PAUL DE MUSSET

MONSIEUR LE VENT ET MADAME LA PLUIE

LORY



Collected by the Girl Scouts
of Northampton, Mass.

MONSIEUR LE VENT ET MADAME LA PLUIE

BY

PAUL DE MUSSET

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

GEORGE O. LORY

Detroit Junior College and Central High School, Detroit, Mich.

DIRECT METHOD EXERCISES

BY

JACOB GREENBERG

Supervisor of Modern Languages in Junior High Schools, New York City



NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY


HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

PREFACE

MONSIEUR LE VENT ET MADAME LA PLUIE will afford beginners many opportunities of becoming acquainted with a number of the most familiar and, therefore, the most useful French idioms. There can be no doubt that the exciting adventures of our boys' hero and his supernatural dealings with Monsieur le Vent et Madame la Pluie will be found highly interesting.

The scene is laid in medieval France and England, and has as a background many of the manners and customs of that time.

We have made it a point in our notes to help, not to puzzle, our young readers, and to call attention to the practical and idiomatic, rather than to the theoretical part of the French language.

G. O. L.

BIOGRAPHICAL NOTE

PAUL EDMOND DE MUSSET, son of Victor-Donatien de Musset (known as Musset-Pathay), and older brother and biographer of Alfred de Musset, was born in Paris in 1804. He was educated at the lycée Charlemagne and embarked on a literary career after the first successes of his brother, whose fame has always overshadowed his.

Lui et elle, his response to George Sand's audacious romance *Elle et lui*, achieved a certain fame because of the revelations of the lives of George Sand and Alfred de Musset.

He was the author of many romances *Lauzu*, *The Bracelet*, *Mignard* and *Rigaud*, and others and of several plays. He translated the *Memoirs de Gozzi* and was a contributor to the *Revue des deux mondes*. His chief title to fame rests on his *Biographie d'Alfred de Musset.*

He died May 17, 1880.

Monsieur le Vent et Madame la Pluie

I

A peu près dans le temps où le bon roi Robert chantait au lutrin, vivait en Bretagne un pauvre meunier appelé Jean-Pierre, qui ne possédait pour tout bien que son moulin, une méchante cabane et un jardin potager, où il plantait des choux et des carottes. Jean-Pierre avait du malheur. Souvent il voyait d'autres moulins qui tournaient sur les collines du voisinage, tandis que le vent ne soufflait pas de son côté; la pluie tombait dans le fond de la vallée, tandis que les légumes de son jardin dépérissaient par la sécheresse, malgré la peine qu'il prenait de les arroser. Comme il n'avait pas beaucoup d'esprit, Jean-Pierre ne faisait que répéter:

« Hélas! Monsieur le Vent, ne voulez-vous donc pas souffler sur mon moulin? et vous, Madame la Pluie, ne tomberez-vous pas dans mon jardin, afin que je puisse gagner ma vie? »

Mais ses lamentations ne servaient à rien; le Vent ne les écoutait point, et la Pluie ne s'en souciait guère. Pour se désennuyer, le meunier épousa une jolie paysanne nommée Claudine, aussi pauvre que lui, mais active et bonne ménagère. Claudine nettoya la chau-

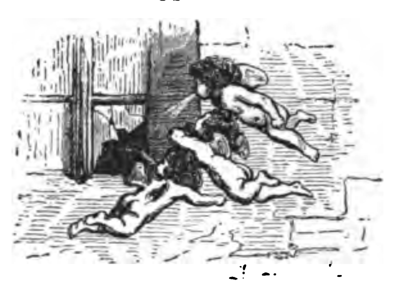
mière, raccommoda le linge, remit de l'ordre dans la maison, éleva des poules et porta les œufs au marché; enfin son ménage commençait à prospérer un peu, lorsqu'elle devint mère d'un garçon, qui reçut le nom de Pierrot. Ce que Claudine avait amassé depuis son mariage suffisait à peine pour acheter un berceau, des langes et tout ce qui est nécessaire à une mère et à son enfant; elle y dépensa jusqu'à son dernier écu. Pour comble de malheur elle tomba malade, et il fallut appeler le médecin du village. Jean-Pierre négligea son travail pour donner des soins à Claudine, car il n'avait pas de quoi payer une garde, et ces pauvres gens se trouvèrent tout à coup dans une misère affreuse.

Un soir qu'il veillait près de sa femme et de son enfant, qui dormaient tous deux, Jean-Pierre se mit à réfléchir sur sa triste position:

« Si tous mes maux, pensa-t-il, n'accablaient que moi seul, je ne me plaindrais pas; je suis assez robuste pour endurer le froid et la faim; mais ma femme aurait besoin de feu, de bons aliments, de médicaments pour se guérir, et je n'ai point de bois à mettre dans la cheminée, ni de viande pour faire du bouillon, ni l'argent nécessaire pour aller chez le pharmacien. J'aime mieux ma Claudine et son enfant que tous les trésors de la terre, ainsi je ne regrette point d'avoir épousé une fille aussi pauvre que moi; mais, au moins, si le vent voulait donc souffler sur mon moulin, je me tirerais d'embarras. »

Comme il disait ces mots, Jean-Pierre vit la flamme de la chandelle qui vacillait, et il entendit la girouette

rouillée qui tournait sur le toit de la chaumière. Le vent commençait à souffler. Le meunier courut bien vite à son moulin; il donna du grain à la meule pour toute la nuit; il délia le frein qui retenait les ailes, et aussitôt le moulin tourna et se mit à moudre le blé, et à le changer en son et en farine. Jean-Pierre revint ensuite auprès de sa femme qui continuait à dormir, et il se frotta les mains en songeant à l'heureuse nouvelle qu'il aurait à lui apprendre à son réveil.



Cependant la girouette rouillée gémissait avec plus de force; la chandelle faillit s'éteindre, et il fallut la mettre derrière un rideau, car il y avait tant de trous et de crevasses à la chaumière, que des courants d'air y entraient de tous côtés. La fenêtre était ébranlée, la porte remuait sur ses gonds, et la cendre de la cheminée volait à travers la chambre. Au milieu du tapage de la tempête, Jean-Pierre crut entendre les voix des esprits du Vent chuchoter des paroles à ses oreilles:

« Sifflons, disaient ces esprits, sifflons par ce carreau cassé. Tâchons d'arracher le papier qui le bouche. —

Gémissons, gémissons par ce trou. — Accrochons-nous au chaume de cette masure. — Poussons, poussons cette porte mal attachée. — Bourdonnons, bourdonnons dans cette cheminée. »

Malgré l'étonnement que lui causaient ces voix mystérieuses, le meunier ne s'effraya point, et il leur répondait :

« Sifflez, gémissez, bourdonnez tant qu'il vous plaira, pourvu que mon moulin tourne. »



Au même instant, le loquet, qui ne tenait à rien, sauta, la porte s'ouvrit toute grande, et Jean-Pierre vit entrer une figure extraordinaire. C'était un personnage qui ressemblait plus à un génie qu'à un homme.

Son corps pouvait se ployer dans tous les sens, tant il avait de souplesse et d'élasticité. Ses yeux brillaient comme du phosphore. Tantôt ses joues paraissaient maigres et plissées, tantôt elles s'enflaient comme des ballons. Sa large poitrine faisait le bruit d'un soufflet de forge. Les deux grandes ailes qu'il avait aux épaules n'auraient pas pu se déployer dans la chambre. Un manteau rouge d'une étoffe légère flottait autour de lui en faisant tant de plis, qu'on ne distinguait pas précisément les formes de son corps. Ses pieds rasaient la terre sans qu'il se donnât la peine de marcher; cependant, comme il venait de fort loin, il paraissait un peu fatigué:

« Donne-moi une chaise, dit-il à Jean-Pierre, que je me repose un moment chez toi, avant de poursuivre ma route. »

Le meunier offrit avec empressement sa meilleure chaise de paille.

« Asseyez-vous, Monseigneur, dit-il, et reposez-vous chez moi aussi longtemps que vous voudrez. Ayez seulement la bonté de parler plus bas pour ne point réveiller ma femme qui est malade, et mon enfant nouveau-né.

— Ne crains rien, répondit l'étranger, le murmure de mes paroles les endormira, au contraire, plus profondément. Je suis M. le Vent, à qui tu as plusieurs fois adressé des prières. Tu ne t'étonneras pas de me voir un peu essoufflé quand tu sauras qu'en moins d'une heure je viens de visiter les côtes de la Bretagne entière, et de parcourir un grand espace sur l'Océan.

Ton seigneur, dont le château est voisin, n'a pas voulu me recevoir. Ses gens ont fermé les portes avec de gros verrous, les fenêtres avec des volets solides, recouverts de tentures épaisses; c'est à peine si j'ai pu pénétrer dans ses escaliers par la lucarne d'une tour, et dans ses cuisines par un petit soupirail. Je me suis vengé sur les sentinelles qui montent la garde dans les



cours du château, en renversant leurs guérites. Chez toi, au contraire, je trouve les murs percés à jour, le toit ouvert, les vitres brisées, le loquet mal attaché. Je n'ai eu qu'à pousser la porte pour entrer dans ta chaumière. Voilà une maison comme je les aime. Tu ne possèdes qu'une mauvaise chaise de paille, et tu me l'as présentée de bonne grâce; je te sais gré de cet accueil hospitalier. Demande-moi quelque service, Jean-Pierre, et je te le rendrai volontiers.

— Monsieur le Vent, dit le meunier, tout ce que je vous demande, c'est de souffler trois ou quatre heures par jour sur mon moulin.

— Mon pauvre Jean-Pierre, répondit M. le Vent, il ne m'est pas permis de sortir tous les jours. Mme la Pluie occupe le ciel pendant le tiers de l'année, et me chasse, comme une ingrate, aussitôt que j'ai amené ses nuages. Le soleil s'arrange encore plus mal avec moi. Je vis enfermé dans ma caverne pendant des mois entiers; mais j'aurai soin de t'envoyer les zéphyrs et les petits esprits qui vont, par mon ordre, examiner le pays matin et soir, et je leur commanderai de ne pas oublier ton moulin. Quand tu seras embarrassé, malheureux ou persécuté, viens me trouver dans ma caverne, et je te donnerai du secours. Je demeure là-haut, tout au faîte de la montagne du Midi.

— Eh! Monsieur le Vent, s'écria Jean-Pierre, je suis malheureux et embarrassé à présent même. Venez tout de suite à mon secours.

— Il est trop tard pour aujourd'hui, répondit M. le Vent. Il faut que je parte à l'instant pour Paris, où j'ai une douzaine de cheminées à jeter par terre; et, dans une demi-heure, je dois être rentré chez moi, car voici Mme la Pluie qui me marche sur les talons. Adieu, Jean-Pierre. »

En parlant ainsi, M. le Vent s'élança d'un bond par la porte, déploya ses grandes ailes, et disparut. Au bout d'une demi-heure, les sifflements, gémissements et bourdonnements diminuèrent et finirent par se taire tout à fait. Le meunier reconnut que le Vent était

revenu de son voyage et rentré dans sa caverne sur la montagne du Midi; mais les petits esprits qu'il avait laissés derrière lui suffirent à faire tourner le moulin.



II

Aussitôt après le départ de M. le Vent, la pluie se mit à tomber, doucement d'abord, et puis ensuite à torrents. Les ruisseaux s'enflèrent, et quand la terre desséchée eut bien bu, il se forma de petites mares d'eau dans lesquelles les gouttes de pluie sonnaient comme des clochettes. Jean-Pierre crut encore entendre les voix des esprits de la Pluie:

« Tombons, disaient ces voix, tombons sur ce toit de chaume. — Mouillons, mouillons toute la maison. — Arrosons ces feuilles de choux. — Coulons sur ces cailloux. — Sonnons dans la gouttière. — Glissons sur cette poutre. — Sautons par ce trou. — Tombons, mouillons tout ce que nous pourrons, petites gouttes, gouttes, gouttes. »

Au lieu d'avoir peur, Jean-Pierre répétait:

« Tombez, mouillez, arrosez tant que vous pourrez; demain mon jardin sera plus vert, et mes légumes se porteront mieux. »

Comme M. le Vent avait brisé le loquet, et qu'il était sorti sans fermer la porte, le battant s'entr'ouvrit de trois ou quatre pouces. Par cet espace étroit, Jean-Pierre vit entrer une grande dame de figure singulière, qui ressemblait plutôt à une fée qu'à une femme. Son corps était un peu vaporeux, et son visage défait, comme si elle relevait de maladie. Ses cheveux ne

frisaient point du tout et lui tombaient jusqu'aux talons. Ses yeux étaient voilés par deux ruisseaux de larmes, et son nez un peu enflé par le rhume de cerveau. Sa robe était entièrement grise et son manteau de même. Sur son écharpe de soie brillaient les sept cou-



leurs de l'arc-en-ciel. Cette dame s'avançait lentement sans qu'on vît remuer ses pieds; elle bâillait en étendant ses bras, et paraissait accablée, plutôt d'ennui que de lassitude.

« Donne-moi une chaise, dit-elle à Jean-Pierre, afin que je me repose un instant, avant que je descende dans la vallée.

— Asseyez-vous, Madame, dit le meunier. Veuillez seulement parler bas, car ma femme est malade et mon enfant dort.

— Ne crains rien, répondit la dame; le bruit de mes paroles les endormira d'un sommeil meilleur. Je suis Mme la Pluie, à qui tu as souvent adressé des invocations. Il y a cinq minutes, j'étais encore à huit cents toises au-dessus de la terre, c'est pourquoi je suis un peu étourdie de ma chute. Le seigneur du château voisin m'a fermé au nez ses portes et ses fenêtres; mais je m'en suis vengée en mouillant jusqu'aux os ses sentinelles. Chez toi je trouve des crevasses aux murailles, des vitres brisées et la porte ouverte; aussi j'aime ta chaumière, et je me souviendrai de ton bon accueil. Si je puis te servir à quelque chose, profite de l'occasion; demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai.

— Madame la Pluie, répondit le meunier, que pourrais-je vous demander, sinon de vouloir bien tomber deux ou trois fois par semaine sur les légumes de mon potager?

— Hélas! mon ami, dit la dame, je ne cours pas le monde comme je le voudrais. Le beau temps du déluge est passé. M. le Soleil est plus fort que moi et me repousse dans ma grotte à chaque instant. Quant à Mme la Lune, depuis Adam je cherche à deviner si elle m'est favorable ou contraire, et je n'ai pas encore pu éclaircir la chose; mais, avec l'aide des astronomes, j'espère bien savoir au juste, d'ici à trois ou quatre mille ans, quelles sont ses intentions à mon égard. On

me fait partout mauvaise mine, excepté chez toi. Je suis enfermée pendant les deux tiers de l'année; mais je t'enverrai mes rosées du matin et les petits nuages à qui je donne la clef des champs entre deux rayons de soleil. Si ta femme ou ton enfant éprouvent quelque malheur, ne manque pas de m'en informer; je les prendrai sous ma protection.

— Ah! Madame la Pluie, s'écria Jean-Pierre, protégez-les tout de suite: ma femme et mon petit Pierrot sont malades!

— Il fallait commencer par me dire cela, répondit la dame. Tu es un maladroit, Jean-Pierre. Je suis obligée de partir bien vite pour aller mouiller les plaines de la Normandie et de la Beauce. Le soleil va bientôt venir sécher tout mon ouvrage. Adieu, honnête Jean-Pierre. Je demeure dans ma grotte de l'Ouest, sur le rivage de la mer. »

Mme la Pluie glissa par la porte entr'ouverte, et s'abattit dans le fond du vallon. Au bout d'une heure, les joues de l'Aurore commençaient à rougir. Les esprits de la Pluie parlaient plus bas. Les ruisseaux n'étaient plus que des filets d'eau qui ne disaient rien; le son des petites clochettes s'éteignit peu à peu. Un grand rayon de soleil dissipa bientôt les nuages, et le meunier comprit que Mme la Pluie s'était retirée dans sa grotte de l'Ouest, au bord de la mer.

Jean-Pierre sortit alors de sa cabane, et s'en alla au moulin. Il y trouva de quoi emplir deux sacs de farine. Il courut ensuite au jardin, et il y cueillit des laitues et des choux qui avaient poussé. Il porta la farine chez

un fermier, qui lui donna deux écus de six livres, et il vendit les légumes au marché. Sa femme dormait encore lorsqu'il rentra chez lui, avec un fagot de bois sur ses épaules, de l'argent dans sa poche, et de bonnes provisions dans son panier.

III

La femme de Jean-Pierre, ayant dormi jusqu'au matin, n'avait entendu ni le vent ni la pluie. Elle fut fort étonnée d'apprendre que le moulin avait tourné pendant la nuit, et de voir l'argent et les provisions rapportées par son mari. Son sommeil avait déjà hâté sa guérison. La joie qu'elle eut de ces heureuses nouvelles acheva de lui rendre la santé. Cependant Jean-Pierre ne lui parla point des deux visites extraordinaires qu'il avait reçues.

« Claudine, pensait-il, a plus d'esprit que moi; mais elle est un peu bavarde. Elle irait dire mon secret à ses commères, et cela pourrait me faire du tort. »

Pendant les jours suivants, le moulin tourna soir et matin; la rosée tomba dans le jardin potager. Jean-Pierre faisait bon feu et bonne chère. Sa femme reprit des forces, et le petit Pierrot devint rose et frais comme une pomme d'api. Le bonheur et la gaieté étaient revenus dans la maison.

Un jour, le seigneur du château voisin passa devant la cabane de Jean-Pierre, en allant à la chasse. Les seigneurs de ce temps-là jouissaient d'un grand pouvoir. Lorsqu'ils étaient bons, ils rendaient leurs vassaux heureux; mais lorsqu'ils étaient méchants, ils exerçaient toutes sortes de tyrannies et de cruautés sur les pauvres paysans. Or, celui de qui Jean-Pierre était vassal avait le cœur dur; il aimait beaucoup l'argent,

et pour s'en procurer il accablait ses gens d'impositions. Il les faisait payer pour la taille, pour la dîme, pour la ceinture de la reine, et pour cent autres inventions vexatoires. En voyant son seigneur, le meunier fut saisi de crainte, car cette visite ne lui annonçait rien de bon.

« Holà! Jean-Pierre, cria le baron sans descendre de son cheval, tu me dois six mois d'impositions. C'est dix écus que j'enverrai chercher demain par mon intendant.

— Monsieur le baron, répondit le meunier, accordez-moi encore trois mois de délai. Ma femme a été malade, et si je vous donne dix écus, c'est tout ce que je possède; il ne me restera plus rien.

— Je ne t'accorderai pas seulement trois jours, reprit le baron. Si tu ne payes pas demain, on vendra tes meubles; je t'arracherai de ta cabane, et je te ferai travailler dans mes champs, à coups de bâton. »

Le seigneur partit au galop, sans écouter les plaintes de son vassal. Le lendemain, l'intendant du château arriva, portant une sacoche, et Jean-Pierre fut obligé de lui donner les dix écus; c'était tout ce que le meunier avait économisé depuis un mois. Les faveurs du vent et de la pluie se trouvaient ainsi perdues. Claudine se mit à pleurer de tout son cœur.

« Ne pleure pas, lui dit Jean-Pierre. Tout le monde n'est pas aussi méchant que M. le baron. Donne-moi mes souliers ferrés, ma canne et mon manteau de laine; j'ai une visite à faire. Ne t'inquiète pas si je rentre tard à la maison; ce sera pour te rapporter quelque bonne nouvelle. »

Claudine devina tout de suite que son mari lui cachait un secret. Elle essuya ses larmes, et fit mille questions au meunier pour lui arracher ce secret; mais il ne voulut point parler, et il partit avec ses souliers ferrés, sa canne et son manteau de laine. Après avoir traversé des champs et des prés, Jean-Pierre arriva au bas de la montagne du Midi. Il monta pendant trois heures dans un bois de sapins; puis il trouva des bruyères désertes, et enfin des rochers escarpés, où il grimpa à l'aide de ses souliers ferrés et de sa canne. Il parvint au faîte de la montagne, avant le coucher du soleil. En voyant l'entrée d'une caverne, le meunier pensa que ce devait être l'habitation de M. le Vent. Comme la caverne paraissait profonde et obscure, Jean-Pierre ne se sentait pas trop rassuré. Il rassembla tout son courage, et il entra en tâtant le terrain avec sa canne par précaution. A peine eut-il fait vingt-cinq pas, qu'il entendit à ses oreilles les voix des petits esprits.

« Soufflons sur cet étranger, disaient les voix. Arrachons-lui son manteau. Tâchons de lui enlever son chapeau. »

Mais Jean-Pierre tenait fortement son chapeau d'une main, et de l'autre son manteau de laine. Il aperçut enfin de la lumière, et il reconnut M. le Vent, assis devant une table et mangeant son dîner. Des feux follets voltigeaient pour éclairer la table; d'autres esprits apportaient les plats et les flacons de vin du fond de deux grands trous qui servaient de cuisine et de cave.

« Qui vient là ? demanda M. le Vent.

— C'est moi, répondit le meunier; je suis Jean-Pierre. Votre Excellence a daigné se reposer chez moi il y a un mois.

— Eh bien, que me veux-tu?

— Je ne sais, Monseigneur, répondit le meunier en balbutiant.

— Imbécile! s'écria M. le Vent, tu viens me déranger quand je suis à table, et tu ne sais pas seulement ce que tu as à me demander! Je vois bien que j'ai accordé ma protection à un nigaud.

— Excusez-moi, reprit Jean-Pierre; le respect me coupe la parole. Depuis que vous avez favorisé mon moulin, j'avais gagné dix écus; M. le baron me les a enlevés ce matin, sous le prétexte d'un impôt. Je supplie Votre Excellence de me secourir; je m'en rapporte à sa générosité.

— Je n'ai pas le temps de m'occuper de tes affaires, ni de te donner des conseils, dit le Vent d'un ton bourru. Tâche de savoir ce que tu désires, et dis-le-moi en peu de mots.

— Ce que je désire! répéta le meunier: ce qu'il vous plaira de me donner, pourvu que cela m'empêche de mourir de faim, car j'en suis menacé.

— Tu ne mourras pas de faim, reprit M. le Vent avec plus de douceur. Qu'on donne à cet animal mon petit tonneau d'argent. »

Un esprit, qui avait des ailes de chauve-souris, apporta aussitôt un joli tonneau d'argent, pas plus grand que les petits barils où l'on enferme les olives. Un autre

esprit apporta une baguette aussi d'argent, qu'il posa sur la table.

« Prends ce tonneau et cette baguette, dit M. le Vent. Quand tu seras chez toi, tu frapperas avec la baguette sur le petit baril, et tu verras ce que tu verras. Maintenant va-t'en, et laisse-moi dîner en paix ! »

IV

La nuit était tombée lorsque Jean-Pierre sortit de la caverne de M. le Vent. Il faillit se rompre le cou parmi les rochers; il déchira son manteau de laine aux buissons, et se mouilla les pieds dans un marais, en dépit de ses souliers ferrés; mais il ne lâcha point son baril ni sa baguette. Sa femme commençait à s'inquiéter, lorsque, à neuf heures du soir, le meunier rentra au logis.



« Qu'est ceci? demanda Claudine en voyant le petit tonneau. Où as-tu pris ce bijou magnifique? Je savais bien que tu me cachais un secret d'importance. Il faut que tu m'expliques ce mystère tout à l'heure. Est-ce qu'il y a des pierres précieuses dans ce tonneau? Quand il n'y aurait rien dedans, l'argent seul vaudrait au moins cent louis, sans compter la façon. Un orfèvre en donnerait une grosse somme. Parle donc, Jean-Pierre; je grille de savoir le secret. »

Le meunier raconta comment il avait reçu la visite de M. le Vent, comment ce personnage surnaturel lui

avait promis sa protection, et lui avait donné le tonneau et la baguette, en lui indiquant la manière de s'en servir. Jean-Pierre recommanda bien fort à sa femme de ne point parler de cette aventure aux commères du voisinage; mais, au lieu d'écouter ses recommandations, Claudine se remit à babiller.

« Tu vois, lui dit-elle, que tu as eu tort de me cacher ce secret. Je suis plus fine que toi; je t'aurais donné de bons conseils, et tu ne serais pas resté les bras pendants, avec un air hébété, comme tu l'as fait, quand M. le Vent t'a demandé ce que tu voulais. Je t'aurais dit de lui répondre sans hésiter: « Donnez-moi dix mille livres. » Et tu serais revenu avec des écus sonnants, au lieu de ce tonneau d'argent dont nous serons embarrassés de nous défaire.

— Qui sait? répondit le meunier; mon tonneau vaut peut-être plus que tu ne crois. Mettons-le d'abord à l'épreuve. »

Jean-Pierre posa le petit tonneau debout sur la table, et, d'une main tremblante, il frappa dessus avec la baguette d'argent. Aussitôt le baril s'ouvrit en deux parties comme une armoire. D'un côté il y avait une petite cuisine, et de l'autre un office en miniature. Dans la cuisine on voyait des broches grosses comme des aiguilles, des chaudrons grands comme des dés à coudre, des casseroles mignonnes et des poêles à frire à mourir de rire. Un cuisinier haut de trois pouces, le bonnet de coton sur l'oreille, et deux petits marmitons s'agitaient devant les fourneaux, soufflaient le feu, surveillaient la broche et goûtaient les sauces. Ils faisaient

rôtir des dindons gros comme des abeilles, et des poulets gros comme des mouches; ils faisaient frire des poissons plus minces que des vers à soie qui viennent de naître, et taillaient des choux qui ressemblaient à des têtes d'épingle. Pendant ce temps-là, deux domestiques, de la même taille que le cuisinier, rangeaient la vaisselle dans l'office. Ils essuyaient des assiettes de porcelaine qui étaient grandes commes des pièces de cinq sous, et des verres qui semblaient faits pour donner à boire à des moineaux. Ils emplissaient les bouteilles avec deux gouttes de vin, et les carafes de cristal contenaient deux gouttes d'eau. En un tour de main, le dîner se trouva prêt.

Le meunier et sa femme restaient tout ébahis à regarder ce petit monde si prompt et si habile. Leur surprise fut bien plus grande quand ils virent les deux domestiques nains sortir du petit tonneau, sauter sur la table et y déposer tous les plats fumants, préparer deux couverts, ranger avec ordre le premier service, mettre à leur place les bouteilles et les carafes. Dans un coin de la chambre, ils placèrent le second service et le dessert, et puis ils rentrèrent dans leur petite office. Le ton-



neau d'argent se referma subitement, et Jean-Pierre et Claudine ne virent plus rien; mais, au même instant, les plats qui étaient sur la table devinrent de véritables plats de la grosseur ordinaire, les poulets rôtis furent de véritables poulets rôtis, les poissons de bons gros poissons, les bouteilles de grandes bouteilles remplies de vin délicat, les couverts de bons gros cou-



verts en bon argent. Jean-Pierre et sa femme se trouvèrent tout à coup en face d'un excellent souper servi pour deux personnes, et où il y avait à manger pour quatre. Ils se mirent à table, et soupèrent copieusement, car ils avaient faim. Les ragoûts étaient parfaits et les volailles cuites à point. Jean-Pierre but trois fois à la santé de M. le Vent, et comme le vin était capiteux, le meunier se coucha, la tête un peu troublée; il s'endormit, et ronfla comme un chantre.



Claudine se coucha aussi; mais elle ne fit que s'agiter dans le lit sans pouvoir dormir, tant elle avait hâte de voir le jour, pour aller conter cette aventure à sa voisine la laitière. La voisine ouvrit de grands yeux en écoutant cette histoire. Elle répéta plusieurs fois, en soupirant, que Claudine était bien heureuse d'être l'amie de M. le Vent, et de posséder le précieux baril d'argent. Aussitôt la meunière partie, la laitière mit son panier sur sa tête, et s'en alla porter de la crème et du beurre au château. Elle ne manqua pas de raconter l'aventure de sa voisine au cuisinier. Le cuisinier raconta la nouvelle au valet de chambre, et le valet de chambre, tout en aidant son maître à s'habiller, lui apprit ce qui était arrivé à Jean-Pierre. Le baron conçut tout de suite le pro-

jet de s'emparer du petit tonneau d'argent; c'est pourquoi il monta sur son cheval et s'en alla au moulin.

Lorsque M. le baron arriva au moulin, Jean-Pierre venait de se lever, et Claudine n'était pas encore revenue, car, en sortant de chez la laitière, elle avait couru raconter son aventure à sa voisine la blanchisseuse, à sa commère la bûcheronne, et à sa cousine la gardeuse de vaches.

« Jean-Pierre, dit le baron, M. le Vent, qui est de mes amis, m'a dit ce matin qu'il t'avait donné un petit tonneau d'argent dans lequel il y a une cuisine magique. Qu'as-tu besoin de manger des dindons rôtis dans une cabane délabrée, avec des habits percés et des meubles vermoulus? Il vaudrait mieux faire raccommoder ta masure par le maçon et le charpentier, acheter des habits bien chauds, des robes pour ta femme, et des armoires, du linge, des fauteuils pour meubler ta chaumière. Vends-moi ta petite cuisine. Je te donnerai dix mille livres, avec lesquelles tu pourras bâtir une autre maison, acquérir des champs, des bestiaux et des chevaux, et tu deviendras un riche propriétaire.

— Monsieur le baron, répondit le meunier, quand j'aurai dépensé mes dix mille livres, il ne me restera plus rien, tandis qu'avec mon petit tonneau, j'ai ma nourriture assurée pour toute la vie.

— Comment! reprit le seigneur, n'est-ce rien que de posséder une bonne maison et de cultiver des champs?

— C'est la vérité, dit Jean-Pierre; des terres d'un bon produit valent mieux que des poulets rôtis. D'ailleurs, ma femme m'a grondé de n'avoir pas demandé

à M. le Vent dix mille livres, et puisque vous m'offrez cette somme, j'accepte le marché.

— A la bonne heure, dit le baron; ta femme est une personne d'esprit. Voici mille francs que j'ai apportés avec moi; je te payerai le reste dans quinze jours, et je vais t'en faire une promesse par écrit. Donne-moi ton baril d'argent. »

Le meunier donna le baril, prit le sac de mille francs, et, comme il ne savait pas lire, il accepta la promesse écrite de son seigneur, sans en connaître le contenu. Le baron une fois parti avec le petit tonneau d'argent, Claudine ne tarda pas à rentrer. Jean-Pierre lui raconta le beau marché qu'il venait de faire. Aussitôt elle poussa des cris lamentables et s'arracha les cheveux.

« Ah! sainte Vierge, disait-elle, faut-il que j'aie pour mari un homme qui se laisse tromper comme un sot! Malheureuse que je suis d'avoir épousé ce maladroit! »

Jean-Pierre se mit dans une colère épouvantable.

« Femme capricieuse, dit-il, ne m'as-tu pas reproché toi-même de n'avoir pas demandé dix mille livres à M. le Vent, au lieu de ce petit tonneau.

— Vilain niais, répondit la femme, quand j'ai dit cela, je ne savais pas encore ce que valait ce tonneau merveilleux. Ne vois-tu pas que les petits nains nous ont laissé de la vaisselle et des couverts? Tous les jours ils nous auraient donné de bonnes cuillers d'argent que nous aurions vendues à l'orfèvre. Pourquoi désire-t-on avoir des terres, une maison et des bestiaux? n'est-ce pas pour manger des poulets rôtis? Puisque nous les avions, ces poulets rôtis, à quoi bon courir après des

champs et des bestiaux? Les champs seront peut-être détruits par la grêle, et les bestiaux mourront de maladie; tandis qu'avec le petit tonneau nous étions certains de ne manquer de rien. M. le baron s'est moqué de toi. Il ne connaît pas M. le Vent; il t'a trompé en disant qu'il était de ses amis, et peut-être ne payera-t-il pas, dans quinze jours, les neuf mille francs qu'il t'a promis. »

Jean-Pierre commençait à comprendre sa sottise. Au lieu d'en convenir, il se mit encore plus en colère.

« C'est donc par tes bavardages, dit-il, que M. le baron a appris mon secret. Tu es sortie ce matin pour aller répandre la nouvelle dans tout le pays. »

Au lieu d'avouer sa faute, Claudine redoubla ses plaintes. Elle appela son mari imbécile; Jean-Pierre appela sa femme folle et ils se querellèrent tant qu'ils purent, comme font les meuniers et les meunières; après quoi ils se réconcilièrent, parce qu'au fond le meunier était un bon mari, et la meunière une bonne femme.

V

Ce que Claudine avait prévu arriva. Le baron, étant maître du petit tonneau magique, ne s'inquiéta plus de ses promesses. Quand le meunier vint au château présenter son billet, on le mit à la porte, en lui disant qu'il était un insolent d'oser demander de l'argent à son seigneur. Jean-Pierre ne reçut donc que mille francs



au lieu des dix mille qu'on lui avait promis. Ses regrets et son chagrin redoublèrent lorsqu'il apprit que le baril merveilleux servait tous les jours, dans la salle à manger du château, des dîners splendides pour autant de personnes qu'il plaisait au baron d'en inviter. Le seigneur n'avait plus besoin de cuisinier, et il renvoya ses marmitons. Les petits nains renouvelaient chaque fois le linge de la table, les assiettes, les plats et l'argenterie. Quoique très avare. M. le baron régalait souvent ses

amis afin d'avoir, après le dîner, des restes si précieux, et bientôt il amassa tant de cuillers et de fourchettes, qu'il n'en savait plus que faire. Jean-Pierre jurait ses grands dieux de ne jamais se laisser tromper par les offres de son seigneur, et Claudine se promettait de ne plus confier de secret à ses commères. Malheureusement ces sages résolutions ne réparaient point les sottises passées.

Avec les mille francs qu'ils avaient reçus, le meunier et sa femme firent un peu raccommoder leur chaumière par le maçon et le charpentier. Ils achetèrent quelques ustensiles de ménage, et puis ils vécurent sur le reste pendant une année à force d'économie. Au bout de l'an, tout l'argent était dépensé. Jean-Pierre n'avait plus de courage au travail; Claudine, inconsolable, négligeait son aiguille et sa basse-cour. Le souvenir du bonheur que ces pauvres gens avaient perdu empoisonnait leur vie, et ils se trouvaient plus misérables et plus accablés que jamais. Jean-Pierre se décida enfin à faire une seconde visite à M. le Vent. Ne voulant mériter aucun reproche, il consulta sa femme.

« Cette fois, lui dit Claudine, il faut arriver dans la caverne avant l'heure du dîner de M. le Vent. Ne t'avise pas de lui raconter tes sottises; dis-lui que ton seigneur t'a enlevé par force le petit tonneau d'argent. S'il te demande ce que tu désires, réponds tout de suite que tu voudrais un autre petit tonneau, ou quelque chose d'aussi merveilleux. »

Le meunier, ayant sa leçon préparée, se mit en route dès le point du jour avec ses souliers ferrés, sa canne

et son manteau de laine. Comme il savait le chemin, il ne perdit pas de temps et il arriva devant la caverne à dix heures du matin. Cependant le ciel s'était chargé de gros nuages rouges à l'horizon. Un orage se préparait. Les esprits de la caverne parlaient tous à la fois. M. le Vent demandait ses habits de voyage et se préparait à sortir. Lorsqu'il aperçut le meunier, il lui cria d'une voix de stentor:

« Maître Jean-Pierre, tu as le talent d'arriver toujours mal à propos. Il faut que je sois dans un quart d'heure au milieu de l'Océan. J'ai deux vaisseaux à faire naufrager; va-t'en bien vite, ou sinon je te précipite du haut de la montagne dans la plaine.

— Monseigneur, répondit Jean-Pierre, au lieu de tourmenter ces pauvres vaisseaux qui ne vous ont rien fait, écoutez-moi; je suis malheureux et persécuté. M. le baron est venu chez moi avec ses hommes de guerre, et il m'a pris de force mon petit tonneau d'argent.

— Cela ne se peut pas, s'écria M. le Vent. Si on avait voulu te prendre le petit baril d'argent par la violence, il serait enflé si gros, qu'on n'aurait pu le faire sortir ni par la porte ni par la fenêtre. Tu l'as donc vendu ou donné volontairement. Tu es un menteur et un fourbe. Je ne sais à quoi tient que je ne te casse la tête. »

Jean-Pierre se jeta par terre à deux genoux:

« Pardonnez-moi, Monseigneur, dit-il en pleurant. Si j'ai menti, c'est ma femme qui me l'a conseillé. Je suis au désespoir d'avoir mérité votre colère.

— Eh bien, que me veux-tu?

— Je voudrais un autre petit tonneau merveilleux.

— Qu'on lui donne donc mon petit tonneau d'or; mais ce sera mon dernier présent. Que ce drôle ne revienne jamais dans ma caverne. S'il y remet les pieds, qu'on lui torde le cou à l'instant. »

Les esprits apportèrent un joli petit tonneau d'or et une baguette. Jean-Pierre mit le tout sous son bras,



et se sauva en courant. A peine fut-il hors de la caverne, que l'orage éclata. Il entendit M. le Vent passer au-dessus de sa tête en volant d'une vitesse effroyable. Les esprits de la tempête accompagnèrent le meunier jusque chez lui avec des éclats de rire.

« Qu'il est heureux, disaient-ils, qu'il est heureux de posséder le petit tonneau d'or!

— Oui, je suis heureux, répétait Jean-Pierre. Riez tant que vous voudrez; je me moque de vous. »

Claudine attendait son mari avec une impatience ex-

trême. Lorsqu'elle le vit revenir, portant le petit tonneau d'or, elle battit des mains et sauta de joie.

« Nous voilà riches pour toute notre vie, disait-elle. Ce ne sont plus des couverts d'argent que nous allons posséder, mais des cuillers et des fourchettes d'or. Nous les vendrons, et avec leur prix, nous pourrons acheter des domaines, des maisons et des châteaux.



Quand même M. le baron nous offrirait cent mille écus, nous ne lui donnerions pas le tonneau d'or. Dépêche-toi, Jean-Pierre, dépêche-toi de frapper avec la baguette, car je n'ai point préparé le dîner, tant j'avais de confiance dans la bonté de M. le Vent. »

Jean-Pierre posa le petit baril par terre, et frappa un grand coup avec la baguette d'or. La bonde du tonneau s'ouvrit, et il en sortit une fumée noire qui monta jusqu'au plafond de la chambre. Cette fumée prit une

forme humaine. Jean-Pierre et sa femme distinguèrent une tête et un corps; mais une tête grosse comme une citrouille, avec des traits affreux, et un corps gros comme le tronc d'un chêne. Le meunier se trouve en face d'un géant d'une force extraordinaire et armé d'un bâton. Aussitôt que le géant put se tenir sur ses pieds, il courut à Jean-Pierre, le saisit d'une main par le collet de sa veste, et de l'autre il lui appliqua sur les reins vingt-cinq coups de bâton si terribles, que le pauvre homme en poussa des cris pitoyables. Cela fait, le géant s'évanouit en fumée et rentra dans le petit tonneau comme il en était sorti.

VI

Le meunier et sa femme ne pouvaient se consoler. Jean-Pierre resta pendant une heure étendu sur son lit à gémir; Claudine pleurait amèrement, et le petit Pierrot criait de toutes ses forces. La meunière mettait déjà son bonnet pour aller raconter cette aventure malheureuse à sa voisine la laitière, lorsque M. le baron vint à passer en revenant de la chasse, avec ses valets et ses piqueurs. Le seigneur entra dans la chaumière pour se rafraîchir.

« Que vois-je donc là? dit-il; est-ce que ce petit baril d'or serait un nouveau cadeau de M. le Vent?

— Précisément, Monseigneur, répondit Jean-Pierre. J'arrive à l'instant avec mon tonneau merveilleux, et je ne sais pas encore ce qu'il renferme.

— Il faut me vendre cela, mon ami, dit le baron.

— Nenni, nenni, Monseigneur, répondit le meunier d'un air rusé. C'est assez de vous avoir vendu mon baril d'argent. Je ne recommencerai pas à faire la même faute.

— Cependant, si je t'offrais une somme plus forte que l'autre fois, douze mille livres, par exemple?

— Je ne vous le donnerais pas pour quinze mille livres.

— Eh bien, je t'en propose dix-huit mille.

— C'est vingt mille que j'en veux avoir.

— La somme est énorme; mais j'ai de l'amitié pour toi, et je ferai ce sacrifice. Tu auras mille écus comp-

tant, et pour le reste je te remettrai une promesse par écrit.

— Nenni, Monseigneur. Je sais trop bien ce qui arrive à vos promesses signées. Vous me donnerez vingt mille livres comptant, en bons écus, ou vous n'aurez point le petit tonneau d'or, car je fais peut-être encore un mauvais marché. »

Le baron avait tant peur de manquer l'occasion, qu'il envoya un exprès au château demander vingt mille livres à son intendant. Au bout d'un quart d'heure, on apporta vingt sacs tout pleins d'écus. Jean-Pierre vérifia la somme, rangea les sacs dans son armoire, et mit la clef dans sa poche; puis il donna le petit baril d'or, et le seigneur partit enchanté de son acquisition.

A son retour au château, M. le baron s'enferma dans sa chambre pour essayer son petit tonneau merveilleux. Il frappa dessus avec la baguette, et aussitôt la fumée sortit, en prenant la forme d'un géant, et le géant donna vingt-cinq coups de bâton au seigneur. Les gens de M. le baron l'entendirent pousser des cris aigus. Lorsqu'ils accoururent, ils trouvèrent leur maître étendu sur le carreau. Le géant était déjà rentré dans sa demeure, et on ne sentait plus dans la chambre qu'une légère odeur de fumée. Comme le seigneur avait les reins moins durs que le meunier, il resta au lit pendant deux jours avec une courbature; mais il ne voulait point se vanter des coups de bâton qu'il avait reçus, c'est pourquoi il ne parla de son aventure à personne. Il feignit même d'être très content de posséder le petit tonneau d'or.

Cependant le meunier et sa femme employèrent utilement leurs vingt mille livres. Ils achetèrent des prés et des champs; ils firent abattre leur mauvaise cabane et bâtir à la place une belle ferme, avec des granges, des étables, des écuries et une bergerie où ils mirent un troupeau de moutons. Jean-Pierre eut des valets de charrue, des travailleurs à ses gages, un garçon pour



veiller au moulin. Au lieu de moudre du blé pour les autres, il fit de la farine avec le grain qu'il récoltait. Claudine acheta une robe de soie pour aller à la messe le dimanche. Aussitôt que Pierrot fut assez grand pour apprendre à lire, on l'envoya à l'école, et, dès l'âge de six ans, il était déjà plus savant que son père et sa mère. Ces bonnes gens auraient pu vivre heureux et tranquilles sans la méchanceté de leur seigneur. M. le baron leur gardait rancune pour les coups de

bâton qu'il avait reçus et les vingt mille livres qu'il avait payées. Il s'amusait à lâcher du gibier sur les terres de Jean-Pierre, et, sous le prétexte de la chasse, il dévastait les champs avec ses chevaux, ses chiens et ses piqueurs. Le meunier avait beau se plaindre, on ne l'écoutait pas, et on recommençait le lendemain.

Un jour le baron eut une querelle avec un autre seigneur du voisinage, et il voulut lui faire la guerre. Ce



fut un prétexte pour lever des impôts sur ses vassaux; il en accabla Jean-Pierre, et lui prit ses valets de charrue pour en faire des soldats, et ses chevaux pour mener les soldats à la bataille. Le meunier, se voyant menacé de retomber dans la misère, se souvint alors des promesses que lui avait faites Mme la Pluie. Sans en parler à sa femme, il prit ses souliers ferrés, sa canne et son manteau de laine, et s'en alla bien loin jusqu'à ce qu'il eût trouvé le bord de la mer et la grotte de l'Ouest. Un jour gris régnait dans cette grotte; un brouillard léger en voilait l'entrée, et l'humidité suintait à tra-

vers les rochers. De petits esprits y voltigeaient avec des ailes semblables à des nageoires. En passant, ils jetaient de l'eau sur le nez de Jean-Pierre, et disaient tout bas:

« Mouillons, trempons cet indiscret. Perçons-lui son manteau. Pénétrons à travers ses chaussures. »

Mais Jean-Pierre releva le collet de son manteau et marcha hardiment jusqu'au fond de la grotte. Il y trouva Mme la Pluie entourée de nymphes grises, languissantes et enrhumées comme elle. On était alors dans le cœur de l'été; la Pluie en profitait pour faire ses provisions. Les petits esprits apportaient une à une les gouttes d'eau que le soleil avait enlevées sur la mer, dans les rivières, les bois, les marais et les prairies. Les nymphes recevaient ces gouttes d'eau dans des coupes d'or et les jetaient ensuite dans un grand réservoir. Lorsque Mme la Pluie aperçut Jean-Pierre, elle se mit à bâiller, puis elle se moucha, et lui dit d'une voix lamentable:

« Quel est cet ennuyeux personnage qui vient me troubler dans mes occupations?

— Madame, répondit le meunier, je suis Jean-Pierre, chez qui vous avez pris un peu de repos il y a longtemps. Vous m'avez promis de vous intéresser au sort de mon enfant. Le petit Pierrot aura bientôt sept ans, je viens vous prier de faire quelque chose pour lui. Il le mérite par sa sagesse, puisqu'il sait déjà lire couramment.

— Que veux-tu que je fasse pour lui?

— Madame, je suis un pauvre paysan, qui n'ai point

d'idées. Je ne saurais quoi imaginer; mais je m'en rapporte à vous.

— Rustre que tu es! dit Mme la Pluie en éternuant, tu viens me déranger, et tu ne sais pas même ce que tu veux! Il faut pourtant me débarrasser de cet homme. Puisque son fils sait lire, qu'on lui donne ma grande boîte de cuivre avec la baguette et le livre doré sur tranche. Si le petit Pierrot est moins bête que son père, c'est assez pour faire sa fortune. »

Les esprits apportèrent la grande boîte de cuivre, la baguette et le livre doré sur tranche. Jean-Pierre mit le tout sous son bras, et s'enfuit en courant.

VII

« Ma femme, dit le meunier en arrivant chez lui tout essoufflé, voici un superbe cadeau que Mme la Pluie m'a donné. Elle m'a assuré que, si notre petit Pierrot était moins bête que moi, il y aurait là dedans de quoi faire sa fortune.

— Grand Dieu ! s'écria Claudine, tu avais donc encore un secret que tu ne me disais point? Est-il possible que tu l'aies gardé si longtemps? Qu'est-ce que Mme la Pluie? Qu'est-ce que cette boîte de cuivre? Mais parle donc bien vite; je n'en puis plus d'envie de savoir ce secret. »

Jean-Pierre raconta qu'il avait reçu la visite de Mme la Pluie dans la même nuit où M. le Vent était venu, et qu'elle lui avait promis de faire du bien au petit Pierrot; comment il l'était allé voir à la grotte de l'Ouest, et comment elle lui avait donné la boîte de cuivre, la baguette et le livre doré sur tranche.

« Pourvu, disait Claudine en tremblant, qu'il n'y ait pas quelque nouveau géant dans cette boîte! pourvu que tout ceci ne finisse pas encore une fois par des coups de bâton!

— Ma mère, dit le petit Pierrot, donnez-moi le livre; je verrai ce qui est écrit dedans. »

Pierrot ouvrit le livre doré sur tranche, et il lut ces mots écrits au frontispice: « *Douze comédies représentées par les marionnettes merveilleuses de la boîte de cuivre,*

et inventées par Mme la Pluie, pour le divertissement des petits garçons et des petites filles. »

« Frappez sans crainte avec la baguette, s'écria Pierrot; cette boîte est un théâtre de marionnettes. »

Le meunier mit la boîte de cuivre sur la table, prit la baguette et frappa sur le couvercle. Aussitôt la boîte merveilleuse s'ouvrit; le compartiment de devant s'abattit, et l'on aperçut un théâtre fermé par un rideau rouge. De petites bougies allumées formaient



la rampe. On entendit les trois coups qui annonçaient que la pièce allait commencer; la toile se leva, et l'on vit une belle décoration représentant une forêt. Une marionnette de bois, haute de cinq à six pouces, sortit de la coulisse, et se mit à faire des gestes si expressifs, que Pierrot reconnut tout de suite la premiere scène de la comédie dont il avait les paroles sous les yeux. Il passa derrière la table et lut à haute voix le rôle du petit acteur. Un autre personnage entra bientôt, et

Pierrot, changeant de ton, lut son rôle. Il récita ainsi toute la première comédie qui s'appelait: *les Aventures de l'enchanteur Merlin.* A la dernière scène, les petits acteurs de bois saluèrent le public; la toile tomba, et la boîte de cuivre se referma brusquement.

« Mon père, dit Pierrot, frappez encore sur la boîte merveilleuse; nous verrons sans doute la seconde comédie, qui s'appelle: *les Amours du chevalier Jasmin et de la princesse Églantine.* »

Jean-Pierre prit la baguette et frappa sur la boîte. Le théâtre s'ouvrit de nouveau, et l'on vit en effet paraître la belle Églantine avec sa robe rose. Pierrot récita les rôles en prenant une voix douce quand la princesse parlait, et une voix grave quand c'était le tour du chevalier. Après la seconde comédie, la boîte se referma; mais Jean-Pierre frappa encore avec la baguette, et l'on vit la troisième comédie, qui s'appelait: *les Dons de la fée Patte-de-Mouche.* Le meunier et sa femme veillèrent jusqu'à minuit pour regarder les douze comédies, et Pierrot récita tant de jolis discours, qu'il en était un peu enroué.

« Ces comédies sont fort divertissantes, disait Jean-Pierre; mais ce théâtre n'est qu'un joujou, et je ne comprends pas comment il pourra faire la fortune de Pierrot.

— Je le comprends bien, moi, dit Claudine. Tout le monde voudra voir notre spectacle merveilleux. Pierrot s'en ira dans les châteaux du voisinage, avec la boîte de cuivre, la baguette et le livre doré sur tranche. Il amusera les enfants des seigneurs, on le régalera, il

recevra des cadeaux, et qui sait? peut-être, un jour, il épousera une princesse Églantine comme le chevalier Jasmin.

— Ce sont des rêveries que ces idées-là, murmura Jean-Pierre en s'endormant. »

VIII

Le lendemain, au point du jour, Claudine mit son bonnet, et sortit de la ferme pour aller conter la nouvelle à sa voisine la laitière. Elle mêla si bien dans son discours Mme la Pluie, la grotte de l'Ouest, et les nymphes avec l'enchanteur Merlin et la princesse Églantine, que la voisine la crut folle. Cependant la laitière, en portant sa crème et son beurre au château, ne manqua pas de raconter l'aventure,



comme elle put, au cuisinier. Le cuisinier en parla au valet de chambre, qui s'en alla trouver M. le baron. Jean-Pierre vit arriver son seigneur à la ferme.

« Mon ami, dit le baron, j'ai rencontré tout à l'heure dans un bois madame la Pluie, qui est une amie de ma femme. Elle m'a parlé d'une boîte de cuivre dans laquelle est un théâtre de marionnettes, et m'a conseillé de te l'acheter pour amuser mes enfants.

— Cette boîte merveilleuse ne m'appartient pas, répondit le meunier. Elle a été donnée à mon fils Pierrot.

— Eh bien, c'est à Pierrot que je l'achèterai. Qu'avez-vous besoin d'un théâtre? Cela est bon pour des gens riches comme nous. Irez-vous perdre votre temps à regarder des marionnettes, au lieu de travailler? Une centaine d'écus valent mieux pour Pierrot que toutes les poupées du monde.

— Ce serait mon avis, répondit Jean-Pierre; mais ma femme m'a trop grondé de vous avoir vendu le petit tonneau d'argent. Je ne ferai rien sans la consulter. »

Claudine rentra, et le seigneur lui offrit d'abord cent écus du théâtre magique, et puis mille livres, et enfin deux mille; mais la meunière ne voulut rien écouter. M. le baron se fâcha tout à fait, en disant qu'on refusait ses offres pour le plaisir de le contrarier, et qu'il saurait bien se venger. Alors le petit Pierrot s'approcha en ôtant son bonnet, et salua le baron:

« Monseigneur, dit-il, le théâtre merveilleux m'appartient. Si vous le permettez, et si madame la baronne veut bien me recevoir chez elle, je porterai mon théâtre

au château et je ferai jouer mes acteurs devant vos enfants aussi souvent que vous me le demanderez.

— A la bonne heure! dit le seigneur. Tu es un gentil garçon. Apporte ton spectacle ce soir après le dîner, et je te donnerai quelque chose pour ta peine.

Le soir arrivé, Pierrot mit la grande boîte de cuivre dans une brouette et s'en alla au château. Mme la



baronne était une belle dame aimable, charitable et bonne, qui tâchait d'adoucir un peu l'humeur de son mari. Elle avait trois jolis enfants, une fille et deux garçons. Pierrot fut reçu à merveille. On le caressa, on lui donna des gâteaux, et la baronne lui glissa de l'argent dans la main. Pour le premier jour, Pierrot fit jouer à ses marionnettes la première comédie seulement, et on la trouva si jolie, qu'on le pria de revenir

le lendemain. Le second jour, il montra la seconde comédie, et ainsi de suite jusqu'au douzième jour. Quand ce fut fini, on voulut recommencer. Pierrot prit donc l'habitude d'aller au château tous les jours; jamais il ne retournait à la ferme sans avoir reçu des caresses, des gâteaux et de l'argent, et le meunier, en voyant son fils revenir chaque soir avec les poches pleines, comprit enfin tout ce que valait le cadeau de Mme la Pluie.

La petite fille de la baronne, qui était du même âge que Pierrot, aimait passionnément les comédies de marionnettes. On l'appelait Marguerite. Elle avait les plus jolis yeux bleus et les plus beaux cheveux blonds du monde; mais elle était sage, douce et toujours de bonne humeur, ce qui vaut mieux que d'être belle. Pierrot l'aimait beaucoup, et mademoiselle Marguerite avait aussi de l'amitié pour lui. Un soir, après le spectacle, elle soupira, en disant:

« Tu es bien heureux, Pierrot, d'avoir un théâtre merveilleux. Mme la Pluie t'a donné là un joujou digne d'une princesse.

— Mademoiselle, répondit Pierrot, je suis bien heureux, en effet, de posséder une chose qui vous plaise, afin de pouvoir vous la donner. Si mon théâtre est digne d'une princesse, vous le trouverez peut-être digne de vous, et je vous l'offre de tout mon cœur. »

Marguerite avait grande envie d'accepter le présent; mais la baronne s'y opposa.

— Pierrot, dit-elle, tu es trop généreux. Garde ta boîte magique. Ma fille ne veut pas t'en priver,

— Laissez-le, dit le baron; s'il lui convient de donner son théâtre à Marguerite, il ne faut pas l'en empêcher. Ne te gêne pas, mon garçon. Ma fille acceptera le cadeau sans se faire prier.

— Mademoiselle, reprit Pierrot, le théâtre vous appartient. Voici la baguette magique. Amusez-vous avec les marionnettes autant que vous voudrez. »

Lorsque Jean-Pierre apprit que son fils avait donné la boîte de cuivre, il se mit en colère.

« Ne vous fâchez pas, mon père, lui dit Pierrot. Il est vrai que j'ai donné la boîte et la baguette; mais j'ai gardé le livre doré sur tranche, et vous verrez qu'on m'enverra chercher demain, comme à l'ordinaire, pour réciter la comédie. »

Le meunier n'écoutait rien et s'apprêtait à fouetter son fils; heureusement Claudine prit le petit Pierrot dans ses bras.

« Jean-Pierre, dit-elle à son mari, notre garçon en sait plus long que toi. Ce qu'il dit est raisonnable. Attends au moins jusqu'à demain avant de le fouetter. »

Un domestique du château vint chercher Pierrot le lendemain, comme à l'ordinaire, car on avait besoin de lui pour faire parler les marionnettes. Après la comédie, Marguerite soupira en disant:

« Mon cher Pierrot, si tu ne me donnes pas le livre doré sur tranche, ton joli présent ne me servira à rien.

— Voici le livre, répondit Pierrot. Je le gardais pour avoir le plaisir de vous montrer moi-même le spectacle; mais puisque vous désirez l'avoir, je vous le donne. »

Jean-Pierre se mit dans une colère terrible, en apprenant que son fils n'avait plus le livre doré sur tranche.

« Mon père, lui dit Pierrot, je n'ai pu résister au plaisir d'obliger mademoiselle Marguerite; j'espère que nous nous en trouverons bien. M. le baron ne nous tourmentera plus; madame la baronne lui parlera en votre faveur, et j'aurai gagné l'amitié de la plus aimable demoiselle qui soit au monde. »

Le meunier voulait absolument fouetter son fils. Heureusement Claudine emporta Pierrot, en disant:

« Attends un peu, Jean-Pierre; attends au moins que nous sachions si ce que dit notre enfant arrivera. »

Mais le lendemain le domestique du château ne vint pas comme à l'ordinaire.

« On n'a plus besoin de moi, disait Pierrot, et on m'oublie; mais je ne regrette rien puisque j'ai fait plaisir à mademoiselle Marguerite. »

IX

Ce n'était pas la faute de Marguerite si Pierrot ne venait plus au château. Elle aurait voulu qu'on l'envoyât chercher, pour lire la comédie. Le baron avait répondu qu'il valait mieux faire lire la pièce par la vieille gouvernante des enfants, et qu'on pouvait se passer de Pierrot. Comme la vieille gouvernante portait de grosses lunettes qui lui pinçaient le nez, sa voix était nasillarde et traînante, et tout le charme du spectacle se trouvait détruit. Les enfants regrettaient Pierrot, et Marguerite était bien fâchée de lui avoir demandé le livre doré sur tranche.

Un jour, la fille d'un seigneur du voisinage vint au château, et, pour la divertir, on lui fit voir une représentation du théâtre merveilleux. A peine eut-elle exprimé son admiration et son plaisir, que Marguerite s'écria:

« Ma chère amie, puisque mon théâtre vous plaît, je suis heureuse de pouvoir vous le donner. Emportez-le chez vous. »

La petite fille accepta ce beau présent, embrassa tendrement son amie, et emporta la boîte de cuivre, la baguette et le livre doré sur tranche. Le baron, qui était à la chasse, se mit en fureur lorsqu'il apprit ce que Marguerite venait de faire; il voulut lui donner le fouet, mais la baronne s'y opposa en disant:

« Si notre Marguerite est généreuse, c'est un bon et rare défaut dont je ne veux point qu'on la corrige. »

Cependant les enfants s'ennuyaient de n'avoir plus leur théâtre. Leurs jeux ordinaires ne les amusaient plus, et ils bâillaient du matin au soir.

« Au moins, disaient-ils, si Pierrot était ici, il nous raconterait l'histoire du chevalier Jasmin et de la princesse Églantine. »

On envoya chercher Pierrot.

« Mes amis, dit-il aux enfants, ne vous désolez pas. Vous avez bien fait de donner le spectacle merveilleux; il ne faut jamais regretter d'avoir été généreux. Je travaille chez un maître charpentier, et je vais vous construire moi-même un autre théâtre en bois. Il ne sera pas aussi beau que l'autre, et les petits acteurs ne manœuvreront pas aussi bien; mais je tâcherai de me rappeler la comédie du chevalier Jasmin, et je pourrai encore vous la réciter, en remplaçant ce que j'aurai oublié par des mots de mon invention. »

Pierrot alla chercher ses outils de charpentier. Il scia des planches et construisit un théâtre, avec des coulisses et une rampe. Il peignit les décors en papier. Un grand pot de confitures, sur lequel il dessina des pierres, représenta la tour d'une forteresse. Pendant qu'il travaillait, madame la baronne faisait de petites poupées avec du linge, et découpait du satin et de la mousseline pour habiller les acteurs. Le chevalier Jasmin eut un joli manteau blanc, et la princesse Églantine une robe de soie rose. Tous les autres personnages

furent bientôt achevés. On leur attacha un fil de fer au sommet de la tête. La doublure rouge d'une robe de chambre servit à tailler le rideau du théâtre. On alluma les bougies; Pierrot rassembla ses acteurs; puis il frappa les trois coups, et la pièce commença.

X

Peu de jours après la représentation de la comédie, les enfants de M. le baron se promenaient avec leur vieille gouvernante. La bonne dame s'était assise sur l'herbe, tandis que les enfants jouaient et couraient dans une prairie. Pendant ce temps-là, les deux garçons grimpèrent sur les arbres pour cueillir des pommes, et la petite Marguerite s'en alla tout au bout de la prairie en cherchant des fleurs. Elle arriva ainsi au bord d'un ruisseau qui coulait parmi de grandes herbes. De l'autre côté d'une haie d'épines, il y avait un sentier dans lequel Pierrot passa en revenant du village. Il s'arrêta tout à coup en entendant des cris perçants.

C'était Marguerite qui appelait au secours.

« Oh! que j'ai peur, disait-elle. Voici un gros serpent qui se glisse dans l'herbe. Il s'approche de moi pour me mordre. Mes frères, madame la gouvernante, venez me secourir. Hélas! ils ne m'entendent pas. Je vais mourir peut-être. »

Pierrot traversa la haie d'épines et accourut dans la prairie.

« N'ayez pas peur, Mademoiselle, dit-il; ce que vous voyez n'est pas un serpent. C'est une petite vipère qui ne vous mordra pas si vous ne la touchez point; mais pour vous rassurer, je vais la tuer. »

Avec le talon de son sabot Pierrot écrasa la tête de la vipère.

« Que tu es courageux! lui dit Marguerite. Viens avec moi au château; je veux dire à ma mère que tu m'as sauvé la vie.

— Il n'y a pas grand mérite à ce que j'ai fait, Mademoiselle. Je suis obligé d'aller chez mon maître le charpentier; mais j'irai vous voir au château dans un autre moment.



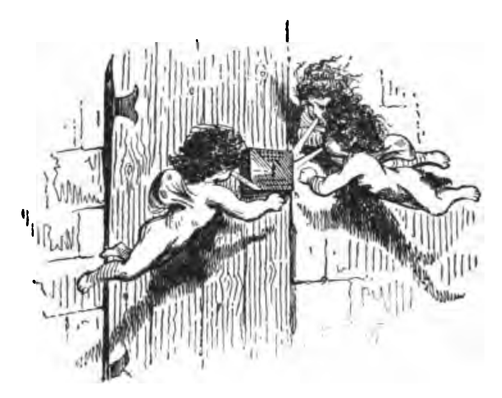
— Va travailler, mon ami, reprit Marguerite. Je n'oublierai pas ta belle action. Embrassons-nous, car je vois avec plaisir que tu n'es pas trop barbouillé aujourd'hui. »

Le lendemain, madame la baronne vint à la ferme. Elle embrassa aussitôt Pierrot, et lui donna une boîte remplie d'outils de charpentier, avec une douzaine de

livres reliés en maroquin, parmi lesquels étaient des ouvrages de géométrie, une histoire ancienne et une de France, depuis Pharamond jusqu'au roi Robert. Elle remit ensuite à Claudine une bourse bien garnie, en lui disant d'employer cet argent à faire instruire son fils. Pierrot, pénétré de reconnaissance, ouvrit les livres, après le départ de la baronne, et se dépêcha d'étudier, afin d'être bientôt aussi savant qu'il était courageux. Au bout de six mois, il savait par cœur tout ce qui était dans ses livres; la baronne lui en donna d'autres qu'il lut assidûment.

XI

Un soir, Jean-Pierre et sa femme étaient assis paisiblement au coin de leur feu dans une chambre bien close. Les volets étaient fermés, et les fenêtres recouvertes de tapisseries. Il y avait double porte à la chambre et double porte à l'antichambre; aussi ne sentait-on pas le moindre courant d'air. Le meunier et sa femme se réjouissaient des bontés de Mme la baronne, et ils



goûtaient leur aisance avec d'autant plus de plaisir, qu'on entendait le vent mugir au dehors. Les petits esprits ne trouvaient pas le moindre trou pour s'introduire dans la ferme. Cependant, à force de prêter l'oreille, Claudine crut distinguer leurs voix:

« Ingrat Jean-Pierre, disaient-ils, tu nous dois tout, et tu nous refuses un asile. Plus de carreaux cassés,

plus de crevasses où nous puissions gémir et bourdonner ! C'est à peine si l'on peut siffloter par le trou de la serrure tout doucement.

— Est-ce que M. le Vent voudrait encore une fois entrer chez nous ? s'écria Jean-Pierre un peu effrayé.

— Il n'y aurait pas grand mal à cela, dit Claudine. Si l'envie lui en prend, laissons-le faire. Peut-être nous en trouverons-nous aussi bien que la première fois. »

En parlant ainsi, Claudine ouvrit toutes les portes. Au même instant M. le Vent parut, et s'élança dans la chambre en tournoyant. La queue de son manteau s'enlevait jusqu'au plafond, et ses deux grandes ailes remplissaient la moitié de l'appartement.

« Oh ! dit-il avec sa grosse voix, il y a du changement ici. Tu as donc fait fortune, malgré tes sottises, maître Jean-Pierre ? Tu es logé comme un marquis. Donne-moi une bergère, que je me repose sur tes coussins, Monseigneur le meunier. »

M. le Vent éclata de rire avec tant de force, que les vitres en tremblèrent, et que le petit Pierrot s'éveilla en sursaut.

« Corbleu ! reprit M. le Vent, on est fort agréablement dans cette bergère. Tu es un brave homme, Jean-Pierre. Je te pardonne tes fautes, et te remercie de ton bon accueil ; mais puisque te voilà riche, je ne te donnerai rien. Adieu, mon ami. »

Au moment où M. le Vent s'apprêtait à s'envoler, Pierrot, qui s'était glissé en bas de son lit, ferma tout à coup les quatre portes de la chambre et du vestibule. Aussitôt on vit M. le Vent chanceler sur ses

pieds et retomber dans sa bergère. Ses grosses joues se dégonflèrent en formant mille rides. Sa large poitrine se rétrécit; son corps s'affaissa peu à peu, et ses ailes devinrent plus petites que celles d'un moineau. Il voulut crier; mais son gosier ne rendit qu'un son faible et voilé comme s'il avait eu une extinction de voix.

« Mes amis, dit-il, ne me retenez pas. Ce serait un tour abominable. Donnez-moi de l'air. J'étouffe; ouvrez la fenêtre par pitié! Vous ne voulez pas me faire mourir?

— Le Vent ne meurt pas, dit Pierrot. Nous vous garderons seulement prisonnier, et pour sortir il faudra capituler avec nous.

— Bonnes gens, reprit M. le Vent, que voulez-vous donc de moi?

— Il me faut beaucoup d'argent, dit Jean-Pierre.

— Nous voulons, dit Claudine, une indemnité pour les coups de bâton que nous a donnés le géant enfermé dans le petit tonneau d'or.

— Moi, dit Pierrot, je veux être créé chevalier ou baron!

— Malheureux, imprudent, fou que je suis! murmura M. le Vent, d'être venu dans cette maison. Mes amis, je vous donnerai de l'argent et des petits tonneaux magiques; mais il n'y a que le roi qui fasse des chevaliers et des barons. Laissez-moi partir.

— Vous ne sortirez point, s'écria Claudine; Pierrot a raison. Vous devez capituler avec nous. »

M. le Vent tenta un effort désespéré pour tâcher de s'enfuir; mais Jean-Pierre, Claudine et Pierrot se mi-

rent à souffler tous les trois sur lui, et il se trouva si faible qu'il ne put leur opposer aucune résistance. On le fit voler d'un bout à l'autre de la chambre comme une plume, tant il était devenu menu et léger. On le poussa ainsi dans un cabinet bien clos, à deux portes et sans fenêtres, et on l'y enferma à double tour.

A peine Jean-Pierre eut-il retiré la clef du cabinet, et bouché le trou de la serrure avec du mastic, que le bruit du dehors cessa. La tempête, étant privée du vent, s'abattit à l'instant; les nuages ne pouvaient plus courir; les feuilles des arbres ne bougèrent plus, et les ailes du moulin s'arrêtèrent.

XII

Le meunier, sa femme et le petit Pierrot tenaient conseil entre eux pour savoir comment ils tireraient de M. le Vent une grosse rançon, lorsqu'ils entendirent la pluie tomber à torrents, et les voix des petits esprits chuchoter sur le toit:

« Ingrat Jean-Pierre, disaient ces voix. Nous avons fait ta fortune, et tu nous refuses l'entrée de ta maison! Nous glissons sur les ardoises, nous coulons de la gouttière dans le ruisseau. Plus de vitres brisées, plus de trous au mur! Nous ne pouvons plus mouiller tes meubles, ni sauter dans ta chambre. C'est en vain que nous tombons par milliers, petites gouttes, gouttes, gouttes.

— Est-ce que Mme la Pluie serait disposée à revenir? dit le meunier.

— Ouvrons-lui la fenêtre bien vite, » s'écria Claudine.

Aussitôt que la fenêtre s'ouvrit, Mme la Pluie entra. Des flots de larmes coulaient de ses yeux; ses habits étaient plus trempés qu'à sa première visite, et son nez plus enflé par le rhume de cerveau.

« Qu'est-il donc survenu ici? dit-elle d'un ton lamentable. Je ne reconnais plus cette maison. Donne-moi un bon fauteuil, Jean-Pierre, afin que je puisse bâiller et m'ennuyer un instant dans ce joli appartement. Je t'ai porté bonheur, à ce que je vois. La boîte de cuivre et le livre doré sur tranche ont profité au

petit Pierrot. Comme vous n'avez plus besoin de moi, je ferai du bien à d'autres. Adieu, mes amis. »

Elle allait déjà se glisser par la fenêtre, lorsque Claudine ferma brusquement les persiennes, les volets et les doubles rideaux. Aussitôt Mme la Pluie tomba en défaillance dans son fauteuil. Ses larmes cessèrent de couler; son nez se dégonfla; ses vêtements se séchèrent; sa physionomie devint souriante, et son visage sembla presque coloré.

« O désespoir! s'écria-t-elle d'une voix moins traînante, me voilà prise! Mes amis, ne me faites pas mourir, ne m'enfermez pas dans cette serre chaude. Je me dessèche! au secours! ouvrez la fenêtre par charité.

— La Pluie ne saurait mourir, dit Pierrot. Vous ne sortirez pas sans payer pour votre délivrance.

— Payer, mon Dieu! Et que voulez-vous que je paye? parlez vite. Je n'en puis plus. Si vous ne me rendez pas ma langueur, mes larmes, mon ennui et mon rhume de cerveau, je vais avoir une attaque de nerfs.

— Cela ne sera rien, dit Jean-Pierre. Je vous jetterai un verre d'eau sur le visage, comme je fais lorsque ma femme a envie de s'évanouir. Il faut capituler avec nous. Je veux de l'argent; Claudine demande un don magique, et Pierrot désire des lettres de noblesse.

— Vous aurez de l'argent et le don magique; mais Pierrot ne deviendra baron que s'il se distingue par des actions d'éclat. Laissez-moi partir. O folle, étourdie que je suis, d'avoir donné dans ce piège! »

Mme la Pluie poussa des sanglots et porta sa main à ses yeux pour y chercher une larme; mais pas une goutte d'eau ne voulut sortir. Elle tenta un dernier effort pour s'échapper; mais Jean-Pierre s'arma d'un parapluie, Claudine d'une bassinoire, et Pierrot lui jeta sur le nez une serviette chauffée au feu. Elle tomba



pâmée sur le tapis de la cheminée. Alors Claudine prit Mme la Pluie par le milieu du corps et la jeta dans la citerne, dont Jean-Pierre ferma soigneusement le couvercle, en le chargeant d'un gros pavé.

Au même instant, les ruisseaux cessèrent de murmurer au dehors; la gouttière se vida; les feuilles des arbres se séchèrent; la terre but l'eau qui était tombée; le ciel ôta son manteau de nuages, pour mettre son habit parsemé d'étoiles, et la lune resplendissante lança ses rayons bien loin dans la plaine.

XIII

Dans ce temps-là, Guillaume, duc de Normandie, entreprit la conquête de l'Angleterre. Il rassembla tous ses soldats, et appela sous ses étendards les seigneurs de tous pays qui voulurent prendre part à la guerre. M. le baron, qui s'ennuyait dans son château, se résolut à partir. Il se rendit à Caen, auprès du duc Guillaume. L'armée s'embarqua dans une quantité de petits vaisseaux, et alla aborder en Angleterre. Le prince Harold, chef des Anglais, amassa des troupes à Londres et marcha au-devant de Guillaume pour défendre son royaume. Les deux armées se rencontrèrent dans la plaine d'Hastings, et l'on s'attendit à une bataille effroyable.

Mme la baronne était fort inquiète de son mari, dont elle ne recevait pas de nouvelles. Les enfants n'osaient plus jouer entre eux, voyant le chagrin de leur mère, et mademoiselle Marguerite pleurait en songeant aux dangers que courait son papa. Un jour Pierrot vint au château, et il trouva tout le monde dans la consternation.

« Ne vous affligez pas, Madame la baronne, dit-il, et vous, ma chère Marguerite, essuyez vos larmes. Dans une heure, vous aurez des nouvelles de M. le baron. »

Pierrot courut à la ferme, et il entra dans la prison

de M. le Vent. Il le trouva étendu sur un canapé, tout engourdi et si racorni, qu'on distinguait à peine son corps parmi les plis de ses vêtements.

« Levez-vous, Monsieur le Vent, dit Pierrot. J'ai une commission importante à vous donner. Ne seriez-vous pas bien aise de prendre un peu l'air, et de courir en liberté par-dessus la mer ?

— Oui, sans doute, répondit le Vent, j'en serais bien aise, car je me consume dans cet affreux cachot.

— Eh bien, je vous donnerai la clef des champs pour une heure; mais il faut me promettre de revenir et de faire une commi sion importante.

— Quelle commission ? Parle vite, et ouvre les portes. Dépêchons-nous. Je suis prêt à partir.

— Un moment, reprit Pierrot. On ne part pas ainsi. Étendez d'abord votre main sur ce crucifix, et jurez de revenir dans une heure; si vous ne jurez pas, je ne vous ouvrirai pas les portes. »

M. le Vent étendit sa main sur le crucifix et prêta serment.

« A présent, dit Pierrot, allez en Angleterre; volez d'un trait jusqu'au camp du duc Guillaume. Regardez ce qui se passe, apportez-moi des nouvelles de M. le baron. Il ne vous faut pas plus d'une heure pour tout cela; mais je vous donne le quart d'heure de grâce pour faire un peu l'école buissonnière. »

Pierrot ouvrit les portes; M. le Vent aspira une bouffée d'air; sa poitrine s'enfla aussitôt comme un ballon. Il déploya ses grandes ailes et s'élança par-dessus les arbres et les clochers, avec un sifflement ter-

rible. Il était parti depuis une heure et un quart, lorsque Pierrot le vit revenir.

« Oh! dit M. le Vent, quelle belle promenade je viens de faire là! Je me suis bien diverti. Les deux armées se sont battues dans la plaine d'Hastings. Le duc Guillaume a été vainqueur. Harold est tué. Les Normands



marchent sur Londres. M. le baron se porte bien; il s'est conduit vaillamment, et le duc lui a promis des biens et des honneurs en récompense de son courage.

— Fort bien, dit Pierrot en fermant les portes. Je vous remercie de votre promptitude. Dormez maintenant jusqu'à demain. »

Pierrot courut au château, et donna ces heureuses nouvelles à la baronne et aux enfants. Quoiqu'il ne voulût pas dire comment il s'y était pris pour savoir cela, on le crut volontiers parce que les nouvelles étaient bonnes. Au bout de quinze jours, la baronne

fut bien étonnée en recevant une lettre de son mari, dans laquelle se trouvait mot pour mot tout ce qu'avait annoncé Pierrot. Pour le remercier, elle le combla de cadeaux et de friandises, et lui donna la permission de venir tous les jours au château pour voir son amie Marguerite.

XIV

Les mois et les années s'écoulaient. Pierrot atteignit un beau jour ses quatorze ans. Comme il était grand et robuste, il voulut aller chercher fortune en Angleterre. Il fit ses adieux à madame la baronne, et il



embrassa les enfants. On lui donna un bagage complet, de l'argent, un cheval et des provisions. Marguerite lui broda un beau mouchoir, comme un gage de son amitié. Jean-Pierre lui souhaita bonne chance, et Claudine le pressa dans ses bras en pleurant.

« Ne pleurez point, dit Pierrot. Je reviendrai peut-être bientôt riche et grand seigneur. Ne laissez point échapper M. le Vent ni madame la Pluie. Envoyez-

les en Angleterre tous les matins. Ils vous rapporteront de mes nouvelles, et je les emploierai utilement au service du duc Guillaume. N'oubliez pas surtout de leur faire prononcer le serment sacré, avant de leur permettre de sortir. »

Claudine promit de suivre exactement les instructions de son fils. Pierrot monta sur son cheval et partit, en pressant sur son cœu le mouchoir brodé par Marguerite. Il traversa une partie de la Bretagne, et arriva au bout de trois jours à Caen. Des Normands qui passaient en Angleterre le prirent dans leur vaisseau. M. le Vent, que Claudine laissa sortir fort à propos, souffla dans les voiles. Pierrot entra le quinzième jour à Londres, où le duc Guillaume demeurait. Il se logea dans une petite auberge, en attendant l'occasion de se présenter à la cour. Un matin, qu'il prenait l'air à sa fenêtre, Pierrot vit courir à lui M. le Vent, qui lui dit:

« Je suis à tes ordres, Pierrot; ta mère m'envoie savoir comment tu te portes, et si tu as besoin de mes services.

— Dites à ma mère que je l'aime et que je me porte bien. Je n'ai rien à vous commander pour aujourd'hui; mais ne manquez pas de revenir demain. »

Mme la Pluie, qui ne voyageait pas si vite, n'arriva que l'après-midi à Londres.

« As-tu des ordres à me donner? dit-elle.

— Point d'ordres pour aujourd'hui, répondit Pierrot; mais ne manquez pas de revenir demain. »

XV

Le duc Guillaume adorait sa femme, la princesse Mathilde, qu'il avait laissée à Caen. Toutes les semaines il lui envoyait un exprès; mais, comme huit jours s'étaient écoulés avant le retour du courrier, il n'avait jamais de nouvelles fraîches. Pierrot alla trouver ce grand prince, et se jetant à ses pieds:

« Monseigneur, lui dit-il, j'ai à mes ordres un courrier bien plus habile que les vôtres. Si vous voulez vous servir de moi, je vous ferai savoir jour par jour ce qui se passe à Caen dans votre palais. »

Le prince voulut bien essayer des services de Pierrot. Dès le lendemain, M. le Vent accourut à la même heure que la veille. Pierrot l'expédia aussitôt à Caen, et au bout d'un moment, il sut tout ce qu'avait fait la duchesse dans la matinée. Il en porta le détail au duc Guillaume, qui fut bien étonné lorsque les lettres et les courriers vinrent confirmer plus tard ce qu'avait dit Pierrot. Le prince voulut attacher à sa personne un messager si habile et si prompt. Il lui donna un logement dans son château, et se servit de lui tous les jours, sans se douter des moyens que Pierrot employait. Les autres seigneurs eurent aussi recours à lui pour savoir ce que faisaient leurs femmes. Quelques-uns en apprirent plus long qu'ils n'auraient souhaité, et comme ils n'étaient pas d'aussi bons maris que le duc Guillaume, ils renoncèrent bientôt à ces messages rapides pour

revenir à la poste ordinaire. Cependant Pierrot fit fortune à ce métier-là. Il amassa cent mille écus qu'il envoya à ses parents, en les priant d'acheter le premier château qui serait à vendre dans son pays, et il écrivit une lettre bien tendre à Marguerite, où il lui



disait qu'il n'avait plus qu'un pas à faire pour devenir chevalier.

Le duc Guillaume fut enfin couronné roi d'Angleterre, et il s'apprêtait à jouir paisiblement de ses conquêtes, lorsqu'on apprit que les Danois et les Saxons envoyaient contre lui une flotte considérable. On fit aussitôt de grands préparatifs de défense, et on assembla les troupes pour s'opposer à la descente des ennemis en Angleterre. Pierrot alla trouver le roi.

« Sire, lui dit-il, ne dépensez pas votre argent, et ne fatiguez pas vos soldats inutilement. Je vous délivrerai des Saxons et des Danois avant que leur flotte

soit en vue des côtes, et sans que vous ayez besoin d'équiper un seul vaisseau.

— Tu es donc un petit sorcier? dit le prince en riant.

— Non, Sire, je suis un bon chrétien; mais fiez-vous à moi; dans vingt-quatre heures, vous n'aurez plus d'ennemis.

— Eh bien, j'attendrai vingt-quatre heures avant de donner mes ordres et de faire mes préparatifs de guerre. »

Le lendemain de bon matin, Pierrot guetta de loin M. le Vent par sa fenêtre. Il le vit accourir à tire-d'aile.

« Ne perdez pas de temps à vous reposer, lui dit-il; allez au-devant des Danois et des Saxons. Soufflez de toutes vos forces sur leurs navires. Dispersez-les de tous côtés sur la mer. Empêchez qu'ils n'abordent en Angleterre; mais noyez le moins de monde que vous pourrez.

— Voilà au moins une commission agréable, dit M. le Vent. Je vais m'en acquitter comme il faut. »

Là-dessus il partit comme une flèche. Il enfla ses joues, souleva des vagues hautes comme des montagnes, et en moins d'une heure il dispersa et anéantit la flotte des Danois et des Saxons. Un courrier en apporta la nouvelle à la cour le soir même. Le roi en fut si joyeux, qu'il embrassa Pierrot, et il allait sans doute lui donner une magnifique récompense, lorsqu'un autre courrier tout couvert de poussière entra dans le cabinet du prince. Cet homme annonça que la province de Cornouailles s'était révoltée, et qu'une armée innombrable s'avançait pour surprendre la ville de Londres.

Le roi fit sonner les trompettes; tous les seigneurs prirent leurs armes et montèrent à cheval. On sortit de la ville et on se rangea en bataille dans une plaine, en face des ennemis. Les habitants du pays de Cornouailles étaient des gens féroces, qui poussaient des cris sauvages et voulaient tout égorger. Le grand Guillaume, quoique intrépide, avait de l'inquiétude. Au moment de livrer bataille, il aperçut auprès de lui un cavalier vêtu d'une armure noire, et dont la visière était baissée.



« Qui êtes-vous? dit-il à ce cavalier, et pourquoi vous tenez-vous si près de moi?

— Je suis un serviteur de Votre Majesté, répondit le cavalier noir. Je veille sur votre personne, et je viens vous assurer la victoire.

— Et quels sont ces personnages bizarres que je vois derrière vous? Quelle est cette grande figure enveloppée d'un manteau flottant? Et cette femme qui pleure avec une écharpe couleur de l'arc-en-ciel?

— L'un est mon écuyer, et l'autre ma servante. C'est à eux que nous devrons tout à l'heure notre salut. »

Le roi donna le signal du combat. Les ennemis s'avancèrent en poussant des hurlements épouvantables. Alors le cavalier noir se tourna vers les deux figures qui le suivaient, et leur cria:

« Faites votre devoir! »

A l'instant on vit ces deux étranges personnes s'élever dans les airs à une hauteur prodigieuse. Un vent terrible souffla dans le visage des ennemis, et une pluie battante les mouilla jusqu'aux os, sans que l'armée des Normands en fût incommodée. Le désordre se mit dans les rangs des révoltés. Au premier choc ils furent enfoncés et battus. Au milieu de la mêlée, le roi remarqua le cavalier noir, qui frappait sur les ennemis à grands coups d'épée, et qui se comportait en homme de courage. On tua dix mille des séditieux, et le reste prit la fuite. Le roi fit appeler le cavalier noir, et lui dit en présence de toute sa cour:

« Jeune inconnu, c'est à vous que je dois le succès de cette journée. Veuillez maintenant vous découvrir à moi, et quelle que soit la faveur que vous puissiez me demander pour un si grand service, je vous l'accorde d'avance. »

Alors le cavalier noir leva la visière de son casque, et l'on reconnut Pierrot.

« Sire, dit-il, je suis votre messager Pierrot; puisque vous êtes assez bon pour vouloir récompenser mes faibles services, donnez-moi des lettres de noblesse et faites-moi chevalier. »

Le roi donna l'accolade à Pierrot, et le créa chevalier. En rentrant au château, il écrivit des lettres

de noblesse, et Pierrot s'appela le chevalier de la Pierre.

« A présent, Sire, dit-il au roi, si Votre Majesté veut faire de moi le plus heureux des hommes, elle n'a qu'à demander à M. le baron, dont je ne suis plus le vassal, de me donner en mariage sa fille Marguerite. Je suis assez riche pour prétendre à une si belle alliance. »

Guillaume le Conquérant demanda Marguerite à M. le baron, et donna encore cent mille livres à Pierrot pour ses frais de noces. Le chevalier prit congé du roi,



et retourna dans son pays, avec des écuyers et une suite digne de sa nouvelle fortune. La baronne lui accorda la main de Marguerite, et on célébra splendidement le mariage au château. Le chevalier de la Pierre se retira ensuite dans un domaine acheté par Jean-Pierre avec l'argent envoyé de Londres. M. le Vent et Mme la Pluie voulurent faire leur présent de noces aux jeunes époux. Le chevalier reçut des mains de M. le Vent un anneau constellé, par la vertu duquel Pierrot trouvait encore sa femme aussi belle au bout de vingt ans que

le jour de son mariage; et Mme la Pluie mit au cou de Marguerite un collier enchanté qui lui fit voir son mari toujours jeune et aimable.

Après des cadeaux si précieux, on aurait eu mauvaise grâce à retenir prisonniers le Vent et la Pluie. On leur ouvrit les portes de la ferme et le couvercle de la citerne, et ils retournèrent, l'un sur la montagne du Midi, et l'autre dans la grotte de l'Ouest. Cependant, ils avaient si bien pris l'habitude de passer et de repasser la Manche, qu'ils ont encore à présent un goût particulier pour l'Angleterre, quoique le roi Guillaume n'ait plus besoin de leurs services. De là vient qu'à Londres, on porte des paletots de caoutchouc, et qu'un Anglais ne voyage pas sans prendre avec lui son parapluie.

EXERCICES

EXERCICES

CHAPITRE I

A. Expressions idiomatiques

1. Ses lamentations ne servaient à rien. 2. Il se mit à réfléchir. 3. Elle a besoin de feu. 4. Il ressemble à un génie. 5. Je viens de visiter les côtes de Bretagne. 6. Il entre dans le château. 7. Je vous sais gré de cet accueil hospitalier. 8. Quatre heures par jour. 9. Tout de suite. 10. Il gagne sa vie. 11. Nous rendrons service au meunier. 12. Il ne sort pas tous les jours.

B. Questionnaire

1. Qui était Jean-Pierre? 2. Où vivait-il? 3. Qu'est-ce qu'il possédait? 4. Comment gagnait-il sa vie? 5. A quoi lui servaient ses lamentations? 6. Que fit le meunier pour se désennuyer? 7. Qui était Claudine? 8. Pourquoi le meunier négligea-t-il son travail? 9. A quoi se mit-il à réfléchir un soir? 10. De quoi Claudine a-t-elle besoin? 11. Qu'est-ce qui commença à souffler tout à coup? 12. Où courut le meunier? 13. A qui donna-t-il du grain? 14. Pourquoi fallut-il mettre la chandelle derrière le rideau? 15. Qui entra dans la chaumière? 16. Quels pays M. le Vent vient-il de visiter? 17. Qu'est-ce que M. le Vent promet au meunier? 18. Où demeure M. le Vent? 19. Pourquoi ne peut-il rendre service au meunier tout de suite? 20. Est-il permis à M. le Vent de sortir tous les jours?

C. Exercices

I. *Remplacez le tiret par un mot convenable:* 1. Il travaille deux heures —— jour. 2. Entrez —— la chaumière —— de suite. 3. Lui ——-vous gré de son accueil? 4. Cela ne lui sert —— rien. 5. Jean-Pierre se mit —— travailler. 6. Veux-tu qu'il te —— service? 7. Gagne-t-il sa ——? 8. —— qui ressemble-t-il? 9. A-t-elle besoin —— quelque chose? 10. Travaillez-vous tous —— jours? 11. Il vient —— rendre service —— son ami.

II. *Traduisez en français:* 1. They work every day. 2. Do you need anything? 3. He will do you a service immediately. 4. He earns a living although he works but four hours a day. 5. I am thankful to you for it. 6. He will begin to work to-day. 7. We have just entered the house. 8. That will be of no use to him. 9. Do you resemble your friend?

CHAPITRE II

A. Expressions idiomatiques

1. La pluie se mit à tomber. 2. Qu'est-ce qu'il crut entendre? 3. Au lieu d'avoir peur. 4. Il entre dans la chaumière. 5. A qui ressemblait-il? 6. Veuillez parler bas. 7. Il y a cinq minutes. 8. Je me souviens de cela. 9. Le son s'éteignit peu à peu. 10. Ne manquez pas de m'en informer. 11. Savoir au juste. 12. Il lui a fermé au nez ses portes et ses fenêtres. 13. Deux ou trois fois par semaine.

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce qui se mit à tomber? 2. Qu'est-ce que Jean-Pierre crut entendre? 3. Avait-il peur? 4. Qui vit-il entrer dans la chaumière? 5. A qui ressemblait-elle? 6. Que dit-elle à Jean-Pierre? 7. Que lui répondit-il? 8. Où était

Mme la Pluie il y a cinq minutes? 9. Qui lui a fermé la porte au nez? 10. De quoi se souviendra Mme la Pluie? 11. Veut-elle rendre service à Jean-Pierre? 12. Quel service le meunier veut-il que Mme la Pluie lui rende? 13. Combien de fois par semaine veut-il que la pluie tombe? 14. Qu'est-ce que Mme la Pluie espère savoir au juste? 15. Qu'est ce que Mme la Pluie ne manquera pas de faire? 16. Qu'est-ce qui dissipa les nuages? 17. Qu'est-ce qui s'éteignit peu à peu? 18. Que trouva Jean-Pierre dans le moulin? 19. Que trouva-t-il dans son jardin?

C. Exercices

I. *Mettez les phrases suivantes au présent de l'indicatif:* 1. Il ne manquera pas de m'en informer deux ou trois fois par semaine. 2. Saviez-vous au juste pourquoi il avait peur? 3. Je m'en souviendrai et je n'en aurai pas peur. 4. Est-ce que cela vous servira à quelque chose? 5. Lui ferma-t-il la porte au nez? 6. A qui ressemblait-elle? 7. La pluie s'éteignit peu à peu. 8. Il n'aura peur de personne.

II. *Traduisez en français:* 1. Little by little the sound died out. 2. Will he fail to inform me about it? 3. Can he be of any use to you? 4. I remember you (him, her, them). 5. Please speak in a low tone. 6. She shut the door in his face. 7. You are afraid of him (her, us, them). 8. She entered the hut instead of (entering) the castle. 9. Do you know exactly when the rain will begin to fall?

CHAPITRE III

A. Expressions idiomatiques

1. Cela pourrait me faire du tort. 2. Il faisait bonne chère. 3. Nous jouissons d'un grand pouvoir. 4. Il avait le cœur

dur. 5. Il ne me restera plus rien. 6. Claudine se mit à pleurer. 7. Elle fit mille questions au meunier.

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce qui acheva de rendre la santé à Claudine? 2. Pourquoi Jean-Pierre ne dit-il pas son secret à sa femme? 3. Qu'est-ce qui pourrait faire du tort à Jean-Pierre? 4. Qui faisait bonne chère? 5. Qu'est-ce qui était revenu dans la maison? 6. De quoi jouissaient les seigneurs à cette époque? 7. Qui avait le cœur dur? 8. Qu'est-ce que le baron dit un jour à Jean-Pierre? 9. Pourquoi Claudine se mit-elle à pleurer? 10. Pourquoi fit-elle mille questions à son mari? 11. Où arriva enfin le meunier? 12. Qui reconnut-il? 13. Que demanda M. le Vent? 14. Que répondit le meunier? 15. Qu'est-ce qu'on donna au meunier?

C. Exercices

I. *Mettez les phrases suivantes à la forme interrogative:* 1. Il ne lui reste plus rien. 2. Ils ne se sont pas mis à pleurer. 3. Je lui ai fait beaucoup de questions. 4. Vous croyez que cela me fera du tort. 5. Ils font toujours bonne chère. 6. Les seigneurs ont joui de tout.

II. *Traduisez en français:* 1. That will do us harm. 2. Did you enjoy it? 3. They eat well. 4. Ask me (him, her, them, us, your friend) a question. 5. Have you anything left? 6. Why did she begin to cry?

CHAPITRE IV

A. Expressions idiomatiques

1. Tu as tort. 2. Il faillit tomber. 3. D'un côté il y a une cuisine. 4. A qui ressemblait-elle? 5. Ont-ils faim?

6. Elle venait de se lever. 7. Il ne me restera plus rien. 8. Elle ne tarda pas à rentrer. 9. Vous ne manquerez de rien. 10. Il s'est moqué de vous. 11. A neuf heures du soir.

B. Questionnaire

1. Quand Jean-Pierre sortit-il de la caverne de M. le Vent? 2. Qu'est-ce qu'il faillit se rompre? 3. A quelle heure rentra-t-il au logis? 4. Qu'est-ce que sa femme lui demanda? 5. De qui Jean-Pierre a-t-il reçu la visite? 6. Qu'est-ce que M. le Vent lui a donné? 7. Lui a-t-il indiqué la manière de se servir de la baguette? 8. Que fit Claudine au lieu d'écouter les recommendations de Jean-Pierre? 9. Où est-ce que Jean-Pierre posa le baril? 10. Avec quoi frappa-t-il dessus? 11. Qu'est-ce qui s'ouvrit? 12. Qu'y avait-il d'un côté du baril? 13. Qu'y avait-il dans le baril? 14. Que faisaient les marmitons? 15. A quoi ressemblaient les choux? 16. Décrivez le dîner du meunier et de sa femme. 17. A qui Claudine raconta-t-elle l'aventure de M. le Vent? 18. Comment le baron apprit-il cette nouvelle? 19. Qui venait de se lever lorsque le baron arriva au moulin? 20. Combien le baron veut-il payer le tonneau? 21. A qui le meunier donna-t-il enfin son baril? 22. Est-ce que Jean-Pierre a fait un bon marché? 23. Que dit Claudine à son mari? 24. De qui le baron s'est-il moqué? 25. Qui a-t-il trompé? 26. Pourquoi le meunier et sa femme se querellèrent-ils? 27. Que firent-ils enfin?

C. Exercices

I. *Mettez au pluriel:* 1. Il a failli tomber. 2. Il s'est levé à neuf heures du matin. 3. Il ne me restera plus rien. 4. Elle ne manquera pas de tout raconter à sa voisine. 5. Je viens de me lever. 6. Elle ne tardera pas à rentrer. 7. Il ressemble à ton ami. 8. Elle s'est moquée de lui. 9. A-t-il eu

tort? 10. Tu n'auras pas faim. 11. D'un côté il y avait une cuisine.

II. *Traduisez en français:* 1. He got up at ten in the morning. 2. They nearly fell. 3. I shall have only one book left. 4. Will you have nothing left? 5. Whom does she resemble? 6. They have just gotten up. 7. Didn't you make fun of me? 8. Are they right or wrong? 9. Aren't you hungry? 10. Is there a kitchen on one side? 11. What is there on the other side? 12. They will not be long in returning.

CHAPITRE V

A. Expressions idiomatiques

1. On le mit à la porte. 2. Il a demandé de l'argent à son seigneur. 3. Il lui fera une visite. 4. Cela ne se peut pas. 5. Je me moque de vous. 6. Ils parlaient tous à la fois. 7. Il posa le baril par terre. 8. Dépêche-toi de frapper avec la baguette. 9. Il n'en avait plus besoin. 10. Il se mit en route dès le point du jour. 11. Elle battit des mains. 12. Il a poussé des cris pitoyables.

B. Questionnaire

1. Pourquoi mit-on le meunier à la porte? 2. Qu'est-ce que le meunier demanda à son seigneur? 3. De qui le seigneur n'avait-il plus besoin? 4. Que firent Jean-Pierre et Claudine avec les mille francs qu'ils avaient reçus? 5. Pourquoi est-ce que le meunier se décida à faire une seconde visite à M. le Vent? 6. Quand le meunier se mit-il en route? 7. A quelle heure arriva-t-il devant la caverne? 8. Que faisaient les esprits de la caverne? 9. Que cria M. le Vent lorsqu'il aperçut le meunier? 10. Que lui répondit Jean-Pierre? 11. Se peut-il qu'on ait pris le tonneau au meunier? 12. Que lui donna-t-on

enfin? 13. Pourquoi Jean-Pierre se moque-t-il des esprits qui l'accompagnent? 14. Pourquoi Claudine battit-elle des mains? 15. Où Jean-Pierre posa-t-il le petit baril? 16. Qu'est-ce que Jean-Pierre se dépêcha de faire? 17. Décrivez le géant qui sortit du tonneau. 18. Que fit le géant aussitôt qu'il put se tenir sur ses pieds? 19. Pourquoi le meunier poussa-t-il des cris pitoyables?

C. Exercices

I. *Remplacez le tiret par une préposition convenable:* 1. Posez-vous le baril —— terre? 2. Dépêche-toi —— frapper. 3. Avait-il besoin —— lui? 4. Nous nous mettrons —— route —— le point —— jour. 5. Qu'a-t-il demandé —— son ami? 6. Pourquoi battit-elle —— mains? 7. —— qui se moquent-ils? 8. Mettez-le —— la porte. 9. Pourquoi parlent-ils tous —— la fois? 10. Quand feras-tu visite —— ta tante?

II. *Traduisez en français:* 1. That isn't possible. 2. Why did he utter pitiful cries? 3. He placed it on the ground. 4. Hurry and strike (to strike) the barrel. 5. Will you start out at daybreak? 6. Do you need me? 7. Why don't you applaud? 8. Do not make fun of him (her, us, them). 9. Do not all talk at the same time. 10. When will you pay me a visit? 11. He asked his friend for a pencil. 12. When did he start out?

CHAPITRE VI

A. Expressions idiomatiques

1. Il crie de toutes ses forces. 2. Le seigneur vint à passer. 3. Il entre dans la chaumière. 4. Il resta deux jours au lit. 5. Le meunier avait beau se plaindre. 6. Se souvient-il de cela? 7. Ils se mirent à bâiller. 8. Il a sept ans. 9. Il sait lire couramment.

B. Questionnaire

1. Pourquoi le petit Pierrot criait-il de toutes ses forces? 2. Qui vint à passer près de la chaumière? 3. Où le seigneur entra-t-il? 4. A qui Jean-Pierre vendit-il le petit tonneau d'or? 5. Pourquoi le seigneur resta-t-il deux jours au lit? 6. Pourquoi le seigneur dévastait-il les champs de Jean-Pierre? 7. Qui avait beau se plaindre? 8. De quoi se souvint le meunier dans sa misère? 9. Où alla-t-il? 10. Où arriva-t-il enfin? 11. Que fit Mme la Pluie lorsqu'elle l'aperçut? 12. Quel âge aura bientôt le petit Pierre? 13. Que sait-il déjà faire? 14. Que donna Mme la Pluie au meunier? 15. Où Jean-Pierre mit-il la boîte?

C. Exercices

I. *Conjuguez:* 1. Je me souviens de cela. 2. Se met-elle à parler? 3. Savez-vous lire? 4. Quel âge as-tu? 5. Je resterai une semaine au lit. 6. Je ne criais pas de toutes mes forces. 7. Nous n'entrâmes pas dans la chaumière. 8. Je vins à passer près du château. 9. Vous aurez beau vous plaindre. 10. A-t-il beau crier de toutes ses forces?

II. *Traduisez en français:* 1. I shall remain in bed one week. 2. Why did he cry with all his might? 3. You are speaking in vain. 4. He happened to speak of you. 5. How old are they? 6. He can neither read nor write. 7. Do you remember him? 8. She began to cry with all her might. 9. Didn't you enter the room? 10. How old is your brother?

CHAPITRE VII

A. Expressions idiomatiques

1. Elle a promis de faire du bien au petit Pierrot. 2. La boîte est haute de cinq à six pouces. 3. Il se mit à faire des

gestes. 4. Il reconnut tout de suite la première scène. 5. Il lit toujours à haute voix. 6. Il changeait de ton pour lire son rôle.

B. Questionnaire

1. Que dit le meunier en arrivant chez lui? 2. Qui a promis de faire du bien au petit Pierrot? 3. Comment le meunier ouvrit-il la boîte? 4. Quelle était la hauteur de la marionnette de bois? 5. Que lut Pierrot à haute voix? 6. Pourquoi changea-t-il de ton? 7. Pourquoi Jean-Pierre frappa-t-il sur la boîte de nouveau? 8. Pourquoi Pierrot était-il un peu enroué? 9. Où s'en ira-t-il avec sa boîte? 10. Qui amusera-t-il? 11. Que recevra-t-il? 12. Qui épousera-t-il peut-être un jour? 13. Que murmura Jean-Pierre en s'endormant?

C. Exercices

I. *Remplacez le tiret par un mot convenable:* 1. Il lut —— haute voix. 2. Je ne l'ai pas reconnu tout —— suite. 3. Pourquoi changea-t-il —— ton? 4. Il se mettra —— parler. 5. Faites du bien —— votre ami. 6. Elle est haute —— cinq pieds.

II. *Traduisez en français:* 1. That will do him (her, them, us) good. 2. Why do you change your part? 3. Go there at once. 4. Let him read aloud. 5. He will begin to read aloud immediately. 6. She applauded when he read aloud. 7. He changed his voice, but I recognized him at once. 8. I remember him, but he does not remember me.

CHAPITRE VIII

A. Expressions idiomatiques

1. Ne manquez pas de le faire. 2. Je l'ai rencontré tout à l'heure. 3. Il se mit en colère. 4. J'en sais plus long que

vous. 5. Ton joli cadeau ne me servira à rien. 6. Cela fera plaisir à Mlle Marguerite. 7. On enverra chercher Pierrot demain. 8. Il s'appelle Jean.

B. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Claudine ne manqua pas de raconter au cuisinier? 2. Le baron a-t-il rencontré Mme la Pluie tout à l'heure dans le bois? 3. A qui appartient la boîte merveilleuse? 4. A qui le baron veut-il l'acheter? 5. Où Pierrot veut-il bien porter son théâtre? 6. Comment était Mme la baronne? 7. Combien d'enfants avait-elle? 8. Comment Pierrot fut-il reçu au château? 9. Comment s'appelait la fille de la baronne? 10. Qui l'aimait beaucoup? 11. A qui Pierrot offre-t-il son théâtre? 12. Pourquoi le meunier se mit-il en colère? 13. Pourquoi enverra-t-on chercher Pierrot? 14. Que dit Claudine lorsque Jean-Pierre voulut battre son fils? 15. A qui Pierrot donna-t-il son livre doré sur tranche? 16. Qui se fâcha de nouveau? 17. Pourquoi Pierrot ne regrette-t-il pas d'avoir donné son théâtre?

C. Exercices

I. *Dans les phrases suivantes remplacez les noms par des pronoms:* 1. Elle n'a pas manqué de raconter l'aventure au cuisinier. 2. Il en sait plus long que son père (sa mère, ses amis). 3. Cela ne manquera pas de faire plaisir à Marguerite. 4. On envoie chercher Pierrot et son père. 5. Il a rencontré ses amis tout à l'heure. 6. A quoi lui servira son cadeau? 7. Claudine ne se mettra pas en colère.

II. *Traduisez en français:* 1. I shall send for you in a little while. 2. He is cleverer than his father. 3. Would that please him? 4. Send for him (her, them, us). 5. That will not be of any use to me (her, them, you, us). 6. Why do

you get angry? 7. Do not let him fail to do that. 8. You are sending for him in vain. 9. He will not be long in sending for him. 10. It will please him if you pay him a visit. 11. Will it please you if he pays me a visit? 12. He remembers the man who sent for him. 13. He thinks he is cleverer than his friend; he laughs at him. 14. You are getting angry in vain; it will do you no good. 15. Do not send for any one. 16. What is his (her, your) name?

CHAPITRE IX

A. Expressions idiomatiques

1. On l'envoie chercher pour lire la comédie. 2. On ne pouvait se passer de Pierrot. 3. Que vient-il de faire? 4. La robe de chambre servait à tailler le rideau. 5. Il se mit en fureur lorsqu'il apprit ce que Marguerite venait de faire. 6. Ils bâillaient du matin au soir. 7. C'est la faute de Marguerite. 8. Je me rappelle cela.

B. Questionnaire

1. Pourquoi Marguerite veut-elle qu'on envoie chercher Pierrot? 2. Pouvait-on se passer de Pierrot? 3. Qui est-ce qui regrettait Pierrot? 4. A qui est-ce que Marguerite donna son théâtre? 5. Pourquoi le baron se mit-il en fureur? 6. Pourquoi les enfants s'ennuyaient-ils du matin au soir? 7. Pourquoi envoya-t-on chercher Pierrot? 8. Qu'est-ce que Pierrot construisit? 9. Que faisait la baronne pendant que Pierrot travaillait? 10. Comment habillait-elle les acteurs?

C. Exercices

I. *Mettez les phrases suivantes à l'imparfait de l'indicatif:* 1. On l'envoie chercher. 2. Elle vient de parler. 3. C'est

la faute de Marguerite. 4. Ne vous rappelez-vous pas cela? 5. Pourquoi s'est-il mis en fureur? 6. Ils bâilleront du matin au soir. 7. A quoi sert la robe de chambre? 8. Pourront-ils se passer de Pierrot?

II. *Traduisez en français:* 1. They got along without him. 2. Why do you get angry? 3. Do you remember her? 4. Why were they bored from morning until night? 5. To what use is the dress put? 6. Has she just spoken? 7. He sent for him. 8. Do not fail to send for them. 9. They have just applauded the actors. 10. He uttered loud cries from morning until night. 11. He bores me. 12. He will ask too many questions.

CHAPITRE X

A. Expressions idiomatiques

1. Il s'arrêta tout à coup. 2. Elle avait peur. 3. Il n'y a pas grand mérite à ce que j'ai fait. 4. Il se dépêcha d'étudier. 5. Il savait par cœur tout ce qui était dans les livres. 6. Il appela au secours.

B. Questionnaire

1. Pourquoi Pierrot s'arrêta-t-il tout à coup? 2. Qui appelait au secours? 3. Qu'est-ce qu'il y avait dans l'herbe? 4. De qui s'approcha le serpent? 5. Pierrot a-t-il peur du serpent? 6. Comment le tua-t-il? 7. Y a-t-il grand mérite à ce que Pierrot a fait? 8. Qu'est-ce que la baronne donna à Pierrot? 9. Que donna-t-elle à Claudine? 10. Qu'est-ce que Pierrot se dépêcha de faire? 11. Que savait-il par cœur au bout de six mois?

C. Exercices

I. *Mettez les phrases suivantes 1° au passé indéfini, 2° au plus-que-parfait:* 1. Il s'arrêta tout à coup. 2. N'avait-elle pas peur du serpent? 3. Ils se dépêcheront de le faire. 4. Savez-vous cela par cœur? 5. Elle appelle au secours. 6. Il s'approche du serpent.

II. *Traduisez en français:* 1. Are you studying the lesson by heart? 2. There is not a great deal of merit in what you are doing. 3. Why do you hasten to study this by heart? 4. She called in vain for help. 5. Why were you afraid? 6. He has just studied that by heart. 7. He was not afraid; he happened to stop all of a sudden. 8. Were you afraid to approach the serpent? 9. He is studying in vain; I am afraid he will never learn anything.

CHAPITRE XI

A. Expressions idiomatiques

1. On ne sentait pas le moindre courant d'air. 2. A force de prêter l'oreille elle crut distinguer des voix. 3. Il n'y a pas grand mal à cela. 4. Il éclata de rire. 5. Le petit Pierrot s'éveilla en sursaut. 6. Il me faut beaucoup d'argent. 7. Pierrot a raison. 8. Ils se mirent à souffler sur lui.

B. Questionnaire

1. Pourquoi ne sentait-on pas le moindre courant d'air dans la chambre? 2. Qu'est-ce que Claudine crut distinguer à force de prêter l'oreille? 3. Pourquoi Claudine ouvrit-elle toutes les portes? 4. Qui s'élança dans la chambre en tournoyant? 5. Qu'est-ce qui arriva lorsque M. le Vent éclata de rire? 6. Qui s'éveilla en sursaut? 7. Que fit Pierrot au

moment où M. le Vent s'apprêtait à s'envoler? 8. A qui faut-il beaucoup d'argent? 9. Pourquoi le meunier et sa femme se mirent-ils à souffler sur M. le Vent? 10. Où l'enfermèrent-ils?

C. Exercices

I. *Remplacez le tiret par un mot convenable:* 1. Je me suis éveillé —— sursaut. 2. Crois-tu que Pierre —— raison? 3. Combien d'argent vous —— -il? 4. Il n'y a pas grand mal —— cela. 5. Un courant —— air. 6. Il gagne sa vie —— force —— travailler. 7. Pourquoi a-t-il éclaté — rire?

II. *Traduisez en français:* 1. I think he will burst out laughing. 2. They will earn a livelihood by dint of hard work. 3. He does not believe I am right. 4. Please shut the door; there is a draft. 5. Do you see any harm in that? 6. How much money will they need? 7. He has just received the money he needs. 8. Am I right or wrong? 9. Suddenly he felt a draft. 10. He leaped out of bed with a start.

CHAPITRE XII

A. Expressions idiomatiques

1. La pluie tomba à torrents. 2. Vous n'avez plus besoin de moi. 3. Je n'en peux plus. 4. J'ai envie d'y aller. 5. Les ruisseaux cessèrent de murmurer. 6. Je ferai du bien à d'autres. 7. Elle a un rhume de cerveau.

B. Questionnaire

1. Comment est-ce que la pluie tomba? 2. Qui a fait la fortune de Jean-Pierre? 3. Pourquoi le meunier ouvrit-il la fenêtre? 4. Pourquoi Mme la Pluie ne reconnaît-elle plus la maison du meunier? 5. Que fit Claudine lorsque Mme la

Pluie allait se glisser par la fenêtre? 6. Qu'est-ce qui cessa de couler? 7. Que dit Pierrot à Mme la Pluie? 8. Comment Pierrot peut-il devenir baron? 9. Où jeta-t-on Mme la Pluie? 10. Qu'est-ce que Jean-Pierre ferma soigneusement? 11. Qu'est-ce qui se vida?

C. Exercices

I. *Écrivez une phrase avec chacune des expressions suivantes:* 1. N'en pouvoir plus. 2. Faire du bien. 3. Rhume de cerveau. 4. A torrents. 5. Avoir besoin de. 6. Avoir envie de. 7. Cesser de.

II. *Traduisez en français:* 1. Do you wish to earn your livelihood? 2. I shall be exhausted. 3. The rain has just stopped falling. 4. That will do you good, I am sure. 5. The rain was falling in torrents. 6. You will need an umbrella. 7. I have no desire to go out to-day; it is raining in torrents and I have no umbrella. 8. It did not do her any good to ask so many questions. 9. I have no desire to work from morning until night. 10. Do not send for him; he is exhausted.

CHAPITRE XIII

A. Expressions idiomatiques

1. Il veut prendre part à la guerre. 2. Nous nous rendrons à Caen. 3. Elle ne recevait plus de nouvelles de son mari. 4. Elle songeait aux dangers que courait son père. 5. Vous aurez bientôt de mes nouvelles. 6. Regardez cela. 7. Il vous faut plus d'une heure pour y aller. 8. Il se porte bien. 9. Comment s'y était-il pris pour savoir cela? 10. Au bout de quinze jours la baronne reçut une lettre de son mari. 11. Il marcha au-devant de Guillaume. 12. On s'attendait à une grande bataille.

B. Questionnaire

1. Qui entreprit la conquête de l'Angleterre? 2. Qui prit part à la guerre? 3. Où se rendit le baron? 4. Qui était le chef des Anglais? 5. Pourquoi le prince Harold marcha-t-il au-devant de Guillaume? 6. Où les deux armées se rencontrèrent-elles? 7. A quoi s'attendait-on? 8. Pourquoi la baronne était-elle inquiète? 9. A quoi songeait Marguerite? 10. Dans quel état Pierrot trouva-t-il tout le monde au château? 11. Que dit Pierrot à M. le Vent? 12. Que répondit M. le Vent? 13. Combien de temps faut-il à M. le Vent pour aller en Angleterre? 14. Qui a gagné la bataille d'Hastings? 15. Comment se porte M. le baron? 16. Comment Pierrot s'y était-il pris pour savoir ce qui s'était passé dans la plaine d'Hastings? 17. Qu'est-ce que la baronne reçut de son mari au bout de quinze jours? 18. Comment remercia-t-elle Pierrot?

C. Exercices

I. *Écrivez des phrases contenant les expressions suivantes:* 1. Se rendre à. 2. S'attendre à. 3. Aller au-devant de. 4. S'y prendre. 5. Se porter. 6. Plus de. 7. Plus que. 8. Recevoir des nouvelles de. 9. Songer à. 10. Venir de. 11. Venir à. 12. Avoir des nouvelles de. 13. Prendre part à. 14. N'en pouvoir plus. 15. A force de. 16. Servir à. 17. Savoir écrire. 18. Tarder à. 19. Faire une question. 20. Se mettre à. 21. Quinze jours.

II. *Traduisez en français:* 1. I shall see you in two weeks. 2. How will you go about it? 3. Did he take part in the war? 4. I hope to hear from you every two weeks. 5. When will you go to Paris? 6. She has not been well for two weeks. 7. Go [and] meet him. 8. I have just heard from him. 9. What are you thinking about? 10. You may expect to

hear from him every two weeks. 11. More than five days. 12. More than you. 13. It will be useless to write every week. 14. He does not know how to write. 15. Do you know how to go about it?

CHAPITRE XIV

A. Expressions idiomatiques

1. Il fit ses adieux à M. le baron. 2. Ils vous rapporteront de mes nouvelles. 3. Ne leur permettez pas de sortir. 4. Comment vous portez-vous? 5. Ne manquez pas de revenir.

B. Questionnaire

1. Pourquoi Pierre voulut-il aller en Angleterre? 2. A qui fit-il ses adieux? 3. Que lui donna-t-on? 4. Qu'est-ce que Marguerite lui broda? 5. Pourquoi pleurait Claudine? 6. Qui rapportera des nouvelles de Pierrot? 7. Quelles instructions est-ce que Pierrot donna à sa mère? 8. Quels pays traversa-t-il? 9. Où arriva enfin Pierrot? 10. Comment se porta-t-il? 11. Que dit-il à M. le Vent et à Mme la Pluie?

C. Exercices

I. *Écrivez les phrases suivantes 1° au futur, 2° au passé indéfini, 3° au passé défini:* 1. Il vous rapporte de mes nouvelles. 2. Comment se portent-elles? 3. Je ne manquerais pas de revenir. 4. Leur permets-tu de sortir? 5. Nous ne faisons pas encore nos adieux à nos amis.

II. *Traduisez en français:* 1. We must never allow them to go out. 2. Do not allow him to go out. 3. How do they feel? 4. How are they? 5. I shall bid all my friends farewell. 6. Bid them farewell. 7. He will bring back news

about his friends. 8. Will you let us hear from you often? 9. Do not fail to let us hear from you every two weeks. 10. How are you?

CHAPITRE XV

A. Expressions idiomatiques

1. On se servit de lui tous les jours. 2. Il ne s'en doutait pas. 3. Il jouit paisiblement de ses conquêtes. 4. Vous n'en aurez pas besoin. 5. Fiez-vous à moi. 6. Il soufflait de toutes ses forces sur le navire. 7. Il dispersa la flotte en moins d'une heure. 8. Il apporta la nouvelle le soir même. 9. Il fit appeler le cavalier noir. 10. Je vous ferai savoir ce qui se passe à Caen.

B. Questionnaire

1. Qui Pierrot alla-t-il trouver? 2. Est-ce que le prince voulut se servir de Pierrot? 3. Où est-ce que Pierrot expédia M. le Vent? 4. Pourquoi le prince voulut-il attacher Pierrot à sa personne? 5. De qui est-ce que le prince se servit tous les jours? 6. Comment est-ce que Pierrot fit fortune? 7. A qui envoya-t-il son argent? 8. Qu'écrivit-il à Marguerite? 9. Qui fut couronné roi d'Angleterre? 10. Qui voulut envoyer une flotte contre le roi d'Angleterre? 11. Que dit Pierrot au roi? 12. Qui va au-devant des Danois et des Saxons? 13. Sur qui M. le Vent souffle-t-il de toutes ses forces? 14. Qui dispersa-t-il en moins d'une heure? 15. Qui apporta la nouvelle de la victoire le soir même? 16. Qui est-ce que le roi embrassa? 17. Qui veillait sur la personne du roi? 18. Qui étaient les deux personnages derrière le cavalier noir? 19. Qui frappait les ennemis à grands coups d'épée? 20. Que firent M. le Vent et Mme la Pluie? 21. Qui le roi fit-il ap-

peler? 22. Que lui dit-il en présence de toute sa cour? 23. Qui était le cavalier noir? 24. Qui créa Pierrot chevalier? 25. Qui est-ce que Pierrot épousa? 26. Qu'est-ce que Pierrot reçut des mains de M. le Vent? 27. Qu'est-ce que Mme la Pluie mit au cou de Marguerite?

C. Exercices

I. *Remplacez le tiret par un mot convenable:* 1. Il est revenu le soir ——. 2. Ne manquez pas de me le faire ——. 3. Il crie de toutes —— forces. 4. Il reviendra en moins —— une heure. 5. Les —— -tu appeler? 6. On peut se fier —— lui. 7. Vous —— servirez-vous? 8. Il jouira —— cela. 9. —— quoi se doutent-ils? 10. Il n'aura pas besoin —— vous.

II. *Traduisez en français:* 1. Have you sent for him? 2. He put him out of doors that very evening. 3. He cried aloud with all his might. 4. He asked him ten questions in less than a quarter of an hour. 5. I shall make use of it every day. 6. If you need him, send for him. 7. What does he suspect? 8. He enjoyed it. 9. Can I depend upon him? 10. You can depend upon him (her, it, them, us, your friend).

ALPHABETICAL LIST OF IDIOMS OCCURRING IN EXERCISES I–XV

VERBAL IDIOMS

s'attendre à, to expect.

avoir: — **beau**, in vain, useless; — **besoin de**, to be in need of; — **envie de**, to desire to; — **faim**, to be hungry; — **raison**, to be right; — **sept ans**, to be seven years old; — **tort**, to be wrong; **il y a**, ago.

battre des mains, to applaud.

cesser (**de**), to stop.

changer (**de**), to change.

demander quelque chose à quelqu'un, to ask somebody for something.

se dépêcher (**de**), to hasten (to).

se douter (**de**), to suspect.

éclater (**de**), to burst (out).

entrer (**dans**), to enter.

envoyer chercher, to send for.

faillir tomber, to be on the point of falling.

faire: — **appeler**, to call, send for; — **bonne chère**, to eat well; — **du bien** (**à**), to do good (to); — **du tort** (**à**), to do wrong (to); — **les adieux** (**à**), to bid farewell (to); — **plaisir** (**à**), to please; — **savoir**, to inform, let know; — **une question**, to ask a question; — **visite**, to pay a visit.

se fier (**à**), to trust (in), depend (upon).

gagner sa vie, to earn a livelihood.

jouir (**de**), to enjoy.

manquer (**de**), to fail (to).

mettre: **se — (à)**, to begin (to); **se — en colère**, to get angry; **— à la porte**, to put out of doors.
se moquer (de), to laugh (at).
se porter, to be (*of health*), feel.
poser par terre, to place upon the ground.
pousser des cris, to utter cries.
n'en pouvoir plus, to be exhausted.
prendre: **— part (à)**, to take part (in); **s'y —**, to go about.
se rappeler quelque chose, to remember something.
recevoir des nouvelles (de), to hear (from).
se rendre (à), to go to.
ressembler (à), to resemble.
il ne me reste plus rien, I have nothing left.
rester au lit, to remain in bed.
savoir: **— au juste**, to know exactly; **— bon gré (à)**, to be thankful (to); **— lire**, to be able (know how) to read; **— par cœur**, to know by heart; **en — plus long que**, to know more about than, be cleverer than.
servir: **— (à)**, to serve (as), be used for; **se — (de)**, to use, make use (of).
songer à, to think of.
se souvenir de, to remember.
tarder (à), to be long (in).
tomber à torrents, to fall in torrents.
venir: **— (à)**, to happen (to); **— de**, to have just.
vouloir bien, to be kind enough (to).

Miscellaneous Idioms

à force de, by dint of.
à haute voix, in a loud voice.
à la fois, at the same time.
peu à peu, little by little.

aller au-devant de, to meet.
au lieu de, instead of.
tout à l'heure, a little while.
du matin au soir, from morning till night.
d'un côté, on one side.
courant d'air, a draft.
tout de suite, immediately.
à neuf heures du soir, at nine o'clock in the evening.
la boîte haute de cinq pieds, the box five feet high.
plus de trois heures, more than three hours.
quatre heures par jour, four hours a day.

NOTES

Heavy figures refer to pages, light figures to lines

1. — 1. **roi Robert,** King Robert of France (922–923), killed at the battle of Soissons, fighting against his rival, Charles the Simple.

2. **chantait au lutrin,** "was singing in the chorister's desk."

2. **Bretagne,** Brittany, the great northwestern or Armorican peninsula of France, extending in triangular form into the sea, its base resting on Normandy, Maine, Anjou, and Poitou, its sides washed by the Channel and the Atlantic ocean. In earlier times it formed, with the name of Duchy, one of the provinces of France. It was formally annexed by Francis I in 1532. Now it forms the five departments of Finistère, Côtes-du-Nord, Morbihan, Ille-et-Vilaine, and Loire-Inférieure. It still teems with dialects of *Breton*, a Celtic language.

6. **du,** contracted article (*de le* > *du*), masc. sing., is translated into English by "of the, from the"; *du*, partitive article, denotes an indefinite quantity and is translated by "some, any."

13. **ne faisait que répéter,** "always repeated," or "repeated over and over."

14. **ne voulez-vous donc pas . . .?** "do you not wish . . .? won't you, please . . .?"

19. **ne s'en souciait guère,** "did not even care."

2. — 9. **Pour comble de malheur,** "To crown all," or "to complete her misfortune."

15. **tous deux,** "both."

17. **pensa-t-il,** "did he think." When an interrogative verb does not end in the 3d pers. sing. with a *t* or a *d*, a euphonic *t* is placed between the verb and the pronoun.

3. — 2. **bien vite,** "quickly."

3. **il donna . . . nuit,** "he fed grain to the hopper all night long."

4. — 10. **qui ne tenait à rien,** "which was not fastened to anything."

13. **génie,** see Vocabulary.

5. — 1. **dans tous les sens,** "in every direction."

1. **tant il avait de souplesse et d'élasticité,** "so supple and elastic was he."

7. **n'auraient pas pu se déployer,** "could not have unfolded."

11. **sans qu'il se donnât la peine,** "without his taking the trouble."

6. — 4. **c'est à peine . . . pénétrer,** "I could barely get into."

8. **chez toi,** "at your house."

9. **percés à jour,** "pierced through," or "full of cracks."

11. **Je n'ai . . . pousser,** "I had only to push."

14. **je te sais gré,** "I thank you for," or "appreciate."

7. — 9. **pendant des mois entiers,** "months at a time."

16. **montagne du Midi,** "mountain of the South."

21. **Paris,** capital and largest city of France, on the river Seine.

23. **je dois être rentré chez moi,** "I must be back home."

9. — 4. **eut bien bu,** "had drunk its fill."

4. **il se forma des petites mares d'eau,** "there were formed little pools (puddles) of water."

19. **qu'il était sorti,** "as he had gone out." *Que* is used to avoid repeating comma.

21. **pouce,** an ancient French measure of length, equal to about one inch.

24. **son visage défait,** "her face worn," or "pale."

10. — 6. **arc-en-ciel,** "rainbow," a bow or arc exhibiting in concentric bands the seven colors of the spectrum (red, orange, yellow, green, blue, indigo, and violet) and formed opposite the sun by refraction and reflexion of the sun's rays in drops of rain.

7. **sans qu'on vît remuer ses pieds,** "so that you couldn't see her feet move."

11. — 1. **Veuillez seulement parler bas,** "Only please speak softly."

7. **Il y a cinq minutes,** "Five minutes ago."

8. **toise,** "fathom," an ancient measure, about 6 feet.

10. **m'a fermé au nez,** "shut in my face."

11. **en mouillant jusqu'aux os ses sentinelles,** "by soaking his sentinels to the skin" (lit. "bone").

19. **sinon de vouloir bien,** "except to please. . . ."

24. **déluge,** "deluge," the great flood in the time of Noah.

26. **depuis Adam, je cherche à deviner,** "since the time of Adam, I have been trying to find out."

27. **je n'ai pas encore pu éclaircir la chose,** "I have not yet been able to clear the matter up."

29. **d'ici . . . ans,** "three or four thousand years from now."

30. **On me fait partout mauvaise mine,** "Everywhere they frown upon me."

12. — 11. **Il fallait commencer par,** "You should have begun by telling me that."

14. **Normandie,** Normandy, a former province of France lying along the seaboard of the English Channel. It was taken from the English in 1204 by Philip Augustus. In area it corresponded approximatively to the modern departments of Seine-Inférieure, Eure, Orne, Calvados, and La Manche, its chief town being Caen.

14. **Beauce,** a district of France, partly in the departments of Loir-et-Cher and Eure-et-Loire, of which the chief town is Chartres.

19. **les joues de l'Aurore,** lit. "the cheeks of dawn," in this sentence meaning really "the morning sky."

28. **de quoi emplir,** "enough to fill."

13. — 1. **deux écus de six livres,** "two six-franc pieces." **Écu,** an old French coin issued by Saint Louis. Two kinds of *écus* were issued: *écu de trois livres*, or *petit écu* (three-franc coin), and *écu de six livres* (six-franc coin). **Livre,**

ancient standard money the value of which varied according to its year of issue, or the place where it was used. Thus the *livre tournois*, issued at Tours, was the most stable and was generally regarded as a standard of value. It has been replaced by the franc. *Franc*, standard French money, par value about 19 cents in American money.

14. — 12. **me faire du tort,** "injure me," or "do me wrong."

15. **faisait bon feu et bonne chère,** lit. "had good fire and good food," or "lived comfortably." Cf. *faire* in Vocabulary.

25. **celui de qui,** "the one of whom."

15. — 2. **pour la taille, pour la dîme,** "for the taxes, for the tithes." *Taille*, tax formerly imposed on the common people. *Dîme*, "tenth part," an old tax imposed by church or lord.

13. **il ne me restera plus rien,** "I shall have nothing left."

15. **on vendra tes meubles,** "your furniture will be sold."

16. **je te ferai travailler,** "I will make you work."

17. **à coups de bâton,** "under the lash."

27. **souliers ferrés,** "hob-nailed shoes."

16. — 1. **lui cachait un secret,** "was hiding a secret from her."

17. — 3. **il y a un mois,** "a month ago."

12. **le respect me coupe la parole,** "respect checks my speech."

26. **Qu'on donne,** "Give."

19. — 2. **Il faillit se rompre le cou,** "He nearly broke his neck."

14. **Qu'est ceci?** an abbreviation of *Qu'est-ce que ceci?* "What is this?"

21. **Quand il n'y aurait rien dedans,** "Even if there were nothing in it."

22. **louis,** an ancient gold piece worth 20 francs and called after the heads struck on the coins. They were first introduced in France under King Louis XIII. Although the gold pieces are now struck with the head symbolic of the French Republic, the French still cling to the ancient names and call all 20-franc gold pieces either *louis* or *napoléons*.

20. — 2. **manière de s'en servir,** "the way of using it."

25. **dés à coudre,** "thimbles."

26. **des poêles . . . rire,** "frying pans so funny that you would die laughing on looking at them."

21. — 8. **grandes comme des pièces de cinq sous,** "as large as five-cent pieces."

12. **En un tour de main,** "In an instant."

22. — 10. **où il y avait à manger pour quatre,** "where there was enough for four to eat."

23. — 2. **elle ne fit que s'agiter,** "she only tossed about."

4. **tant elle avait hâte,** "so anxious was she."

24. — 28. **terre d'un bon produit,** "land of good yield."

25. — 15. **sainte Vierge,** "the Holy Virgin." Most French peasants pray to and have great faith in her.

17. **Malheureuse que je suis d'avoir epousé ce maladroit!** "How unfortunate I am to have married this stupid fellow!"

30. **à quoi bon courir après . . .?** "what is the use of running after . . .?"

26. — 9. **Au lieu d'en convenir,** "Instead of admitting it."

18. **parce qu'au fond,** "because really," or "because after all."

27. — 4. **on le mit à la porte,** "they put him out."

28. — 3. **qu'il n'en . . . faire,** "that he did not know what to do with them."

3. **jurait ses grands dieux,** "swore by all the gods at once."

29. **se mit en route,** "started."

29. — 5. **tous à la fois,** "at the same time, at once."

8. **stentor,** Stentor, a hero of Homer's *Iliad*, who had a very loud voice. Hence, any person having a powerful voice.

10. **mal à propos,** "at the wrong moment."

24. **Je ne sais à quoi tient que,** "I don't know why."

30. — 3. **Que ce drôle ne revienne,** "Don't let this rascal come back."

13. **Qu'il est heureux . . .!** "How lucky he is . . .!"

31. — 8. **Quand même,** "Even if," or "even though."

11. **tant j'avais de confiance,** "I had so much confidence."

32. — 10. **en poussa,** "uttered."

33. — 16. **Nenni, nenni,** "no, not at all," from the Latin *non illud*, "not that."

24. **que j'en veux avoir,** "that I want for it."

26. **mille écus comptant,** "a thousand crowns cash."

36. — 5. **avait beau se plaindre,** "complained in vain."

19. **en voilait l'entrée,** "concealed the entrance."

37. — 17. **elle se mit à bâiller,** "she began to yawn."

38. — 1. **je m'en rapporte à vous,** "I leave it to you."

7. **le livre doré sur tranche,** "the gilt-edged book."

11. **mit le tout,** "tucked everything."

39. — 10. **je n'en puis plus d'envie,** "I am so curious that I can hardly restrain myself."

40. — 10. **On entendit . . . leva,** "One heard the three strokes announcing that the play was ready to begin, and the curtain rose." (In France, before starting a performance, the stage manager always knocks three times on the floor of the stage with a heavy stick.)

41. — 1. **changeant de ton,** "changing his voice."

3. **Merlin,** Merlin, in medieval romance a famous British prophet and magician of whom the earliest traces are found in the *Historia Britonum*, ascribed to a certain Wennius (about 800).

42. — 4. **Ce sont . . . idées-là,** "Ideas like that are only dreams."

44. — 30. **veut bien,** "is willing."

47. — 4. **sans se faire prier,** "without any coaxing"

18. **en sait plus long que toi,** "knows more about it than you."

48 — 5. **nous nous en trouverons bien,** lit. "we will find ourselves well therefor," or "it will be to our advantage."

49. — 5. **se passer de Pierrot,** "do without Petey."

24. **il voulut lui donner le fouet,** "he wanted to whip her."

54. — 3. **Pharamond.** Pharamond was supposed for a long time to have been the first king of the Merovingian

dynasty (first dynasty of France, which came to an end 752 A.D.).

6. **pénétré de reconnaissance,** "filled with gratitude."

55. — 2. **au coin de leur feu,** "at their fireside."

8. **d'autant plus de,** "all the more."

56. — 2. **c'est à peine si l'on peut,** "one can scarcely."

6. **Il n'y . . . cela,** "There would be no great harm in that."

7. **Si l'envie lui en prend,** "If he desires."

11. **La queue . . . plafond** "The hem of his cloak rose to the ceiling."

28. **en bas de,** "down from, out of."

57. — 25. **il n'y . . . fasse,** "only the king can make."

58. — 6. **à double tour,** "with double lock."

59. — 25. **à ce que je vois,** "from what I see."

60. — 12. **cette serre chaude,** lit. "this hothouse," or "stuffy place."

18. **Je n'en puis plus,** "I cannot stand it any longer."

30. **d'avoir donné dans ce piège,** "to have fallen into this trap."

62. — 1. **Guillaume, duc de Normandie.** William, Duke of Normandy, better known as William the Conqueror (1027–1087), conquered England in 1066. As Robert died in 923, it is obvious that the author extends the lives of the heroes to about 150 years.

6. **Caen,** chief town of the department of Calvados in France, 239 kilometers west of Paris.

9. **Harold,** Harold I, king of England (1037–1040), or Harold II (c. 1022–1066), king of England in 1066.

10. **marcha au-devant de,** "went to meet."

12. **Hastings,** Hastings, an English town in the county of Sussex. Harold, king of England, was defeated at Senlac about seven miles from Hastings in 1066 by the Norman, William the Conqueror.

63. — 19. **prêta serment,** "took oath."

22. **d'un trait,** "without stopping," or "in one flight."

24. **Il ne . . . heure,** "You will not need more than an hour."

25. **le quart d'heure . . . buissonnière,** "quarter of an hour longer to play truant," or "to amuse yourself."

64. — 4. **Je me suis bien diverti,** "I have had a good time."

15. **comment il s'y était pris pour savoir cela,** "how he had managed to find out."

68. — 5. **de nouvelles fraîches,** "recent news."

23. **en apprirent plus long que,** "learned much more than."

69. — 10. **Danois,** Danes, inhabitants of Denmark.

10. **Saxons,** Saxons, a Germanic race that invaded England several times from the third to the seventh centuries. Again the chronology of the author is at fault.

70. — 11. **à tire-d'aile,** flying very fast."

25. **il allait . . . lui donner,** "he doubtless was about to give him."

29. **Cornouailles,** Cornwall, a district in the southwestern part of England.

72. — 6. **A l'instant,** "At the same instant," or "immediately."

20. **quelle que soit la faveur,** "whatever may be the favor."

27. **lettres de noblesse,** "titles of nobility." Formerly the king of France had the power to make any one of his subjects noble by the simple act of consecrating him a count, baron. etc., and giving him a parchment, or titles of nobility.

74. — 4. **on aurait . . . grâce,** "it would have been ungracious."

9. **ils avaient . . . l'habitude,** "they had become so accustomed."

10. **la Manche,** "the English Channel," formed by the arm of the Atlantic ocean between France and England.

VOCABULARY

A

a (*pres. ind. of* **avoir**), has.
à, to, in, at, with, of, on, from, for.
abandonner, to abandon, leave.
abattre, to throw *or* tear down, fell, dishearten; **s'—**, to fall, tumble down.
abeille, *f.*, bee.
aboiement, *m.*, barking.
abominable, abominable.
abondant, -e, abundant.
abord, d'—, at first.
aborder, to land.
aboyer, to bark.
abri, *m.*, shelter.
absent, -e, absent, away.
absolument, absolutely, really.
accabler, to weigh, afflict, heap upon.
accent, *m.*, accent.
accepter, to accept.
accident, *m.*, accident.
accolade, *f.*, accolade, embrace; **donner l' —(à)**, to make a knight
accompagner, to accompany.
accord, *m.*, agreement.
accorder, to grant; **s'—**, to agree.
accourir, to run up, hasten.
accrocher, to hang up.
accueil, *m.*, reception, welcome.
acheté (*p.p. of* **acheter**), bought.
acheter, to buy.
achever, to finish, complete.
acquérir, to acquire, purchase.
acquisition, *f.*, acquisition.
acquitter (s'), to perform, execute.
acteur, *m.*, actor
action, *f.*, action; **— d'éclat**, brilliant action.
actif, -ve, active.
action, *f.*, action, deed.
adieu, *m.*, farewell; **faire les —x**, to say farewell, take leave.
admirer, to admire.
adorer, to adore.
adoucir, to calm, soothe.
adresse, *f.*, address.
adressé, -e, addressed.
affable, affable.
affaire, *f.*, business.
affaisser, to weigh down, weaken; **s'—**, to collapse.
affectueusement affectionately.

affectueux, -se, affectionate.
affirmatif, -ve, affirmative.
affligé, -e, distressed.
affliger (s'), to grieve, mourn.
affreux, -se, frightful.
afin que *or* **de,** in order to, in order that.
âge, *m.*, age.
âgé, -e, aged; **— de six mois,** six months old.
agent, *m.*, agent, policeman.
agité, -e, agitated.
agiter (s'), move about, toss about.
agréable, pleasant.
agréablement, comfortably.
aide, *m.*, help; **à l'— de,** with the help of
aider, to help; **tout en aidant,** while helping.
aigu, -ë, sharp, acute.
aiguille, *f.*, needle.
aile, *f.*, wing.
ailleurs, *adv.*, elsewhere; **d'—,** besides.
aimable, kind.
aimé, -e, beloved.
aimer, to love, like.
ainsi, in this way, thus.
air, *m.*, air; **avoir l'—** (*followed by an adj.*), to look, seem to be; **avoir l'— de** (*followed by a noun*), to look like; **avoir l'— de** (*followed by a verb*), to look as if, seem; **en plein —,** in the open air; **prendre l'—,** to take an airing.
aisance, *f.*, ease, comfort.
aise, glad; **bien —,** very glad.
ajouter, to add.
aliment, *m.*, food, foodstuff.
allée, *f.*, walk, boulevard.
aller, to go; **s'en —,** to go off, go away; **s'en ira,** will go; **irez-vous perdre?** will you lose?
alliance, *f.*, union, match, marriage.
allumer, to light.
alors, then.
amasser, to collect, hoard up.
amende, *f.*, fine.
amener, to lead, bring.
amèrement, bitterly.
ami, -e, *m.*, *f.*, friend.
amitié, *f.*, friendship.
amoindrir, to lessen.
amour, *m. and f.*, love.
amusant, -e, amusing.
amuser, to amuse.
an, *m.*, year; **par —,** a year.
ancien, -ne, ancient, former, old.
anéantir, to destroy.
Anglais, *m.*, Englishman.
Angleterre, *f.*, England.
animal, *m.*, animal, blockhead, fellow.
anneau, *m.*, ring.
année, *f.*, year.
annoncer, to announce.

antichambre, *f.*, antechamber, lobby, hall.
apercevoir, to perceive, see.
aperçut, *see* **apercevoir.**
api: pomme d'—, small red apple.
appartement, *m.*, apartment.
appartenir, to belong.
appeler, to call; **s'—,** to be called, be named.
applaudir, to applaud.
applaudissement, *m.*, applause.
appliquer, to apply, award, put, affix.
apporter, to bring.
apprécié, -e, appreciated.
apprendre, to learn, teach, tell.
apprentissage, *m.*, apprenticeship.
apprêter (s'), to prepare.
apprit, *see* **apprendre.**
approcher (s'), to approach.
approprié, -e, appropriate.
approuver, to approve.
après, after.
après-midi, *m.*, afternoon.
arbre, *m.*, tree.
arc, *m.*, arch; **—-en-ciel,** rainbow.
ardemment, ardently.
ardoise, *f.*, slate.
argent, *m.*, money, silver; **tonneau d'—,** silver cask.
argenterie, *f.*, silver plate.
armée, *f.*, army.
armer, to arm; **s'—,** to arm oneself.
armes, *f. pl.*, arms, weapons.
armoire, *f.*, cupboard.
armure, *f.*, armor.
arracher, to pull away, tear down, get from, take from; **s'—,** to tear away *or* off, break away.
arranger, to arrange; **s'—,** to manage, make arrangements.
arrêt, *m.*, stop.
arrêter, to arrest, stop; **s'—,** to stop.
arrière, *m.*, back part; **en —,** back.
arrivée, *f.*, arrival.
arriver, to arrive, attain, happen.
arroser, to water.
article, *m.*, article.
artiste, *m.*, artist.
asile, *m.*, refuge, shelter.
aspirer, to inhale, breathe in.
assembler, to collect, muster.
asseoir (s'), to sit down.
assez, enough, quite.
assidûment, constantly.
assiette, *f.*, plate.
assiettée, *f.*, plateful.
assis, -e, seated.
assister, to be present.
assurément, certainly, surely
assurer, to assure, assert, affirm.
astronome, *m.*, astronomer.

attacher, to attach, fasten; **s'—,** to attach oneself, cling.
attaque, *f.*, attack; **— de nerfs,** nervous attack.
atteignit, *see* **atteindre.**
atteindre, to attain, reach.
attendre, to wait for, wait; **s'— à,** to expect.
attentif, -ve, attentive.
attention, *f.*, attention.
attirer, to attract.
attitude, *f.*, attitude.
attraper, to catch.
au = à le.
auberge, *f.*, inn.
aubergiste, *m.*, innkeeper.
aucun, -e, none, no one, any.
au-dessus, above.
au-devant de, towards, to meet.
augmenter, to increase.
aujourd'hui, to-day.
auparavant, before.
auprès de, with, near, to.
aura, *see* **avoir; — sept ans,** will be seven years old.
aurore, *f.*, dawn, morning.
aussi, also, as, therefore; **— pauvre que,** as poor as; **— bien que,** as fortunate as.
aussitôt, immediately; **— que,** as soon as.
autant de *or* **que,** as much, as many; **d' -plus,** all the more.
automne, *m. and f.*, autumn.
autorité, *f.*, authority.
autour de, around.
autre, other.
autrefois, formerly.
avaler, to swallow.
avance, *f.*, advance; start, advantage; **d'—,** beforehand.
avancer, to advance; **s'—,** to come forward, advance.
avant, *prep.*, before; **— de** *or* **que,** before.
avant, *adv.*: **en —,** forward.
avantage, *m.*, advantage.
avare, stingy.
avec, with.
avenir, *m.*, future.
aventure, *f.*, adventure; **à l'—,** at random.
avenue, *f.*, avenue.
aveu, *m.*, confession.
aveuglé, -e, blinded.
avis, *m.*, opinion, advice.
aviser (s'), to venture, presume.
avoir, to have; **il y a,** there is, there are, ago; **y-a-t-il?** is there? are there?; **il y avait,** there was; **— envie de,** to want; **— faim,** to be hungry; **— hâte de,** to be in a hurry to; **— peur,** to be afraid; **— raison,** to be right; **— beau,** in vain, useless.
avouer, to confess.
ayant, *see* **avoir.**
ayez, *see* **avoir.**

B

babiller, to chatter, gossip.
bagage, *m.*, baggage; — **complet,** a complete kit.
baguette, *f.*, stick.
bailler, to yawn.
baiser, *m.*, kiss.
baissé, -e, lowered.
bal, *m.*, ball.
balbutier, to stammer, lisp.
ballon, *m.*, balloon.
barbe, *f.*, beard.
barbouiller, to soil, dirty.
baril, *m.*, barrel, cask, keg.
baron, *m.*, baron.
baronne, *f.*, baroness.
bas, *m.*, base, foot, stocking.
bas, -**se,** low.
basse-cour, *f.*, poultry yard.
bassinoire, *f.*, warming pan.
bataille, *f.* battle; **en** —, in battle array.
bateau, *m.*, boat.
bâtir, to build.
bâton, *m.*, stick, club.
battant, -e, beating.
battant, *m.*, leaf of a door.
battit, see **battre.**
battre, to beat; — **des mains,** to clap hands; **se** —, to fight.
battu, -e, beaten.
bavard, -e, talkative, blabbing.
bavardage, *m.*, babbling, prattling.
beau, belle, beautiful, handsome, fine.
Beauce, Beauce, a department of France.
beaucoup (de), many, much.
beaux (*pl. of* **beau**), beautiful.
belle (*f. of* **beau**), beautiful, fine.
berceau, *m.*, cradle.
berge, *f.*, bank.
bergère, *f.*, shepherdess, easy chair.
bergerie, *f.*, sheepfold, pen.
besoin, *m.*, need; **avoir** — **de,** to be in need of, need.
bestiaux (*pl. of* **betail**), cattle.
bête, stupid.
bête, *f.*, animal.
beurre, *m.*, butter.
bien, well, very, indeed, certainly, much, very much; **eh** —, well, well then.
bien, *m.*, fortune, estate; **faire du** — , to do good
bientôt, soon.
bijou, *m.*, jewel.
billet, *m.*, bill, note.
bizarre, strange, odd.
blanc, blanche, white.
blanchisseuse, *f.*, washerwoman, laundress.
blé, *m.*, wheat.
blessé, -e, wounded, hurt.
bleu, -e, blue.
bleuâtre, bluish.
blond, -e, blond.

blotti, -e huddled.
boire, to drink; **donner à —,** to give drink to.
bois, *m.*, wood, forest.
boisé, -e, wooded.
boîte, *f.*, box.
bon, -ne, good; **de bonne heure,** early.
bond, *m.*, bound; **d'un —,** at a bound.
bonde, *f.*, bung, sluice.
bondir, to jump.
bonheur, *m.*, happiness.
bonjour, good day.
bonne (*f. of* **bon**), good.
bonnet, *m.*, cap; **— de coton,** night cap *or* cook's cap.
bonté, *f.*, kindness.
bord, *m.*, bank, shore.
bouche, *f.*, mouth.
bouchée, *f.*, mouthful.
boucher, to stop up.
boucler, to buckle on.
bouffe, *f.*, puff, blast.
bouger, to move.
bougie, *f.*, candle.
bouillon, *m.*, broth, soup.
boulanger, *m.*, baker.
boulevard, *m.*, boulevard.
bouquet, *m.*, bouquet.
bourdonnement, *m.*, humming.
bourdonner, to buzz, hum, murmur.
bourru, -e, cross, surly, rude.
bourse, *f.*, purse
bout, *m.*, end; **au — de,** at the end of; **tout au —,** to the extreme end.
bouteille, *f.*, bottle.
boutique, *f.*, shop.
boutonnière, *f.*, button hole.
brancard, *m.*, stretcher.
branche, *f.*, branch.
bras, *m.*, arm.
brave, good, worthy.
Bretagne, *f.*, Brittany.
bretelle, *f.*, strap.
briller, to shine.
brique, *f.*, brick.
briser, to break.
broche, *f.*, spit.
broder, to embroider, adorn.
brouette, *f.*, wheelbarrow.
brouillard, *m.*, fog.
bruit, *m.*, noise.
brûler, to burn.
brusquement, sharply, quickly.
brutalité, *f.*, brutality.
bruyère, *f.*, heath.
bu, *see* **boire.**
bûcheron, =ne, *m.*, *f.*, woodcutter.
buisson, *m.*, bush, thicket.
bureau, *m.*, office.
but, *see* **boire.**
but, *m.*, purpose.

C

c' = ce.
ça, it.

cabane, *f.*, shack, frame-house.
cabinet, *m.*, closet, private office.
cacher, to hide; **se —,** to hide oneself.
cachot, *m.*, cell, jail.
cadeau, *m.*, present.
Caen, Caen, a city in France.
caillou, *m.*, pebble.
camarade, *m.*, comrade.
camp, *m.*, camp.
canapé, *m.*, sofa.
canne, *f.*, walking-stick.
caoutchouc, *m.*, rubber.
capable, capable.
capital, -e, great, considerable, important, principal.
capiteux, -se, heady, strong.
capituler, to capitulate, come to terms.
capricieux, -se, capricious, fickle.
car, for, because.
caractère, *m.*, character.
carafe, *f.*, decanter, water-bottle.
caresser, to caress.
carré, *m.*, square.
carreau, *m.*, pane of glass, pavement, floor.
carrotte, *f.*, carrot.
carte, *f.*, map.
cas, *m.*, case; **en tout —,** however, at any rate.
casque, *m.*, helmet.
casser, to break.
casserole, *f.*, saucepan, stewpan.
causer, to chat, talk; cause.
cavalier, *m.*, horseman.
cave, *f.*, cellar.
caverne, *f.*, cave.
ce, *pron.*, it, he, she; **— qui, — que,** that which, what.
ce, cet, cette, *adj.*, this, that.
ceinture, *f.*, belt, waist.
cela, that.
célèbre, celebrated.
célébrer, to celebrate, rejoice.
celle, *f.*, that.
celui, *m.*, the one that.
cendre, *f.*, ashes.
cent, *m.*, a hundred.
centaine, *f.*, about a hundred.
centre, *m.*, center.
cependant, however.
cerceau, *m.*, hoop.
cercle, *m.*, circle.
certain, -e, certain.
certainement, certainly.
certes, yes, indeed.
ces (*pl. of adj.* **ce**), these.
cesser to cease; **— de,** to stop.
cet, cette, *see* **ce** (*adj.*).
chacun, each one.
chagrin, *m.*, sorrow, sadness.
chaisse, *f.*, chair.
chaleur, *f.*, heat.
chambre, *f.*, room.
champ, *m.*, field.
chance, *f.*, chance; **bonne —,** good luck.

chanceler, to stagger.
chandelle, *f.*, candle.
changement, *m.*, change.
changer (de), to change.
chanson, *f.*, song.
chant, *m.*, singing.
chanter, to sing.
chanteur, *m.*, singer.
chantre, *m.*, singer, chorister.
chapeau, *m.*, hat.
chaque, each, every.
charger, to charge, load; **se —,** to be loaded, filled.
charitable, charitable.
charité, *f.*, charity, alms, almsgiving; **par —,** for charity's sake.
charmant, -e, charming.
charme, *m.*, charm, delight.
charpentier, *m.*, carpenter.
charrette, *f.*, wagon, cart.
chasse, *f.*, hunt, hunting.
chasser, to drive away.
château, *m.*, castle.
chaud, -e, warm.
chaudron, *m.*, large kettle, boiler.
chauffer, to warm, heat.
chaume, *f.*, thatch.
chaumière, *f.*, thatched house, cottage.
chaussure, *f.*, shoes.
chauve-souris, *f.*, bat.
chef, *m.*, leader, chief.
chemin, *m.*, road, path, way, journey.
cheminée, *f.*, chimney.
chêne, *m.*, oak tree.
cher, chère, dear.
chercher, to seek, look for, try.
chéri, -e, darling, dear.
cheval, *m.*, horse.
chevalier, *m.*, knight.
chevaux (*pl. of* **cheval**), horses.
cheveu, *m.*, hair.
chez, to the house *or* shop of, at the house of; **— qui,** to whose house; **— lui,** home.
chien, *m.*, dog.
choc, *m.*, shock, onset.
choisir, to choose.
chose, *f.*, thing, matter.
chou, *m.*, cabbage.
chrétien, *m.*, Christian.
chuchoter, to whisper.
chute, *f.*, fall, tumble.
ciel, *m.*, sky.
cinq, five.
ciseaux, *m. pl.*, scissors.
citerne, *f.*, tank, cistern, reservoir.
citrouille, *f.*, pumpkin.
clair, -e, clear.
clairement, clearly.
clarté, *f.*, light.
clef, *f.*, key; **— des champs,** freedom, liberty.
clocher, *m.*, steeple, belfry.
clochette, *f.*, small bell.
clos, -e, closed, shut, sealed; **bien —,** snug.

cœur, *m.*, heart; **le — gros,** with heavy heart; **de tout son —,** with all her might; **de tout mon —,** with all my heart; **par —,** by heart.
coin, *m.*, corner.
colère, *f.*, anger, wrath.
collet, *m.*, collar.
collier, *m.*, necklace.
colline, *f.*, hill.
coloré, -e, ruddy, glowing.
colorer, to color.
combat, *m*, combat, battle.
combien (de), how many, how much; **— de temps,** how long.
comble, *m.*, zenith, acme, top; **pour — de malheur,** to crown all.
combler, to heap up, fill up.
comédie, *f.*, comedy.
comique, comic.
commandement, *m.*, command, authority.
comme, *excl.*, how!
comme, like, as.
commencer, to begin.
comment, *excl.*, what!
comment, how.
commère, *f.*, gossiping woman.
commission, *f.*, errand.
comparer, to compare.
compartiment, *m.*, division, compartment.
complet, -**ète,** complete.
comporter (se), to bear oneself.
composé, -**e,** compound, contracted.
comprendre, to understand.
compte, *m.* account.
compter, to count, add.
concevoir, to conceive, apprehend, perceive.
condamner, to condemn.
conduire, to take; **se —,** to behave, act.
confiance, *f.*, confidence.
confier, to intrust, confide.
confirmer, to confirm, sanction.
confiture, *f.*, preserve, jam.
congé, *m.*, leave; **prendre — de,** to take leave of.
connaître, to know.
conquête, *f.*, conquest, success.
consacrer, to devote.
conseil, *m.*, advice; **tenir —,** to hold a council.
conseiller, to advise.
consentir, to consent.
conserver, to keep.
considérable, considerable, important.
consister, to consist.
consoler, to console; **se —,** to console oneself.
consonne, *f.*, consonant.
constellé, -e, studded.
consternation, *f.*, dismay, consternation.
construction, *f.*, construction.
construire, to build.

consumer (se), to ruin oneself, waste one's strength
consulter, to consult.
contenir, to contain.
content, -e, pleased.
contenu, *m.*, contents.
conter, to relate.
continuation, *f.*, continuation.
continuer, to continue.
contrarier, to worry, contradict.
contraire, *adj.*, contrary, adverse; **au —,** on the contrary.
contre, against.
contribuer, to contribute.
convenir, to agree, suit.
conversation, *f.*, conversation.
copieusement, *adv.*, copiously, abundantly.
corbleu, *int.*, by Jove!
cordon, *m.*, string.
Cornouailles, Cornwall.
corps, *m.*, body.
corrigé, -e, corrected.
corriger, to correct, rectify, chastise.
corsage, *m.*, waist.
cortège, *m.*, procession.
costume, *m.*, costume.
costumer, to dress.
côte, *f.*, coast, shore.
côté, *m.*, side; **de tous —s,** on all sides; **de son —,** on his side.
coton, *m.*, cotton.
cou, *m.*, neck.
coucher de soleil, *m.*, sunset.
coucher, to sleep; **se —,** to lie down.
couler, to run, sink, leak.
couleur, *f.*, color.
coulisse, *f.*, wing (*of a stage*), side scene.
coup, *m.*, blow; **— de fouet,** crack of a whip; **— de poing,** punch; **tout à —,** suddenly.
coupable, guilty.
coupe, *f.*, cup, bowl.
couper, to cut.
cour, *f.*, courtyard, yard, court; **à la —,** at court.
courage, *m.*, courage; **en homme de —,** like a brave man.
courageux, -se, courageous, daring.
couramment, *adv.*, fluently, readily.
courant, *m.*, current, stream; **—s d'air,** draughts.
courbature, *f.*, lameness, stiffness in the back and limbs.
courbé, bent.
courir, to run, move; **— le monde,** to rove the world.
couronner, to crown, wreathe.
courrier, *m.*, courier, messenger.
cours, *see* **courir.**
cours, *m.*, course.
court, -e, short.

cousin, -e, *m.*, *f.*, cousin.
coussin, *m.*, cushion, pad.
coûteau, *m.*, knife.
couvercle, *m.*, lid.
couvert, -e, covered.
couvert, *m.*, dinner things (*knife, fork, etc.*).
couvrir, to cover.
craindre, to fear.
crains, *see* **craindre.**
crainte, *f.*, fear, dread; **de — que,** for fear of.
cravate, *f.*, necktie.
créer, to create, imagine.
crème, *f.*, cream.
crête, *f.*, crest, top, summit.
crevasse *f.*, crevice, crack, gap.
cri, *m.*, cry.
crier, to cry, cry out.
cristal, *m.*, crystal.
croire, to believe, think.
croiser, to cross.
crotté, covered with mud.
croûte, *f.*, crust of bread.
cruauté, *f.*, cruelty, hardship.
crucifix, *m.*, crucifix, cross.
crut, see **croire.**
cueillir, to pick.
cuiller, *f.*, spoon.
cuisine, *f.*, kitchen.
cuisinier, *m.*, cook, chef.
cuit, -e, cooked; **cuites à point,** cooked to a turn.
cuivre, *m.*, copper, brass.
culotte, *f.*, breeches, trousers.
cultiver, to cultivate, till.
curieux, -se, curious.
curiosité, *f.*, curiosity.

D

d' = de.
daigner, to condescend.
dame, *f.* lady.
danger, *m.*, danger, peril.
dangereux, -se, dangerous.
Danois, *m.*, Dane.
dans, in, into.
danse, *f.*,dance; **airs de—,** dance airs.
danser, to dance.
davantage, more, further.
de, of, from, to, in, with, for, on account of, by, at, on; some.
débarrassé, -e, rid.
débarrasser (se), to disentangle, rid oneself of.
debout, *adv.*, standing, upright.
déchirer, to tear.
décider, to decide; **se —,** to decide.
déconcerté, -e, disconcerted.
décor, *m.*, scenery.
décoration, *f.*, decoration, embellishment.
découper, to cut out.
découragé, -e, discouraged.
découvrir, to uncover, expose.
décroiser, to uncross.
dedans, inside, within.

défaillance, *f.*, fainting fit, exhaustion.
défaire, to rid of, undo, defeat.
défait, -e, undone, pale, worn out.
défaut, *m.*, default, defect.
défendre, to defend, forbid.
défense, *f.*, defense, protection.
dégager, to free, release.
dégonfler, to be reduced, shrink.
dégouté, -e, disgusted.
degré, *m.*, degree.
déguisé, -e, disguised.
dehors (au), outside, outdoors.
déjà, already.
déjeuner, to breakfast.
déjeuner, *m.*, breakfast.
de l', de la, of the, some.
délabrer, to go to ruin, decay.
délai, *m.*, delay.
délicat, -e, delicate.
délier, to unbind, untie.
délivrance, *f.*, rescue, relief, deliverance.
délivrer, to deliver, rid.
déluge, *m.*, flood, deluge.
demain, to-morrow.
demander, to ask for, ask, beg.
demeure, *f.*, dwelling, abode.
demeurer, to live.
demi-heure, *f.*, half-hour.
demoiselle, *f.*, young lady, girl.
dent, *f.*, tooth.
départ, *m.* departure.
dépasser, to pass beyond.
dépêcher, to send; **se —,** to hurry.
dépens, *m.*, expense.
dépenser, to spend.
dépérir, to perish.
dépit, *m.*, spite; **en — de,** in spite of.
déployer, to unfold, display.
déposer, to place, put.
depuis, since, for, since the time of.
déranger, to disturb.
dernier, -ère, last.
derrière, behind.
dès, at, even at.
descendre, to go down, get down, come down, descend, stop.
descente, *f.*, descent, taking down.
désennuyer (se), to find amusement, divert oneself.
désert, -e, desert, solitary.
désespérer, to despair, give up all hope.
désespoir, *m.*, despair.
désirer, to desire, wish for.
désolé, -e, distressed.
désoler (se), to grieve.
désordre, *m.*, disorder, confusion.
dessécher (se), to dry up.
dessert, *m.*, dessert.
dessiner, to draw.
dessus, above, upon; **par - —,** over.

destiner, to destine.
détacher, to untie.
détail, *m.*, detail, the details.
détruire, to destroy, ruin.
deux, two; **tous —,** both.
devant, before, in front of; **de —,** front.
dévaster, to lay waste.
devenir, to become.
devez, *see* **devoir.**
deviendra, *see* **devenir.**
deviner, to guess.
devinrent, *see* **devenir.**
devoir, to be obliged to, must, owe.
devoir, *m.*, duty.
devrons, *see* **devoir.**
Dieu, *m.*, God; **mon —,** good heavens! Dear me! **grand —,** good gracious!
différent, -e, different.
difficile, difficult.
difficulté, *f.*, difficulty.
digne, worthy.
dimanche, *m.*, Sunday.
diminuer, to diminish, grow smaller.
dindon, *m.*, turkey.
dîner, to dine.
dîner, *m.*, dinner.
dire, to say, tell; **je veux —,** I mean.
direction, *f.*, direction.
discipline, *f.*, discipline.
discours, *m.*, speech.
discussion, *f.*, discussion.
disparaître, to disappear.
disperser, to disperse.
disposé, -e, inclined.
disposer, to arrange; **— le couvert,** to set the table.
disposition, *f.*, inclination; **en —,** inclined.
dissiper, to drive away.
distance, *f.*, distance.
distinctement, distinctly.
distinguer, to distinguish; **se —,** to distinguish oneself.
divers, -e, different, various.
divertir, to divert, amuse; **se —,** to be amused.
divertissant, -e, amusing.
divertissement, *m.*, pastime, entertainment.
divisé, -e, divided.
dix, ten.
dix-huit, eighteen.
docile, obedient.
docilité, *f.*, obedience.
doigt, *m.*, finger.
dois, *see* **devoir.**
domaine, *m.*, property, estate.
domesticité, *f.*, domesticity.
domestique, *m. and f.*, servant.
don, *m.*, gift, present.
donc, then, therefore.
donner, to give.
dont, whose, of whom, of which,
doré, -e, gold-plated, gilded.
dorer, to gild.
dormir, to sleep.
dort, *see* **dormir.**

dos, *m.*, back.
double, double.
doubler, to double.
doublure, *f.*, lining.
doucement, softly.
douceur, *f.*, mildness, gentleness.
doute, *m.*, doubt.
doux, **douce**, sweet, gentle.
douter (se), to suspect.
douzaine, *f.*, dozen.
douze, twelve.
droit, **–e**, straight.
droite, *f.*, right.
drôle, funny, strange; (*as noun*) rogue, rascal.
dû, of the, some.
duc, *m.*, duke.
duchesse, *f.*, duchess.
duquel, **–le**, of which.
dur, **–e**, harsh, hard.
durci, **–e**, hardened.
durement, harshly.
durer, to last.

E

eau, *f.*, water.
ébahir, to be amazed, wonder at.
éblouir, to dazzle.
ébranler, to shake, move.
écarter, to open, spread open, push aside, put aside.
échapper (s'), to escape.
écharpe, *f.*, scarf.
éclaircir, to clear, lighten, explain.
éclairer, to light up.
éclat, *m.*, shiver, splinter, brilliancy; — **de rire**, burst of laughter.
éclater, to burst, burst out; — **de rire**, to burst out laughing.
école, *f.*, school; **faire l'— buissonnière**, to play truant.
économie, *f.*, economy, thrift.
économiser, to save, economize.
écouler (s'), to blow away, roll away.
écouter, to listen to.
écraser, to crush.
écrier (s'), to cry, exclaim.
écrire, to write.
écu, *m.*, crown (*French coin worth about five francs*); **—s sonnants**, clinking coins.
écuyer, *m.*, squire, esquire.
écurie, *f.*, stable.
effet, *m.*, effect; **en —**, indeed, really.
effort, *m.*, effort, exertion.
effrayer (s'), to be frightened.
effrontément, boldly.
effroyable, frightful, dreadful.
égard, *m.*, regard; **à mon —**, with regard to me.
égarer, to mislead.
églantine, *f.*, sweetbrier, eglantine.

égorger, to slaughter, cut the throat of.
élancer (s'), to spring, rush.
élasticité, *f.*, elasticity, springiness.
élève, *m. and f.*, pupil.
élever, to raise; **s'—,** to rise.
elle, she, it, her.
elles, they.
embarquer, to embark; **s'—,** to go on board, embark.
embarras, *m.*, trouble, difficulty.
embarrasser, to embarrass, hamper.
embrasser, to embrace, kiss.
emmener, to take away, take.
émotion, *f.*, emotion.
emparer (s') to take possession of.
empêcher to hinder, keep from.
emplir, to fill.
emplissaient, *see* **emplir.**
emploi, *m.*, use.
employer, to use.
empoigner, to grasp.
empoisonner, to poison.
emporter, to carry away.
empressement, *m.*, eagerness, earnestness.
ému, –e, excited, moved, affected.
en, *prep.*, in, into, to, on, at, of, by, while, like a.
en, *adv.*, from there.
en *pron.*, of it.
encadré, –e, encircled.
enchanter, to charm.
enchanteur, *m.*, enchanter, wizard.
encore, still, still more, again, yet.
encourager, to encourage.
endimanché, –e, dressed in one's Sunday clothes.
endormir, to put to sleep; **s'—,** to go to sleep.
endroit, *m.*, place.
endurer, to bear, endure.
enfant, *m.*, child.
enfermer, to shut up, confine, contain.
enfin, finally.
enfler, to swell; **s'—,** to swell, puff, be swollen.
enfoncer, to sink, go down, break, break through.
enfuire (s'), to run away, hurry off.
engagement, *m.*, engagement.
engager, to engage.
engourdir, to benumb, dull.
enjamber, to stride over, step over.
enlever, to take away.
ennemi, *m.*, enemy.
ennui, *m.*, tedium, dulness.
ennuyer (s'), to grow tired, mope.
ennuyeux, –se, tiresome.
énorme, huge, enormous.
enrhumé, –e, with a cold.

enrhumer, to catch cold.
enrouer, to make hoarse, become hoarse.
ensemble, together.
ensuite, then, after; — **de cela,** after that.
entendre, to hear.
enthousiaste, enthusiastic.
entier, -ère, entire, whole.
entièrement, wholly.
entourer, to surround, encircle.
entraîner, to drag away, drag along, draw.
entre, between, among; — **eux,** among themselves, together.
entrée, *f.*, entrance, appearance.
entreprendre, to undertake.
entrer, to enter.
entretien, *m.*, conversation.
entrouvrir (s'), to open, gape, be ajar.
envelopper, to surround, cover, wrap.
enverrai, *see* **envoyer.**
envie, *f.*, desire; **avoir — de,** to want, desire, feel like.
envoler (s'), to fly away.
envoyer, to send; — **chercher,** to send for.
épais, -se, thick, heavy.
épaissir, to thicken.
épaule, *f.*, shoulder.
épée, *f.*, sword.
épine, *f.*, thorn.
épingle, *f.*, pin; **tête d'—,** pinhead.
épouser, to wed.
épouvantable, frightful, dreadful.
époux, *m. pl.*, married couple.
épreuve, *f.*, trial, test.
éprouver, to feel.
épuisé, -e, exhausted.
équiper, to equip, man.
errant, -e, wandering.
errer, to wander.
escalader, to climb.
escalier, *m.*, staircase.
escarpé, -e, steep.
éspace, *m.*, space.
espérer, to hope.
esprit, *m.*, intelligence, mind, cleverness, spirit; **—s du Vent,** spirits of the wind.
essayer, to try.
essouffler, to put out of breath, be out of breath.
essuyer, to wipe away, dry.
estomac, *m.*, stomach.
et, and.
étable, *f.*, stable, shed.
étaler, to spread out.
état, *m.*, state.
éteindre (s'), to be extinguished, be put out.
étendard, *f.*, flag.
étendre, to spread, stretch out.
éternuer, to sneeze.
étoffe, *f.*, stuff, cloth.

étoile, *f.*, star; **à la belle —,** in the open air.
étonnement, *m.*, astonishment.
étonner, to astonish, amaze; **s'—,** to be astonished.
étouffer, to suffocate, choke.
étourdi, -e, heedless.
étourdir, to stun, deafen.
étrange, strange, foreign.
étranger, -ère, foreign.
étranger, *m.*, foreigner, stranger.
être, to be, belong.
étroit, -e, narrow.
étude, *f.*, study.
étudier, to study.
eux, them.
évanouir (s'), to vanish, faint.
éveiller, to arouse; **s'—,** to awaken.
évidemment, evidently.
évident, -e, evident.
exactement, exactly.
exaspéré, -e, exasperated.
Excellence: Votre —, your Excellency.
excellent, -e, excellent.
excessif, -ve, excessive.
exciter, to urge on.
excuser, to excuse.
exécuter, to perform, execute.
exemple, *m.*, example; **par —,** for example.
exercer, to carry on, use, exercise.
exercice, *m.*, exercise.
existence, *f.*, existence, life.
expédier, to send.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
exposé, -e, exposed.
exprès, *adv.*, expressly.
exprès, *m.*, messenger.
expressif, -ve, expressive.
expression, *f.*, expression.
exprimer, to express.
extinction, *f.*, extinction, loss.
extraordinaire, extraordinary.
extrême, utmost, extreme.

F

face, *f.*, face; **en —,** face to face; **en — de,** before.
fâché, -e, sorry.
fâcher (se), to become angry.
facile, easy.
facilement, easily.
façon, *f.*, way, manner, workmanship.
fagot, *m.*, fagot, bundle.
faible, weak.
faiblement, feebly.
faillir, to miss, fail; **faillit s'éteindre,** was nearly extinguished.
faim, *f.*, hunger; **avoir —,** to be hungry.
faire, to do, make, ask, say; **que —?** what was he to do? **— du tort,** to harm (some one), wrong; **— tourner,** to

cause to turn; **cela fait,** when this was done; — **appeler,** to call, send for; — **bonne chère,** to eat well; — **plaisir à,** to please; — **savoir,** to inform; — **une question,** to ask a question; — **visite,** to pay a visit.
fait, *m.*, fact.
faîte, *m.*, top, sommit; **tout au —,** at the very top.
falloir, to be necessary, must.
fâmeux, -se, famous.
familier, -ère, familiar.
famille, *f.*, family.
farce, *f.*, joke, trick.
farine, *f.*, flour.
fasse, *see* **faire.**
fatigue, *f.*, fatigue.
fatiguer, to tire.
faut, *see* **falloir; il me —,** I need; **comme il —,** properly; **il — que je parte,** I must go.
faute, *f.*, fault, mistake.
fauteuil, *m.*, arm-chair.
faveur, *f.*, favor, ribbon.
favorable, favorable, propitious, fair.
favoriser, to favor, aid.
fée, *f.*, fairy.
féerique, fairy-like.
feignit, *see* **feindre.**
feindre, to feign, pretend.
féliciter, to congratulate.
féminin, -e, feminine.
femme, *f.*, woman, wife; — **de chambre,** chambermaid.
fenêtre, *f.*, window.
fer, *m.*, iron.
ferme, *f.*, farm, farm-house.
fermé, -e, closed.
fermier, *m.*, farmer.
féroce, ferocious, fierce.
ferrer, to bind.
fertile, fertile.
feu, *m.*, fire; — **follet,** will-o'-the-wisp.
feuille, *f.*, leaf.
feutre, *m.*, felt.
fier (se), to trust, rely.
fièrement, proudly.
fierté, *f.*, pride.
figure, *f.*, face, form.
fil, *m.*, thread; — **de fer,** wire.
filer, to glide.
filet, *m.*, small stream, net.
fille, *f.*, girl, daughter.
fils, *m.*, son.
fin, -e, shrewd, fine, thin.
fin, *f.*, end.
finir, to finish, end.
firent, *see* **faire;** — **raccommoder,** they had repaired.
fit, *see* **faire; il — de la farine,** he made flour.
fix, -e, fixed, appointed.
flacon, *m.*, flask.
flamme, *f.*, flame.
flèche, *f.*, arrow.
fleur, *f.*, flower.
fleuve, *m.*, (large) river.

flot, *m.*, wave, stream.
flotte, *f.*, fleet, navy.
flotter, to float.
fois, *f.*, time; **deux —,** twice, two times; **à la —,** at the same time; **une —,** once; **encore une —,** once more; **une — parti,** when he had left.
folle, *see* **fou.**
fond, *m.* bottom.
force, *f.*, strength; **à — de,** by means of; **par —, de —,** by violence; **de toutes ses —s,** with all his might.
forcer, to force.
forêt, *f.*, forest.
forge, *f.*, forge, blacksmith's shop.
forme, *f.*, form, shape, outline.
former, to form, train; **se —,** to be formed, be made.
formidable, frightful.
fort, -e, strong; **plus forte que,** larger than.
fort, *adv.*, very, very much; **bien —,** very strongly; **— bien,** very well.
fortement, vigorously, loudly.
forteresse, *f.*, fortress, stronghold.
fortune, *f.*, fortune; **faire —,** to make a fortune.
fou, folle, wild, furious, mad, foolish.
fouet, *m.*, whip.
fouetter, to whip, lash.
fougère, *f.*, fern.
fouiller, to search, feel, fumble.
foule, *f.*, crowd.
fourbe, deceitful.
fourbe, *m.*, cheat.
fourchette, *f.*, fork.
fourneau, *m.*, stove, furnace.
foyer, *m.*, fireplace.
frais, fraîche, fresh, cool.
frais, *m. pl.*, expense; **— de noces,** wedding expenses.
franc, *m.*, franc (*worth normally about 19 cents*).
Français, *m.*, Frenchman.
France, *f.*, France.
frapper, to knock, strike, stamp.
frein, *m.*, brake.
frère, *m.*, brother.
friandise, *f.*, daintiness; *pl.*, dainties.
frire, to fry.
friser, to curl.
froid, *m.*, cold.
fromage, *m.* cheese.
front, *m.*, forehead.
frontispice, *m.*, frontispiece.
frotter (se), to rub, meddle.
fructueux, -se, fruitful, profitable.
fuite, *f.*, flight; **prendre la —,** to run away.
fumée, *f.* smoke.
fumer, to smoke.
fureur, *f.*, fury, rage, passion.

furieux, -se, furious.
futur, *m.* future.

G

gage, *m.*, pledge; *pl.*, wages; **à ses —s,** hired.
gagner, to earn, win, get, reach; **— sa vie,** to earn a living.
gai, -e, cheerful, gay.
gaieté, *f.*, cheerfulness.
galant, *m.*, gentleman, beau.
galerie, *f.*, balcony.
galonné, -e, striped.
galop, *m.*, gallop; **au —,** at a gallop.
garçon, *m.*, boy.
garde, *f.*, guard, nurse.
garder, to keep, guard, take care of, look after.
gardeuse, *f.*, keeper, herder.
gare, *f.*, station.
garni, -e, furnished; **bien —,** well-filled.
gâteau, *m.*, cake.
gauche, *f.*, left.
géant, *m.*, giant.
gémir, to groan, moan.
gémissement, *m.*, groan, moan.
gémissons, *see* **gémir.**
gêner, to trouble, disturb.
général, *m.*, general.
généralement, generally.
généreusement, generously.
généreux, -se, generous.
générosité, *f.*, generosity.
génie, *m.*, genie, spirit, genius.
genou, *m.*, knee.
genre, *m.*, gender.
gens, *m. and f. pl.*, people.
gentil, -le, nice, agreeable.
géométrie, *f.* geometry.
geste, *m.*, gesture, action, movement.
gibier, *m.*, game; **— à plume,** feathered game.
girouette, *f.*, weathercock.
gîte, *m.*, lodging.
glacial, -e, icy, freezing.
glisser, to slip; **se —,** to crawl, glide.
gloire, *f.*, glory.
gond, *m.*, hinge.
gosier, *m.*, throat, gullet.
goût, *m.*, taste.
goûter, to taste, enjoy.
goutte, *f.*, drop.
gouttière, *f.*, gutter, chute, spout.
gouvernante, *f.*, governess.
grâce, *f.*, grace; **— à,** thanks to; **de bonne —,** with good grace, readily.
gracieusement, gracefully.
grade, *m.*, grade, rank
grain, *m.*, grain.
grand, -e, big, great, large, tall; **toute grande,** wide, wide open open.
grange, *f.*, barn.
grattement, *m.*, scratching.
grave, serious, grave.

gravement, ceremoniously, solemnly.
gravité, *f.*, gravity.
grêle, *f.*, hail.
grille, *f.*, gate; **— en fer,** iron gate.
griller, to burn, long.
grimace, *f.*, face, grimace.
grimpant, -e, climbing.
grimper, to climb.
gris, -e, gray.
gronder, to scold.
gros, -se, big.
grosseur, *f.*, size, largeness.
grotte, *f.*, grotto, cavern.
guère, hardly, but little, not much.
guérir (se), to recover.
guérison, *f.*, recovery.
guérite, *f.*, sentry box.
guerre, *f.*, war.
guetter, to watch for.
gueule, *f.*, mouth.
guider, to guide, advise.
Guillaume, *m.*, William.

H

habile, skilful, able, expert.
habiller, to dress; **s'—,** to dress oneself.
habit, *m.*, coat; *pl.*, clothes; **—s de voyage,** traveling clothes.
habitant, *m.*, inhabitant.
habitation, *f.*, residence, habitation.
habité, —e, inhabited.
habitude, *f.*, habit; **avoir l'—de,** to be in the habit of.
habitué, -e, accustomed.
habituel, -le, habitual.
haie, *f.*, hedge.
hardiment, boldly, daringly.
hasard, *m.*, chance; **au —,** at random.
hâte, *f.*, hurry; **avoir — de,** to be in a hurry to.
hâter, to hasten, hurry.
haut, -e, high, erect: **— de trois pouces,** three inches tall.
haut, *m.*, top, summit.
hauteur, *f.*, height.
hébéter, to stupefy, dull.
hélas, alas!
herbe, *f.*, grass, herb, weed; **grandes —s,** tall grass.
hésitation, *f.*, hesitation.
hésiter, to hesitate.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **de bonne —,** early; **dix —s du matin,** ten o'clock in the morning; **à la bonne —,** very good, all right.
heureusement, fortunately.
heureux, -se, happy, fortunate.
hier, yesterday.
histoire, *f.*, story, history.
hiver, *m.*, winter.
holà, *int.*, holla, ho there, stop
homme, *m.*, man; **— de guerr** warrior, soldier.

honnête, honest, good.
honneur, *m.*, honor, credit, respect.
hôpital, *m.*, hospital.
horizon, *m.*, horizon.
hors, out, outside.
hospice, *m.*, asylum, home for foundlings.
hospitalier, -ère, hospitable.
hospitalité, *f.*, hospitality.
hôtel, *m.*, hotel.
huit, eight; — **jours,** a week.
humain, -e, human, benevolent.
humeur, *f.*, ill-temper, temper; **de bonne** —, good-humored.
humidité, *f.*, dampness, moisture.
hurlement, *m.*, howling, roar.
hutte, *f.*, hut.

I

ici, here; **par** —, this way.
idée, *f.*, idea.
ignorant, -e, ignorant.
il, he, it.
ils, they.
imaginer, to conceive, think, imagine.
imbécile, *m.*, fool.
imiter, to imitate.
immédiatement, immediately.
immense, immense.
immobile, motionless, still.
imparfait, -e, imperfect.
impatience, *f.*, impatience, restlessness.
impatient, -e, impatient.
importance, *f.*, importance.
important, -e, important.
importer, to matter; **qu'importe?** what does it matter?
imposition, *f.*, tax, impost.
impossible, impossible.
impôt, *m.*, tax, duty.
imprudent, -e, imprudent, unwise.
incapable, incapable.
incliner (s'), to bow.
incommoder, to trouble, disturb.
inconnu, *m.*, stranger.
inconsolable, disconsolate.
indemnité, *f.*, indemnity, payment.
indifférent, -e, indifferent.
indignation, *f.*, indignation.
indiquer, to indicate.
indiscret, -e, indiscreet, obtrusive.
industrie, *f.*, trade.
informer, to inform, tell.
infructueux, -se, fruitless, futile.
ingrat, -e, unthankful, ungrateful; (*as noun*) ungrateful person.
innombrable, innumerable, numberless.
inquiet, -ète, worried, restless, anxious.

inquiéter (s'), to be anxious, uneasy, bother oneself.
inquiétude, *f.*, anxiety, fear.
insister, to insist.
insolent, -e, insolent, impudent, rude.
installer, to install.
instant, *m.*, moment; **à l'—,** instantly; **à chaque —,** all the time.
instruction, *f.*, instruction.
instruire, to instruct, teach, inform.
instrument, *m.*, instrument.
intelligence, *f.*, intelligence.
intelligent, -e, intelligent.
intendant, *m.*, steward, intendant.
intention, *f.*, intention; **avoir l'— de,** to intend to.
intéressé, -e, interested.
intéresser (s'), to take interest.
intérieur, -e, inner.
interroger, to question.
interrompre, to interrupt.
intervention, *f.*, interference.
intitulé, -e, entitled.
intrépide, intrepid, fearless.
introduire (s'), to enter, intrude.
inutile, useless.
inutilement, uselessly, fruitlessly.
inventer, to invent, forge.
invention, *f.*, invention, ingenuity.
invitation, *f.*, invitation.
inviter, to invite.
invocation, *f.*, invocation, request.
irait, *see* **aller.**

J

j', je, I.
jamais, ever; **ne . . . —,** never.
jambe, *f.*, leg; **donner des —s,** give courage.
jardin, *m.*, garden.
jardinier, *m.*, gardener.
Jasmin, *m.*, Jasmine.
jaune, yellow.
jeter, to throw; **se —,** to throw oneself.
jeu, *m.*, play, game, acting.
jeune, young.
joie, *f.*, joy.
joli, -e, pretty.
joue, *f.*, cheek.
jouer, to play.
jouir de, to enjoy.
joujou, *m.*, plaything, toy.
jour, *m.*, day, light; **par —,** a day; **tous les —s,** every day; **un beau —,** one fine day; **à —,** open, in open work; **— par —,** day by day, each day.
journée, *f.*, day.
joyeusement, joyously.
joyeux, -se, joyous, glad.
juge, *m.*, judge.

jurer, to vow, take an oath, swear.
jusqu'à, up to, as far as, until.
juste, just; **au —,** exactly.

K

kilomètre, *m.*, kilometer.

L

l', le, la, that, the.
la, *pron.*, it, her.
là, *adv.*, there; **—-bas,** down there, yonder; **—-dessus,** thereupon; **— -haut,** up there.
lac, *m.*, lake.
lâcher, to lose hold of, slacken, grow loose, slip; **— du gibier,** to let loose game.
lâcheté, *f.*, cowardly act.
laine, *f.*, wool; **de —,** woolen.
laineux, -se, woolly.
laisser, to let, allow, leave; **— voir,** to betray.
lait, *m.*, milk.
laitière, *f.*, milkmaid.
laitue, *f.*, lettuce.
lamentable, distressing, lamentable.
lamentation, *f.*, lamentation, whining.
lancer, to cast, hurl, blow (*smoke*).
lange, *m.*, baby's clothes, swaddling-clothes.
langue, *f.*, language.
langueur, *f.*, languidness, weakness.
languissant, -e, languid, lingering.
large, large, big.
larme, *f.*, tear.
lassitude, *f.*, lassitude, weariness.
le, *art.*, the.
le, *pron.*, it, him.
leçon, *f.*, lesson.
lecture, *f.*, reading.
léger, -ère, light, easy, fast.
légèrement, nimbly, lightly.
légume, *m.*, vegetable.
lendemain, *m.*, next day.
lentement, slowly.
lequel, -le, which.
les, *art.*, the.
les, *pron.*, them.
lettre, *f.*, letter; **—s de noblesse,** titles of nobility.
leur, *pron.*, them, to them, for them.
leur, *adj.*, their.
lever, to raise, impose; **se —,** to get up.
lèvre, *f.*, lip.
liberté, *f.*, liberty.
librement, freely.
lieu, *m.*, place; **au — de,** instead of.
lieue, *f.*, league.
ligne, *f.*, line; **sur une même —** single file.

linge, *m.*, linen; **— de la table,** table-cloth.
lire, to read.
lit, *m.*, bed.
litre, *m.*, liter.
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound; **livre** (*an old French coin*).
livrer, to deliver; **— bataille,** to give battle.
logement, *m.*, lodging.
loger, to lodge, quarter; **se —,** to take lodgings.
logis, *m.*, lodging, dwelling.
loin, far; **— de,** far from, afar off; **de fort —,** from a long way off.
Londres, London.
long, -ue, long; **tout le — de,** all along, the whole length of; **plus —,** more.
longtemps, long, a long time; **si —,** so long a time; **il y a —,** a long time ago.
longuement, at length, a long time, for a long time.
loquet, *m.*, latch.
lorsque, when.
louer, to hire, rent, loan, hire out.
loup, *m.*, wolf.
lucarne, *f.*, garret, window, skylight.
lugubre, dismal, gloomy.
lui, he, him, to him, to her, for him.
lumière, *f.*, light, daylight.
lune, *f.*, moon.
lunette, *f.*, eye-glass, spy-glass, telescope.
lut, *see* **lire.**
lutrin, *m.*, choir.

M

m', me.
M., monsieur, Mr.
ma (*f. of* **mon**), my.
maçon, *m.*, mason, bricklayer.
madame, *f.*, Madam.
mademoiselle, *f.*, Miss.
magique, magic, magical.
magnifique, magnificent.
maigre, lean, meager, thin.
main, *f.*, hand.
maintenant, now.
maintenir, to maintain.
mais, but.
maison, *f.*, house; **à la —,** home.
maître, *m.*, master, proprietor.
maîtresse, *f.*, mistress.
Majesté, *f.*, majesty.
mal, badly; **— à propos,** unseasonably, improperly; **encore plus —,** even worse.
malade, *adv.*, sick.
malade, *m.*, invalid.
maladie, *f.*, sickness.
maladif, -ve, sickly.
maladroit, -e, awkward, clumsy; (*as noun*) awkward person.

malgré, in spite of.
malheur, *m.*, misfortune.
malheureusement, unfortunately.
malheureux, -se, unhappy; (*as noun*) wretch.
manche, *f.*, sleeve.
Manche, *f.*, English Channel.
manger, to eat.
manière, *f.*, way.
manifesté, -e, manifested.
manœuvrer, to manage, work.
manoir, *m.*, manor.
manquer, to be wanting, fail, miss; **— l'occasion,** to miss the chance.
manteau, *m.*, cloak, mantle.
marais, *m.*, marsh, swamp.
marche, *f.*, march, walk, walking.
marché, *m.*, market, bargain; **j'accepte le —,** I accept your offer.
marcher, to walk, march.
mari, *m.*, husband.
mariage, *m.*, marriage, wedding.
marié, -e, married.
marionnette, *f.*, puppet, marionette.
marmiton, *m.*, scullion, kitchen drudge.
maroquin, *m.*, morocco.
marque, *f.*, mark, initial.
marquer, to mark.
marquis, *m.*, marquis.
masculin, -e, masculine.
mastic, *m.*, cement.
masure, *f.*, ruin, tumbled-down house.
matières, *f. pl.*, contents.
matin, ; *m.*, morning; **le —,** in the morning; **de bon —,** very early.
matinée, *f.*, morning, forenoon.
maux, *pl. of* **mal,** *m.*, pains, evils, hardships.
mauvais, -e, bad, wretched, poor.
me, me, to me.
méchanceté, *f.*, malice, spite.
méchant, -e, wicked, bad.
médecin, *m.*, physician, doctor.
médicament, *m.*, medicine, potion.
meilleur, -e, better, best.
mélancolique, melancholy.
mêlé, -e, mixed.
mêlée, *f.*, conflict, fight.
mêler, to mingle, mix.
même, *adj.*, same.
même, *adv.*, even; the same, likewise.
menaçant, -e, threatening.
menacer, to threaten, menace.
ménage, *m.*, household.
ménagère, *f.*, housewife.
mendiant, *m.*, beggar.
mener, to take, lead.
menteur, -se, *m., f.*, liar, story-teller.
mentir, to lie.

menu, -e, small, slender, thin.
mer, *f.*, sea.
merci, *m.*, thanks.
mère, *f.*, mother.
mérite, *m.*, merit, worth.
mériter, to deserve, merit.
merveille, *f.*, wonder, marvel; **à —,** splendidly.
merveilleux, -se, marvelous.
mes (*pl. of* **mon**), my.
mesdames (*pl. of* **madame**), ladies.
message, *m.*, message.
messager, -ère, *m.*, *f.*, messenger.
messe, *f.*, mass.
messieurs (*pl. of* **monsieur**), gentlemen.
mesure, *f.*, time.
métal, *m.*, metal.
métier, *m.*, business, profession.
mettre, to put, set, put on; **se —,** to begin, start, take one's place, throw oneself; **— à la porte,** to put out of doors.
meublé, -e, furnished.
meubler, to furnish.
meubles, *m. pl.*, furniture.
meunier, *m.*, miller.
meunière, *f.*, miller's wife.
meurt, *see* **mourir.**
midi, *m.*, noon, south.
mieux, better.
mignon, -ne, delicate, pretty, neat.
milieu, *m.*, middle; **au — de,** in the middle of; **— du corps,** waist.
mille, *m.*, thousand, a thousand.
millier, *m.*, thousand.
mince, thin, slender.
mine, *f.*, face.
miniature, *f.*, miniature.
minuit, midnight.
minute, *f.*, minute.
mirent, *see* **mettre.**
misérable, miserable.
misère, *f.*, poverty, distress.
modèle, *m.*, model.
modeste, modest.
moi, I, me, to me; **— -même,** myself.
moindre, less, least.
moineau, *m.*, sparrow.
moins, less; **au —,** least; **le — de monde,** as few people; **en — de,** in less than.
mois, *m.*, month.
moitié, *f.*, half; **à —,** half.
moment, *m.*, moment; **dans un autre —,** at another time.
mon, ma, mes, my.
monde, *m.*, world, people; **tout le —,** everybody; **ce petit —,** these little people.
monseigneur, *m.*, my lord, sir, your grace.
monsieur, *m.*, sir, gentleman, Mr.
montagne, *f.*, mountain.

monter, to mount, go up; **— la garde,** to mount guard.
montre, *f.*, watch.
montrer, to show; **se —,** to show oneself.
moquer (se), to mock, jeer, make fun of.
morceau, *m.*, piece.
mordre, to bite.
mort, *f.*, death.
mortel, -le, fatal.
mot, *m.*, word; **— pour —,** word for word, exactly.
motif, *m.*, motive.
mouche, *f.*, fly.
moucher (se), to blow one's nose.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
moudre, to grind, mill.
mouiller, to wet.
moulin, *m.*, mill, windmill.
mourir, to die; **faire —,** to kill.
mousseline, *f.*, muslin.
mouton, *m.*, sheep.
mouvement, *m.*, movement.
moyen, *m.*, means.
muet, -te, silent.
mugir, to roar, groan.
mur, *m.*, wall.
muraille, *f.*, wall.
murmure, *m.*, murmur.
murmurer, to murmur.
museau, *m.*, nose, snout.
musicien, *m.*, musician.
musique, *f.*, music.
mystère, *m.*, mystery.

N

n', ne, no, not.
nageoire, *f.*, fin.
nain, *m.*, dwarf.
naissance, *f.*, birth.
naître, to be born, rise.
narration, *f.*, narration.
nasillard, -e, nasal.
nature, *f.*, nature.
naufrage, *m.*, wreck, shipwreck.
naufragé, -e, *n. and adj.*, wrecked.
naufrager, to be shipwrecked.
navigable, navigable.
navire, *m.*, ship.
ne, not; **— . . . jamais,** never; **— . . . pas,** not; **— . . . plus,** no longer, not any more, never again; **— . . . que,** only; **— . . . rien,** nothing.
nécessaire, necessary.
nécessité, *f.*, necessity.
négligé, -e, neglected.
négliger, to neglect.
neige, *f.*, snow.
nenni, not at all.
nerf, *m.*, nerve; **attaque de —s,** fit, nervous attack.
nettoyer, to clean.
neuf, -ve, new.
neuf, nine.
nez, *m.*, nose; **au — de,** in the face of.
ni, *conj.*, neither, nor, either, or.

niais, -e, *n. and adj.*, silly, simple, fool.
nigaud, *m.*, simpleton, booby, silly.
noble, noble.
noblesse, *f.*, nobility.
noce, *f.*, wedding party, wedding; **présent de —s,** wedding gift.
noir, -e, black.
nom, *m.*, name, noun.
nombre, *m.*, number.
nombreux, -se, numerous, large.
nommer, to name, call.
non, no, not; **— pas,** not.
Normand, *m.*, Norman, inhabitant of Normandy.
nos (*pl. of* **notre**), our.
notre, nos, our.
noué, -e, tied.
nourrice, *f.*, nurse, foster-mother.
nourrir, to feed, nourish.
nourriture, *f.*, food.
nous, we, us, for us.
nouveau, nouvelle, new; **nouveau-né,** new-born; **de nouveau,** anew.
nouveauté, *f.*, novelty.
nouvelle, *f.*, piece of news, news; **de mes —s,** news of me.
noyé, -e, *n.* and *adj.*, drowned, a drowned person.
noyer, to drown.
noyer, *m.*, walnut tree.
nuage, *m.*, cloud.
nuit, *f.*, night.
nullement, not at all, by no means.
numéro, *m.*, number.
nymphe, *f.*, nymph.

O

obligé, -e, obliged, bound.
obliger, to oblige.
obscur, -e, dark.
occasion, *f.*, opportunity.
occupation, *f.*, work.
occuper, to occupy, fill; **s'—,** to be busy with.
océan, *m.*, ocean.
odeur, *f.*, odor, smell.
office, *f.*, pantry, larder.
offre, *f.*, offer.
offrir, to offer.
olive, *f.*, olive.
ombragé, -e, shaded.
omis, -e, omitted.
on, they, you, we, people, one.
oncle, *m.*, uncle.
opposé, -e, disinclined, opposite.
opposer, to oppose, compare; **s'—,** to object; **s'— à,** to oppose.
or, now, well.
or, *m.*, gold.
orage, *m.*, storm.

ordinaire, usual, customary; **à l'—,** usual.
ordinairement, ordinarily.
ordonner, to order.
ordre, *m.*, order; **mettre de l'—,** to clean up, tidy; **avec —,** in proper order.
oreille, *f.*, ear.
orfèvre, *m.*, goldsmith.
orné, –e, decorated, adorned.
os, *m.*, bone.
oser, to dare.
ôter, to remove.
ou, *conj.*, or.
où, *adv.*, where, when; **par —,** how, which way.
oublier, to forget.
ouest, *m.*, west.
oui, yes.
outil, *m.*, tool.
ouvert, –e, open, exposed.
ouvrage, *m.*, work.
ouvrir, to open; **s'—,** to open.

P

paille, *f.*, straw.
paisiblement, peacefully.
pain, *m.*, bread.
paix, *f.*, peace.
palais, *m.*, palace.
pâle, pale.
paletot, *m.*, overcoat.
pâlir, to grow pale.
pâmé, –e, fainting.
panier, *m.*, basket.
pantalon, *m.*, pair of trousers.
pantomime, *f.*, pantomime.
papa, *m.*, papa, dad.
papier, *m.*, paper.
papillon, *m.*, butterfly.
par, by, in, on, with, through, for the sake of; **— ici,** in this way; **— jour,** a day; **— où,** how, which way.
paraissait, *see* **paraître.**
paraître, to appear.
paralysé, –e, paralyzed.
parapluie, *m.*, umbrella.
parce, que because.
parcourir, to travel over.
par-dessus, over, above.
pardonner, to pardon, forgive.
pareil, –le, such.
parents, *m. pl.*, parents.
parfait, –e, perfect.
parfaitement, perfectly.
parler, to speak.
parmi, among.
parole, *f.*, word.
parsemer, to spread, sprinkle.
part, *f.*, share.
partager, to divide, share.
particulier, –ère, special.
partie, *f.*, part.
partir, to leave, go away.
partout, everywhere.
parut, *see* **paraître.**
parvenir, to arrive, reach.
pas, *adv.*, not, no; **ne . . . —,** not; **non —,** not.
pas, *m.*, stride, step, dance.

passage, *m.*, lane, arcade.
passé, -e, *adj.*, past.
passé, *m.*, past.
passer, to pass, pass by, spend, cross over; **se —,** to dispense with, happen, occur.
passionnément, fondly.
patte, *f.*, paw, leg; **Patte-de-Mouche,** *a fairy's name.*
pauvre, poor.
pavé, *m.*, paving-stone, pavement.
payer, to pay.
pays, *m.*, country.
paysan, -ne, *m.*, *f.*, peasant.
peau, *f.*, skin.
peigné, -e, combed.
peigner, to comb, card; **se —,** to comb one's hair.
peignit, *see* **peindre.**
peindre, to paint.
peine, *f.*, care, trouble; **à —,** hardly.
penché, -e, leaning.
pencher, to lean, incline; **se —,** to bend over, be inclined.
pendant, -e, hanging, dangling.
pendant, *prep.*, during, for; **— ce temps-là,** meanwhile.
pendant que, *conj.*, while.
pénétrer, to pierce, imbue.
pensée, *f.*, thought.
penser, to think.
pente, *f.*, slope.
perçant, -e, piercing, shrill.
percé, -e, full of holes.
percer, to pierce, open, penetrate.
perdre, to lose.
perdu, *see* **perdre.**
père, *m.*, father.
permettre, to permit.
permis, -e, permitted, allowed.
permission, *f.*, permission.
persécuter, to persecute, bore, trouble.
persienne, *f.*, shutter, blind.
personnage, *m.*, personage, somebody, person.
personne, *f.*, person; *pl.*, people.
personne, *pron.*, any one; **ne . . . —,** nobody.
petit, -e, little, small.
peu, *m.*, little; **à — près,** nearly, almost; **— à —,** little by little; **— de mots,** a few words.
peur, *f.*, fear; **avoir —,** to be afraid.
peut, *see* **pouvoir; cela ne se — pas,** that is impossible.
peut-être, perhaps.
pharmacien, *m.*, druggist.
phosphore, *m.*, phosphorus.
phrase, *f.*, sentence.
physionomie, *f.*, countenance, face.
pièce, *f.*, piece, play.
pied, *m.*, foot.
pierre, *f.*, stone.

pincer, to pinch, grip, hold fast.
piqueur, *m.*, outrider.
pire, worse.
pitié, *f.*, pity, compassion, mercy; **par —,** for pity's sake.
pitoyable, pitiful.
pitoyablement, pitifully.
place, *f.*, place, seat, square; **à la —,** in its place.
placer, to put, place; **se —,** to place oneself.
plafond, *m.*, ceiling.
plaindre (se), to complain.
plaine, *f.*, plain.
plainte, *f.*, complaint, lamentation.
plaintif, -ve, plaintive.
plaire, to please.
plaisait, *see* **plaire.**
plaisance, *f.*, pleasure.
plaisant, -e, pleasant, humorous.
plaisir, *m.*, pleasure.
plan, *m.*, plan.
planche, *f.*, board.
plante, *f.*, plant.
planter, to plant.
plat, *m.*, dish.
plat, -e, flat, dull.
plein, -e, full; **en — air,** in the open air; **tout —,** quite full.
pleurer, to cry, weep.
pli, *m.*, plait, fold, wrinkle.
plisser, to fold, plait.
ployer (se), to bend.
pluie, *f.*, rain.
plume, *f.*, feather.
plumet, *m.*, feather.
plupart, (la), most.
pluriel, -le, plural.
plus, more; **ne . . . —,** no longer; **— d'une heure,** more than one hour; **— longtemps,** longer, any longer; **n'étaient — que,** were no more than.
plusieurs, several.
plutôt, *adv.*, rather.
poche, *f.*, pocket.
poêle, *m.*, stove.
poignet, *m.*, wrist.
poil, *m.*, hair, fur.
poing, *m.*, fist; **coup de —,** punch.
point, *adv.*, not, none, not at all; **ne . . . —,** not; **— du tout,** not at all.
point, *m.*, point; **— du jour,** dawn of day.
poisson, *m.*, fish.
poitrine, *f.*, breast.
police, *f.*, police.
pomme, apple; **— d'api,** small red apple.
pont, *m.*, deck, bridge.
porcelaine, *f.*, chinaware.
porte, *f.*, door, gate.
porter, to bring, carry, bear, wear; **se —,** to be inclined, be, do (*of health*); **se porteront mieux,** will be better; **se porte bien,** is well.

pose, *f.*, pose.
poser, to put, place; **— par terre,** to place on the ground.
position, *f.*, position.
posséder, to possess.
possession, *f.*, possession.
possible, possible.
poste, *f.*, mail.
poste, *m.*, station-house.
pot, *m.*, jar, can.
potager, -ère, vegetable; **jardin —,** kitchen-garden.
potager, *m.*, kitchen-garden.
pouce, *m.*, thumb, inch.
poule, *f.*, chicken.
poulet, *m.*, young chicken.
poupée, *f.*, doll.
pour, *prep.*, for, to, in order to.
pour que, *conj.*, so that, in order that.
pourquoi, why.
pourrais, *see* **pouvoir.**
pourrons, *see* **pouvoir.**
poursuivre, to pursue.
pourtant, however.
pourvoir, to see to, attend to.
pourvu que, provided that, if only.
pousser, to push, utter, sprout.
poussière, *f.*, dust.
poutre, *f.*, beam.
pouvoir, to be able, can; **n'en — plus,** to be exhausted.
pouvoir, *m.*, power.
prairie, *f.*, meadow.
pratique, practical.
pré, *m.*, meadow.
précaution, *f.*, precaution; **par —,** with caution.
précéder, to precede.
précieux, -e, costly, valuable.
précipiter, to hasten, hurl down.
précisément, precisely.
préférence: de —, in preference.
préférer, to prefer.
premier, -ère, first.
prendre, to take, get, assume; **— congé,** to leave; **— part à,** to take part in; **s'y —,** to go about.
préparatif, *m.*, preparation.
préparer, to prepare; **se —,** to be brewing, prepare oneself.
près, by, near, nearly, almost; **— de,** near; **de —,** closely; **de plus —,** closer, nearer; **à peu —,** about.
présent, -e, present.
présent, *m.*, present; **à — même,** even now; **à —,** at present, now.
présenter, to introduce, present
présenter, to introduce, present, hold out; **se —,** to appear, come, present oneself.
presque, almost.
presser, to press.
prêt, -e, ready.
prétendre, to claim, pretend to.
prêter, to lend; **— l'oreille,** to listen.

prétexte, *m.*, pretext, plea; **sous le —,** under pretense of.
prévoir, to foresee, anticipate.
prévu, *see* **prévoir.**
prier, to ask, beg.
prière, *f.*, prayer, request.
prince, *m.*, prince.
princesse, *f.*, princess.
principal, -e, principal.
printemps, *m.*, spring.
prirent, *see* **prendre.**
pris, *see* **prendre.**
prison, *f.*, prison, imprisonment.
prisonnier, *m.*, prisoner.
priver (se), to deprive oneself.
prix, *m.*, price.
procurer, to secure.
prodigieux, -se, prodigious, wonderful.
produit, *m.*, product, proceeds.
profaner, to profane.
profit, *m.*, gain, benefit.
profiter, to profit by, profit; **— de l'occasion,** to take advantage of the chance.
profond, -e, deep.
profondément, deep, deeply, soundly.
programme, *m.*, program.
projet, *m.*, scheme, plan, prospect.
promenade, *f.*, walk, trip, promenade.
promener (se), to walk.
promesse, *f.*, promise.
promettre, to promise; **se —,** to promise oneself.
promis, *see* **promettre.**
prompt, -e, quick.
promptitude, *f.*, promptitude, speed, haste.
pronom, *m.*, pronoun.
prononcer, to pronounce, repeat.
propice, favorable.
propos: fort à —, just at the right time.
proposer, to propose, offer.
proposition, *f.*, proposition, clause.
propriétaire, *m. and f.*, proprietor, landowner.
prospérer, to prosper, thrive.
protection, *f.*, support, protection.
protéger, to protect.
province, *f.*, province, country.
provision, *f.*, supply, provisions; **faire ses —s,** to take in a supply.
provoquer, to arouse, excite, provoke.
pu, *see* **pouvoir.**
public, *m.*, public, people, audience.
public, -que, public.
puis, then, afterward.
puis, *see* **pouvoir.**
puisque (puisqu'), since.
puissions, see **pouvoir.**

punir, to punish.
punition, *f.*, punishment.
pur, -e, pure, clear.
purent, *see* **pouvoir; tant qu'ils —,** as much as they could.
put, *see* **pouvoir; comme elle —,** as well as she could.

Q

qu' = que.
quai, *m.*, wharf.
quand, when, even if.
quant à, as for.
quantité, *f.*, quantity, number.
quart, *m.*, quarter.
quartier, *m.*, quarter, locality.
quatorze, fourteen.
quatre, four.
que, *pron.*, what, which, whom; **— faire?** what was he to do?
que, *conj.*, that, than, when, as, how.
quel, -le, what.
quelque, some; **—s,** some, a few; **— chose,** something, anything.
quelqu'un, some one, some.
quereller, (se), to quarrel, have words.
qu'est-ce que (qui)? what?
question, *f.*, question.
querelle, *f.*, quarrel.
questionner, to question.
queue, *f.*, end, tail.
qui, who, whom, which.
quinze, fifteen; **— jours,** a fortnight.
quinzième, fifteenth.
quitter, to leave.
quoi, what; **de —,** enough.
quoique, although.

R

raccommoder, to mend, repair.
raconter, to relate, tell.
racorner, to harden, make as hard as horn.
rafraîchir, to refresh, cool.
ragoût, *m.*, stew.
raison, *f.*, reason.
raisonnable, reasonable.
rampe, *f.*, footlights, stage.
rançon, *f.*, ransom.
rancune, *f.*, grudge; **garder —,** to bear a grudge.
rang, *m.*, rank.
ranger, to range, arrange, rank; **se —,** to draw up.
rapide, rapid, swift.
rapidement, quickly.
rappeller (se), to remember.
rapporter, to bring back; **s'en — à,** to leave it to.
rare, rare, scarce.
raser, to shave, pull down, pass very close to, glide over.
rassembler, to collect, muster up.
rassurer, to reassure, encourage.

rayon, *m.*, ray, shelf.
réalité, *f.*, reality.
recette, *f.*, receipt, collection.
recevoir, to receive; **— des nouvelles de,** to hear from.
recherche, *f.*, search; **à la —,** in search.
réciter, to recite.
réclamation, *f.*, protest, expostulation.
réclamer, to claim.
récolter, to reap.
recommandation, *f.*, advice, recommendation, reference.
recommander, to recommend, bid.
recommencer, to begin again.
récompense, *f.*, reward.
réconcilier, to reconcile, conciliate; **se —,** to become reconciled.
reconnaissance, *f.*, gratitude.
reconnaître, to recognize, understand.
recours, *m.*, recourse.
recouvrir, to cover, cover again, hide.
reçu, *see* **recevoir.**
redoubler, to redouble.
refermer (se), to close again.
réfléchir, to reflect.
refus, *m.*, refusal.
refuser, to refuse
régaler, to treat, feast.
regarder, to look at, look.
règle, *f.*, rule.
règlement, *m.*, regulation.
régler, to settle.
régner, to prevail.
regret, *m.*, regret.
regretter, to regret, grieve, miss.
régulier, -ère, regular.
reine, *f.*, queen.
reins, *m.*, back.
rejeter, to throw.
réjouir (se), to rejoice.
relatif, -ve, relative.
relever, to raise again; **— de maladie,** to recover from illness.
relier, to bind (*of a book*).
remarquer, to remark, notice.
remercier, to thank.
remettre, to place back, hand, present, return, place again; **se —,** to begin again.
remit, *see* **remettre.**
remonter, to go up.
remplacer, to replace.
remplir, to fill.
remuer, to move.
rencontrer, to meet, strike; **se —,** to meet.
rendre, to make, render, return, restore; **se —,** to go, proceed.
renfermer, to contain.
renoncer, to give up.
renouveler, to renew.
renseignement, *m.*, information.

rentrer, to return, reënter.
renverser, to throw over.
renvoyer, to send away, dismiss.
répandre, to spread.
réparer, to repair, mend.
repas, *m.*, meal.
repasser, to recross.
répéter, to repeat.
répondre, to answer; **sans —,** without answering.
réponse, *f.*, answer.
repos, *m.*, rest.
reposer (se), to rest oneself.
repousser, to thrust back.
reprendre, to resume, recover, take again, reply.
représentant, *m.*, representative.
représentation, *f.*, performance.
représenter, to present, perform, represent.
reprit, *see* **reprendre.**
reproche, *m.*, reproach.
reprocher, to reproach.
réservoir, *m.*, tank.
résistance, *f.*, resistance, obstacle.
résister, to resist, endure.
résolut, *see* **résoudre.**
résolution, *f.*, solution, decision.
résoudre (se), to resolve.
respect, *m.*, respect, regard, reverence.
respectueux, -se, respectful.
respirer, to breathe.
resplendissant -e, resplendent, bright.
ressembler (à), to resemble.
ressource, *f.*, resource.
restaurateur, *m.*, hotel-keeper.
reste, *m.*, remainder, balance.
rester, to remain, stand.
retenir, to hold fast, get again, retain, keep.
retiré, -e, retired, withdrawn.
retirer (se), to retire, withdraw.
retomber, to fall back.
retour, *m.*, return.
retourner, to return, go again.
rétrécir (se), to shrink up.
retrouver, to find again, find.
réuni, -e, reunited.
réunion, *f.*, reunion.
rêve, *m.*, dream.
réveil, *m.*, awaking.
réveillé, -e, awakened.
réveiller, to wake up, awake, rouse.
revenir, to come back, return.
rêverie, *f.*, reverie, dream, musing.
revoir, to see again.
révolté, *m.*, rebel.
révolter, to stir up, rouse, revolt; **se —,** to revolt, rebel.
revue, *f.*, review.
rhume de cerveau, cold in the head.
riant, *see* **rire.**
riche, rich.

ride, *f.*, wrinkle.
rideau, *m.*, curtain, screen.
rien, nothing; **ne . . . —,** nothing; **— de bon,** nothing good, no good.
riez, *see* **rire.**
rire, to laugh.
rire, *m.*, laughter; **éclater de —,** burst out laughing.
rivage, *m.*, shore.
rivière, *f.*, river.
robe, *f.*, dress, gown; **— de chambre,** dressing gown.
robuste, strong.
rocher, *m.*, rock.
roi, *m.*, king.
rôle, *m.*, rôle, part.
rompre (se), to break, break off, break asunder.
ronfler, to snore.
rose, *f.*, rose; (*as adj.*) rosy, pink.
rosée, *f.*, dew; **— du matin,** morning dew.
rôtir, to roast; **ils faisaient —,** they were roasting.
rouge, red.
rougir, to blush, grow red.
rouillé, -e, rusty.
rouler, to roll.
route, *f.*, road; **en —,** on the way; **en —!** let's start!
rouvrir, to open again.
royaume, *m.*, kingdom, realm.
ruban, *m.*, ribbon.
rude, rough, hard, severe.
rue, *f.*, street.
ruine, *f.*, ruin.
ruisseau, *m.*, brook, stream.
rusé, -e, cunning.
rustre, *m.*, ruffian, boor.

S

s' = si *or* **se.**
sa (*f. of* **son**), his, her, its.
sabot, *m.*, wooden shoe.
sac, *m.*, sack, knapsack.
sachions, *see* **savoir.**
sacoche, *f.*, money-bag, saddle-bag.
sacré, -e, sacred, holy.
sage, wise.
sagesse, *f.*, wisdom.
saint, -e, sacred, godly.
saint, -e, *m.*, *f.*, saint, patron.
sais, *see* **savoir.**
saisir, to seize.
saison, *f.*, season.
salle, *f.*, room, hall; **— à manger,** dining-room.
salon, *m.*, parlor.
saluer, to salute, bow to.
salut, *m.*, safety, salvation, bow, welfare.
sang, *m.*, blood.
sanglot, *m.*, sob.
sans, without.
santé, *f.*, health.
sapin, *m.*, fir-tree.
satin, *m.*, satin.
satisfait, -e, satisfied.

sauce, *f.*, gravy.
sauras, *see* **savoir.**
sauter, to jump, burst open.
sauvage, savage, wild, untamed.
sauvé, -e, saved.
sauver (se), to escape.
savant, -e, *m.*, *f.*, learned person; (*as adj.*) learned.
savoir, to know, know how; — **gré,** to be thankful.
scène, *f.*, scene, stage.
scier, to saw.
se, himself, herself, itself, themselves, oneself.
sécher, to dry; **se —,** to become dry.
sécheresse, *f.*, dryness.
secourir, to help, assist, rescue.
secours, *m.*, aid, help; **au —!** help!
secret, *m.*, secret.
séditieux, -se, seditious, riotous, rebellious.
seigneur, *m.*, Lord.
séjour, *m.*, abode.
selon, according to.
semaine, *f.*, week; **par —,** a week.
semblable, alike, similar, such.
sembler, to seem.
sens, *m.*, sense, meaning.
sentence, *f.*, sentence.
sentier, *m.*, path, lane.
sentiment, *m.*, opinion.
sentinelle, *f.*, sentry, sentinel.
sentir, to feel, smell; **se —,** to feel, feel oneself.
séparation, *f.*, separation.
sept, seven.
sera, *see* **être.**
sérieusement, seriously.
sérieux, -se, serious.
serment, *m.*, oath.
serpent, *m.*, snake.
serre, *f.*, greenhouse.
serrer, to tighten, hold tight.
serrure, *f.*, lock.
servante, *f.*, maid, servant.
service, *m.*, duty, attendance, course, service; **au — de,** in the service of.
serviette, *f.*, napkin.
servir, to serve, help; **— à rien,** to be of no avail; **— de,** to serve as; **se —,** to serve, wait on, serve oneself, use; **se — de,** to make use of.
serviteur, *m.*, servant.
ses (*pl. of* **son**), his, her, its.
seul, -e, alone, only, single.
seulement, only, even.
si, *conj.*, if.
si, *adv.*, so.
sienne (la), his, her.
siffler, to whistle for, whistle.
sifflement, *m.*, whistling, whizzing.
siffloter, to whistle.
signal, *m.*, signal.
signe, *m.*, sign.
signer, to sign, subscribe.

signifier, to mean.
silence, *m.*, silence.
simple, simple.
simplement, simply.
singe, *m.*, monkey.
singulier, -ère, singular.
sinon, *conj.*, otherwise, unless.
sire, *m.*, sire (*used in addressing a king*).
situé, -e, situated.
six, six.
société, *f.*, company.
soie, *f.*, silk; **robe de —,** silk dress.
soigner, to take care of, look after.
soigneusement, carefully.
soin, *m.*, care; **avoir — de,** to take care to (+ *inf.*).
soir, *m.*, evening; **ce —-là,** that evening.
soldat, *m.*, soldier.
soleil, *m.*, sun, sunlight.
solide, solid, strong, firm.
somme, *f.*, sum.
sommeil, *m.*, sleep.
sommet, *m.*, summit, top.
son, sa, ses, his, her, its.
son, *m.*, sound; bran.
songer, to dream, imagine; **— à,** to think of.
sonner, to ring, sound.
sorcier, *m.*, wizard, magician.
sort, *m.*, fate, fortune.
sorte, *f.*, sort, kind.
sortir, to go out, come out.
sot, *m.*, fool.
sottise, *f.*, silliness, nonsense, foolishness.
sou, *m.*, cent, penny; **trois —s de pain,** three cents' worth of bread.
soucier (se), to care, pay attention.
souffle, *m.*, breath.
souffler, to blow.
soufflet, *m.*, slap in the face; **— de forge,** blacksmith's bellows.
souffrance, *f.*, suffering.
souhaiter, to wish, long for.
soulever, to raise.
soulier, *m.*, shoe; **—s ferrés,** hob-nailed shoes.
soupe, *f.*, soup.
souper, to sup.
souper, *m.*, supper.
soupirail, *m.*, air-hole, vent-hole.
soupirer, to sigh, long; **en soupirant,** sighing.
souplesse, *f.*, suppleness, pliancy, flexibility.
souriant, -e, smiling.
sous, under.
souvenir (se), to remember.
souvenir, *m.*, thought, remembrance.
souvent, often; **aussi — que,** as often as.
souviendrai, *see* **souvenir (se).**
spectacle, *m.*, show, spectacle.

spectateur, *m.*, spectator.
splendide, wonderful, sumptuous, magnificent.
stentor, *m.*, stentor.
stupide, stupid.
stupidité, *f.*, stupidity.
style, *m.*, style.
subitement, suddenly.
succès, *m.*, success.
successeur, *m.*, successor.
successivement, in succession.
suffire, to suffice, be sufficient.
suffisant, -e, sufficient, sufficiently large.
suinter, to ooze, leak, run.
suite, *f.*, retinue; **tout de —,** at once, immediately; **de —,** in succession.
suivant, -e, following.
suivre, to follow.
sujet, *m.*, subject, member.
superbe, superb.
supérieur, -e, superior.
supplémentaire, supplementary.
supplier, to entreat, beseech.
sur, on, over, upon, at.
sûr, -e, sure, certain.
sûrement, certainly, surely.
surmonté, -e, surmounted.
surnaturel, supernatural.
surprendre, to surprise.
surpris, -e, surprised.
surprise, *f.*, surprise.
sursaut: en —, with a start.
surtout, above all, especially
surveiller, to superintend, inspect.
survenir, to happen.
sut, *see* **savoir.**

T

t' = te.
ta (*f. of* **ton**), thy, your.
table, *f.*, table.
tâcher, to try, endeavor.
taille, *f.*, size, waist, figure.
tailler, to cut, carve; **servit à —,** served for cutting out.
taire (se), to remain silent.
talent, *m.*, talent, ability, faculty.
talon, *m.*, heel; **sur mes —s,** close at my heels.
tandis que, while.
tant (de), so much, so many; **— que vous poussez,** as much as you can; **— qu'il vous plaira,** as much as you like; **— il avait de souplesse,** it had so much suppleness.
tante, *f.*, aunt.
tantôt, soon; **— . . . —** sometimes . . . sometimes, now . . . now.
tapage, *m.*, noise, racket, uproar.
tapis, *m.*, carpet, rug.
tapisserie, *f.*, tapestry, upholstery.

tard, late; **plus —,** later.
tarder, to delay; **— à,** to be long in.
tas, *m.*, heap.
tâter, to feel, try, taste, sound.
te, thee, to thee, you, to you.
tempête, *f.*, storm.
temps, *m.*, time, tense; weather; **de — en —,** from time to time; **combien de —?** how long? **de ce —-là,** at that time.
tendre, tender, loving, gentle.
tendrement, tenderly.
tenir, to hold, keep; **se —,** to hold oneself, stand, keep.
tenter, to attempt, try, tempt.
tenture, *f.*, hangings, tapestry.
terminaison, *f.*, ending.
terminer, to end.
terrain, *m.*, ground, soil, earth.
terre, *f.*, ground, earth; **par —,** to the ground, down.
terrible, terrible, dreadful, awful.
terriblement, terribly, dreadfully.
tes (*pl. of* **ton**), thy, your.
tête, *f.*, head.
théâtre, *m.*, theater.
tiède, warm, lukewarm.
tiers, *m.*, third, third person, third part.
tirer, to pull out, draw out, get from.
tison, *m.*, brand.
titre, *m.*, title.
toi, thou, you, to you; **— même,** yourself.
toile, *f.*, linen cloth, curtain, canvas painting.
toise, *f.*, fathom (*about six feet*).
toit, *m.*, roof, top.
tomber, to fall.
ton, ta, tes, thy, your.
ton, *m.*, tone.
tonneau, *m.*, cask.
tordre, to wring, twist.
torrent, *m.*, torrent, stream, flood, flow; **à —s,** in torrents.
tort, *m.*, wrong; **avoir —,** to be wrong.
tôt: plus —, earlier, sooner.
toucher, to touch, receive (money).
toujours, always, continually, ever, still.
tour, *m.*, turn, trick.
tour, *f.*, tower.
tourbillonner, to whirl.
tourelle, *f.*, turret.
tourmenter, to distress, molest.
tourner, to turn; **se —,** to turn.
tournoyer, to wind, eddy, wheel round.
tout, -e, *adj.*, all, every; **— le long de,** all along; **— le monde,** everybody; **tous les trois,** all three; **tous les jours,** every day; **tous les matins,** every morning.

tout, *adv.*, wholly, entirely, quite; — **à coup,** suddenly; — **à fait,** completely; — **de suite,** at once, immediately; — **à l'heure,** later on, just now.

tout, *m.*, everything, whole.

traduire, to translate.

traînant -e, dragging, trailing, languid.

traîner, to drag.

trait, *m.*, feature, arrow, act.

trajet, *m.*, journey.

tranche, *f.*, edge.

tranquille, at ease, quiet, still, calm, easy.

tranquillement, quietly.

transparent, -e, transparent.

transporter, to carry.

travail, *m.*, work.

travailler, to work.

travailleur, -se, industrious.

travailleur, -se, *m.*, *f.*, laborer, workman.

travers: à —, through.

traverser, to cross, travel through.

trembler, to tremble.

tremper, to soak, drench.

trente, thirty.

très, very.

trésor, *m.*, treasure.

tribunal, *m.*, court.

triomphal, -e, triumphal.

triomphe, *m.*, triumph.

triste, sad.

tristement, sadly.

tristesse, *f.*, sadness, dreariness.

trois, three.

troisième, third.

tromper, to cheat, deceive; **qui se laisse —,** who lets himself be deceived.

trompette, *f.*, trumpet.

tronc, *m.*, trunk, stump.

trop, too, too much.

trou, *m.*, hole; — **de la serrure,** keyhole.

troubler, to trouble, disturb, muddle.

troupes, *f. pl.*, troops.

troupeau, *m.*, flock.

trouver, to find; **se —,** to find oneself, become.

tu, thou, you.

tuer, to kill.

tyrannie, *f.*, tyranny, oppression.

U

un, une, one; a, an; — **à —,** one by one.

uniforme, *m.*, uniform.

ustensile, *m.*, utensil, tool.

utile, useful.

utilement, usefully.

V

va, *imp. of* **aller; — t'en,** get out, be off! — **bientôt venir,** will soon come.

vache, *f.*, cow; **gardeuse de —s,** cow-herd.
vaciller, to waver, flicker.
vague, *f.*, wave.
vaillamment, gallantly.
vain, -e, vain; **en —,** in vain.
vainqueur, *m.*, victor.
vais, *see* **aller; je — mourir,** I shall die; **je — t'en faire,** will give you.
vaisseau, *m.*, ship, vessel.
vaisselle, *f.*, plates and dishes.
valait, *see* **valoir.**
valet, *m.*, footman; **— de chambre,** valet; **— de charrue,** ploughman.
vallée, *f.*, valley.
vallon, *m.*, vale, dale.
valoir, to be worth; **valent mieux,** are worth more.
vanter (se), to boast, brag.
vaporeux, -se, misty, vaporous.
vassal, *m.*, (*pl.*) **vassaux,** vassal.
vaudrait, *see* **valoir; — mieux faire,** it would be better.
vaut, *see* **valoir.**
vécurent, *see* **vivre.**
veille, *f.*, day before.
veille, *see* **veiller.**
veiller, to watch, be on guard.
vendre, to sell; **à —,** for sale.
venger (se), to take revenge.
venir, to come; **de là vient,** the result of which is; **— à,** to happen to; **— de,** to have just.
vent, *m.*, wind.
ver, *m.*, worm; **— à soie,** silk-worm.
vérifier, to verify.
véritable, real, true.
vérité, *f.*, truth.
vermoulu, -e, decayed, crumbling to pieces.
verras, *see* **voir.**
verre, *m.*, glass.
verrou, *m.*, bolt.
vers, towards.
vert, -e, green.
vertu, *f.*, virtue, faculty, power.
veste, *f.*, coat.
vestibule, *m.*, hall, lobby.
vêtements, *m. pl.*, clothes.
vêtu, -e, dressed.
veuillez, *see* **vouloir.**
veux, *see* **vouloir.**
vexatoire, vexatious, annoying.
viande, *f.*, meat.
victoire, *f.*, victory.
vider, to empty; **se —,** to become empty.
vie, *f.*, living, life; **en —,** alive
vieillard, *m.*, old man.
vieille, *f.*, old woman.
vieille (*f. of* **vieux**), old.
vieillir, to grow old *or* older.
viens, *see* **venir.**
vierge, virginal, pure.
Vierge, *f.* Virgin.
vieux, vieil, vieille, old.
vieux, *m.*, old man.
vif, vive, keen.

vigoureux, -se, vigorous.
vilain, -e, ugly.
villa, *f.*, villa.
village, *m.*, village.
ville, *f.*, city; **en —,** down town.
vin, *m.*, wine.
vingt, twenty, score.
vingt-cinq, twenty-five.
vingt-quatre, twenty-four.
violence, *f.*, violence; **avec —,** violently.
violon, *m.*, violin.
vipère, *f.*, viper, adder.
virent (*past def. of* **voir**), saw.
vis, *see* **vivre.**
visage, *m.*, face.
viser, to aim, aspire.
visière, *f.*, visor.
visite, *f.*, visit.
vit, *see* **voir.**
vite, quickly.
vitesse, *f.*, speed.
vitre, *f.*, pane of glass, window.
vitré, -e, inclosed in glass.
vivement, quickly.
vivre, to live.
voici, here is.
voilà, that is, there is; **nous —,** here we are.
voile, *f.*, sail, veil, cover.
voiler, to veil, disguise, cover.
voir, to see; **laisser —,** to betray; **faire —,** to show.
voisin, -e, neighboring.
voisin, -e, *m.*, *f.*, neighbor.
voisinage, *m.*, neighborhood.
voiture, *f.*, carriage.
voix, *f.*, voice; **à haute —,** aloud, in a loud voice.
vol, *m.*, theft.
volaille, *f.*, poultry, fowl.
voler, to steal, whirl, fly.
volet, *m.*, shutter.
volontairement, willingly.
volontiers, gladly, with pleasure.
voltiger, to flutter, fly about.
vont, *see* **aller.**
vos (*pl. of* **votre**), your.
votre, vos, your.
voudras, *see* **vouloir.**
voudrez, *see* **vouloir.**
vouloir, to want, wish; **— bien,** to be kind enough to.
vous, you, to you.
voyage, *m.*, trip.
voyager, to travel.
voyageur, *m.*, traveler.
voyant, *see* **voir.**
vrai, -e, true, real.
vue, *f.*, sight.

Y

y, *adv.*, here, there; **il — a,** there is, there are; ago; **il — avait,** there was, there were.
y, *pron.*, to it.
yeux (*pl. of* **œil**), eyes; **ouvrit de grands —,** opened her eyes wide.

Z

zéphyr, *m.*, zephyr, breeze.

